

PRESENTA



**MINERA
ESCONDIDA**
Operada por BHP Billiton

ORGANIZA



Entra en Escena
3/22 Enero 2012

www.santiagoamil.cl

Proyecto acogido a Ley de Donaciones Culturales

15 AÑOS APOYANDO LA CULTURA

Minera Escondida Presenta Festival Internacional Santiago a Mil 2012

3 al 22 Enero

Iquique

Amor mai non s'addorme | Italia, Teatro Tascabile di Bergamo
Mi Marilyn Monroe | Chile, Alejandro Goic
El fuego del mar | España, Xarxa Teatre
Valparaíso en Lambe Lambe | Compañía OANI Teatro
Conversaciones teatrales

Antofagasta

Amor mai non s'addorme | Italia, Teatro Tascabile di Bergamo
Mi Marilyn Monroe | Chile, Alejandro Goic
Chajnantor, Mirar Hacia Atrás | La Huella Teatro
El fuego del mar | España, Xarxa Teatre
Valparaíso en Lambe Lambe | Compañía OANI Teatro
Conversaciones teatrales

Santiago

Los Náufragos de la Loca Esperanza | Francia, Théâtre du Soleil
Luperpedia | Reino Unido, Peter Greenaway
Titanic | Alemania, Theater Titanick
El fuego del mar | España, Xarxa Teatre
El encanto del Río Amarillo | China, Conjunto Folclórico de Shanxi
Su excelencia Ricardo III | Brasil, Clowns de Shakespeare
Amor mai non s'addorme | Italia, Teatro Tascabile di Bergamo
Emma Darwin | Francia-Chile, Teatro del Silencio
Villa Fuenteovejuna | Chile, Teatro Camino
Sobre la cuerda floja | Chile, Teatro Milagros



**MINERA
ESCONDIDA**
Operada por BHP Billiton

El teatro cambia el mundo

Carmen Romero

Directora del Festival Santiago a Mil*

Si miramos hacia el horizonte, vemos grandes barcos. Está el del Théâtre du Soleil, que viajará hacia la Patagonia con *Los naufragos de la Loca Esperanza*. Vemos el Beagle, de Darwin, traído por el Teatro del Silencio, vemos la nave expedicionaria de La Patogallina y vemos una embarcación famosa, el Titanic, que encallará en Santiago para cerrar el festival. Los barcos significan viajes, sueños, nuevos paisajes y personajes. Es lo que queremos para el público de Santiago a Mil.

El primer puerto en que pararemos será un homenaje a uno de los grandes del teatro e inspirador de muchos, Andrés Pérez. Cada año recordamos su esfuerzo por lograr una gestión cultural alternativa a la oficial y crear en libertad un teatro que llegara directo al corazón del público. El espíritu utópico de *Los naufragos de la Loca Esperanza* y Ariane Mnouchkine nos recuerdan esa gesta de Andrés Pérez, de cuya muerte se cumplirán diez años este 3 de enero.

Otro destino será el teatro latinoamericano, foco permanente del festival. Tendremos a las grandes compañías del teatro popular andino, el Teatro de los Andes de Bolivia y Yuyachkani de Perú. De Brasil llegarán Clowns de Shakespeare y Cibele Forjaz. Nos reencontraremos con Daniel Veronese, Ciro Zorzoli y Lola Arias, y conoceremos a la nueva generación del teatro argentino: Romina Paula y Juan Pablo Gómez.

Los monodramas (a cargo de Alejandro y Brontis Jodorowsky, Carlos Concha, Josse De Pauw y Daniele Finzi Pasca) y el cruce de lenguajes que atraviesa toda la programación, son la tercera parada de este festival. La danza cantada y actuada de Mayra Bonard, las nanodanzas de *Kiss & Cry*, el espectáculo de cine en vivo de Peter Greenaway, *Luperpedía*, proponen infinitas posibilidades sobre el escenario y en el espacio público.

Como cada año, la selección nacional recoge los puntos altos de la cartelera, reuniendo a compañías de teatro y danza, consagradas y emergentes. Para llegar a esta selección, un jurado especializado revisó 192 montajes. En enero tendremos la oportunidad de volver a ver lo mejor de nuestro teatro, un teatro agudo, político y que muchas veces se adelanta a los tiempos, poniendo sobre la mesa, de forma más o menos

descarnada, conflictos que la sociedad recién comienza a intuir. La selección de danza, reflexiona y dialoga a través de los cuerpos, preguntándose por la historia oficial, por los puentes entre pasado y presente, las tradiciones orales y la estructura de las sociedades organizadas.

A esta selección se suman nuestras coproducciones e invitados especiales, apuestas que hacemos para impulsar el desarrollo de un teatro de calidad durante todo el año. Tendremos estrenos de La Patriótico Interesante, del Teatro Camino y de Teatro Milagros, y repondremos en la cartelera obras de Teatro de Chile, la versión chilena de *El amor es un francotirador* y *Villa+Discurso*.

En este viaje, queremos que la ciudad sea nuestra escenografía. Estaremos en 15 comunas de Santiago y trascenderemos las fronteras de la ciudad: este año tendremos extensiones en Iquique, Antofagasta, la región de Coquimbo y Valparaíso, con espectáculos como la historia de Romeo y Julieta del Teatro tascabile di Bergamo, fallas valencianas y danzas folclóricas chinas.

Junto con presentar 67 espectáculos de artes escénicas, recibiremos nuevos vientos de otras disciplinas, respondiendo a un público cada vez menos segmentado, atravesado por intereses que no tienen fronteras en cuanto a formatos. Parte de la Cuadrienal de Praga aterrizará en el GAM, sede oficial del festival, lugar donde también estarán las Tocatas Mil y la exposición *Muchedumbre*. Tendremos, además, Cine en Stgo. a Mil, que vinculará artes escénicas y cine.

A este amplio panorama se suma la Semana de Programadores, plataforma única en Chile, que reúne a los creadores con aquellos que definen la programación de teatros y festivales alrededor del mundo, abriendo una ventana para las artes escénicas en nuevos destinos.

Una vez más los invitamos a que se suban con nosotros a este enorme barco que ya ha zarpado y se aproxima a un nuevo festival.

***Santiago a Mil es un proyecto de Fundación Teatro a Mil (FITAM), institución sin fines de lucro dedicada al desarrollo y difusión de la cultura y las artes.**

PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL

LA RUTA DEL THÉÂTRE DU SOLEIL EN CHILE	
Los naufragos de la Loca Esperanza / Francia	8
TEATRO INTERNACIONAL	
El gorila / Francia - Chile	12
El alma de las termitas / Bélgica	13
Ícaro / Suiza - Canadá	14
El tiempo todo entero / Argentina	15
Estado de ira / Argentina	16
Los hijos se han dormido / Argentina	17
Un hueco / Argentina	18
En un sol amarillo, memorias de un temblor / Bolivia	19
Hamlet, de Los Andes / Bolivia	20
Reina(s) – dos actrices en busca de un corazón / Brasil	21
SIN TÍTULO - técnica mixta / Perú	22
TODO DANZA	
Kiss & Cry / Bélgica	25
JJ's voices / Suecia	26
Tríptico de Ekman – Un estudio del entretenimiento / Suecia	27
Cariño / Argentina	28
Quiet / Israel	29
LA CALLE	
Titanic / Alemania	32
El fuego del mar / España	33
Emma Darwin / Francia-Chile	34
Amor mai non s'addorme – Historias de Montescos y Capuletos / Italia	35
Luperpedia / Reino Unido	36
Su excelencia Ricardo III / Brasil	37
El encanto del Río Amarillo / China	38
Dragones / España	39
COPRODUCCIÓN	
El año en que nací / Chile-Argentina	42
INVITADO ESPECIAL	
Medea, cuando el odio se junta a la pasión / Italia-Chile	45

PROGRAMACIÓN NACIONAL

SELECCIÓN TEATRO 2011	
Contracciones	48
El rey del plagio	49
El toro por las astas	50
Esperando a Godot	51
La Pasionaria / Espectáculo de calle	52
La señorita Julia	53
Las heridas del viento	54
Mi Marilyn Monroe	55
Penetrador	56
Rápido antes de llorar	57

TEATRO EMERGENTE Y DE CALLE	
El exilio de la mujer desnuda	60
El hijo de Madonna	61
Juanche, el camino de la serpiente / Espectáculo de calle	62
La Tía Carola	63
Lo que es posible hacer con alguien	64
Transeúntes	65
Tratando de hacer una obra que cambie el mundo	66
Uno toma lo que tiene (en casa)	67
Valparaíso en Lambe Lambe / Espectáculo de calle	68
SELECCIÓN DANZA 2011	
Creo falso	71
Festín	72
La más antigua	73
Lo que puede un cuerpo	74
Loop.3	75
Sabor concedido / Espectáculo de calle	76
DANZA EMERGENTE	
H	79
Un solo	80
COPRODUCCIONES	
El amor es un francotirador	83
La victoria de Víctor / Espectáculo de calle	84
Sobre la cuerda floja	85
Villa+Discurso	86
Villa Fuenteovejuna / Espectáculo de calle	87
Ciclo Teatro de Chile: Cristo, Ernesto y Loros negros	88
INVITADOS ESPECIALES	
Extranjero, el último Hain	92
Gladys	93
La amante fascista	94
Amores de cantina	95
Chajnantor, mirar hacia atrás	96

INTERSECCIONES

DISEÑO DE PERFORMANCE	
Intersección: Intimidad & Espectáculo / Cuadrienal de Praga	100
ARTES VISUALES	
Muchedumbre / Jorge Brantmayer	100
MÚSICA	
Tocatas Mil	101
CINE	
Cine en Stgo. a Mil	101

EVENTOS ESPECIALES	
SEMANA DE PROGRAMADORES	104
SALAS Y ESPACIOS	108
PUNTOS DE VENTA	110
	112



Programación Internacional

Teatro Internacional

Todo Danza

La Calle

Coproducción

Invitado Especial



Michèle Laurent

LOS NÁUFRAGOS DE LA LOCA ESPERANZA

Francia

TÍTULO ORIGINAL Les naufragés du Fol Espoir

ELENCO Damas: Eve Doe-Bruce, Juliana Carneiro da Cunha, Astrid Grant, Olivia Corsini, Paula Giusti, Alice Milléquant, Dominique Jambert, Pauline Poignand, Marjolaine Larranaga y Ausin, Ana Amelia Dosse, Judit Jancso, Aline Borsari, Frédérique Voruz y Shaghayegh Beheshti (voz). **Y caballeros:** Jean-Jacques Lemètre, Maurice Durozier, Duccio Bellugi-Vannuccini, Serge Nicolai, Sébastien Brottet-Michel, Sylvain Jailloux, Andreas Simma, Seear Kohi, Armand Saribekyan, Vijayan Panikkaveetil, Samir Abdul Jabbar Saed, Vincent Mangado, Sébastien Bonneau, Maïxence Bauduin, Jean-Sébastien Merle y Seietsu Onochi / **COMPOSICIÓN E INTERPRETACIÓN MUSICAL** Jean-Jacques Lemètre / **ESPACIO** Ariane Mnouchkine imaginó el espacio del espectáculo, el cual fue realizado por Everest Canto de Montserrat / **ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** Charles-Henri Bradier, con la ayuda de Lucile Cocito / **ESCENOGRAFÍA** Serge Nicolai, con la ayuda de Sébastien Brottet-Michel, Elena Antsiferova, Duccio Bellugi-Vannuccini, Andreas Simma, Maïxence Bauduin y todos / **CONCEPCIÓN Y REALIZACIÓN LUMÍNICA** Elsa Revol, con la ayuda de Hugo Mercier y Virginie Le Coënt / **IDEA E INSTALACIÓN DE SONIDO** Yann Lemètre, implementado por Thérèse Spirli y Marie-Jasmine Cocito / **VESTUARIO** Nathalie Thomas, Marie-Hélène Bouvet y Annie Tran, con la ayuda de los actores y Simona Grassano / **PEINADOS Y PELUCAS** Jean-Sebastien Merle / **LIENZOS PINTADOS** Danièle Heusslein-Gire / **CONSTRUCCIONES EN METAL Y MADERA** Adolfo Canto Sabido, Kaveh Kishipour y David Buizard, con la ayuda de Johann Perruchon y Jules Infante / **PINTURA DE ACCESORIOS EN ESCENA** Elena Antsiferova / **CUBIERTA Y APAREJO** Vincent Mangado y Dominique Jambert / **ICEBERGS Y TÉMPANOS** Erhard Stiefel / **RECONSTRUCCIÓN DE CÁMARAS DE LOS PRIMEROS TIEMPOS DEL CINE** Paula Giusti / **BANQUISA** Olivia Corsini, con la ayuda de Aline Borsari, Ana Amelia Dosse, Alice Millequant / **PRODUCCIÓN DE LIENZOS PINTADOS** Sylvain Jailloux / **LUCES SEGUIDORAS** Andrea Marchant y Ebru Erdinc / **MANEJO DE SUBTÍTULOS** Judith Marvan Enriquez /

SUELO Y CIERTOS ELEMENTOS DE LA DECORACIÓN Dominique Lebourge (Artefact) / **INFORMÁTICA Y ORGANIZACIÓN** Etienne Lemasson / **ASUNTOS ADMINISTRATIVOS** Claire Van Zande y Pierre Salesne / **ASUNTOS HUMANITARIOS, GIRAS EN FRANCIA Y EL EXTERIOR** Elaine Méric / **RELACIONES PÚBLICAS** Liliana Andreone, Sylvie Papandréou, Maria Adroher Baús y Svetlana Dukovska / **ASUNTOS EDITORIALES** Franck Pendino / **CHEFS DE COCINA** Karim Gougam, Augustin Letelier y Julia Marin / **EL GRAN CIUDADOR (FISIOTERAPEUTA)** Marc Pujo / **FOTÓGRAFOS** Martine Franck y Michèle Laurent / **AGRADECIMIENTOS** A Liv Ullmann, al jurado del Premio Ibsen y al Ministerio de Cultura de Noruega. Y como siempre, por su ayuda firme y fiel, nuestros agradecimientos a Françoise y Lorenzo Benedetti.

En francés subtitulada en español

Duración 3 horas 55 min. (pausa 15 min.)

Del 4 al 8, del 10 al 15 y del 18 al 22.

Martes a sábado, 19,00 hrs. Domingo, 17,00 hrs.

Centro Cultural Estación Mapocho

THE CASTAWAYS OF THE FOL ESPOIR

The most recent creation by the Théâtre du Soleil of Paris, the company headed by Ariane Mnouchkine, will be the central piece of Santiago a Mil 2012. The play starts at a barge restaurant docked on the Marne River, where a movie director guided by the ideals of socialism tries to make a silent movie based on Jules Verne's little-known novel *The naufragés du Jonathan*. This journey to Chilean Patagonia becomes, in this adaptation by Hélène Cixous, a moving invitation to embrace a new kind of social contract.



La última producción del afamado Théâtre du Soleil de París, liderado por Ariane Mnouchkine, será la pieza principal dentro de la programación Santiago a Mil 2012. La obra comienza en un restaurante a orillas del río Marne, donde un cineasta cautivado por los ideales del socialismo intenta rodar una película muda usando como actores a los cocineros y meseros del lugar. El filme de este hombre movido por la utopía de un mundo mejor se basa en *Los naufragos del Jonathan*, novela de aventuras que Julio Verne dejó incompleta antes de morir. En aquel texto, un grupo de naufragos intenta crear una sociedad nueva y mejor en la remota isla Hoste, en el Cabo de Hornos. La obra de Mnouchkine combina su afición personal por las aventuras de Verne, la metáfora de la utopía que palpita tras el trabajo del Théâtre du Soleil y su historia de vida: el padre de Ariane fue realizador cinematográfico, al igual que el hombre que impulsa el rodaje en *Los naufragos de la Loca Esperanza*.

Para este montaje, el Soleil transformará por completo la Estación Mapocho, convirtiéndola en un gran barco al que el público subirá para embarcarse en un viaje hacia la Patagonia. Como parte de la experiencia, los espectadores comerán y beberán en un bar ambientado en la época de la obra, al tiempo que los actores mostrarán como se visten y maquillan para dar vida a este espectáculo marcado por las tormentas de nieve y la música en vivo a cargo de Jean-Jacques Lemètre. La compañía francesa, una de las más importantes de Europa, fue la gran escuela que tuvo Andrés Pérez entre 1983 y 1988, antes de crear el Gran Circo Teatro. Por eso que el debut en Chile del Théâtre du Soleil, con *Los naufragos de la Loca Esperanza*, es parte importante de este festival que quiere conmemorar los 10 años desde la muerte de Andrés Pérez.

ARIANE MNOUCHKINE / DIRECTORA

Directora y líder del Théâtre du Soleil. Nació el 3 de marzo de 1939 en Boulogne-sur-Seine, hija del productor de cine de origen ruso Alexandre Mnouchkine. Estudió en la Escuela Internacional de Teatro de Jacques Lecoq. Después de una temporada de estudios en Oxford y de viajar por Oriente, regresó a París y, en 1964, creó el Théâtre du Soleil con sus compañeros de la Asociación Teatral de Estudiantes de París (ATEP). Desde mediados de los años 70, el nombre de Ariane Mnouchkine se asocia al Soleil y a la Cartoucherie, gran espacio escondido en el bosque de Vincennes que la troupe transformó en laboratorio de creación

y lugar de vida humana y artística. Su propuesta de teatro popular de calidad ha marcado el teatro de la segunda mitad del siglo XX. La composición musical, la máscara, el maquillaje y la marcación gestual y vocal de los actores son su sello creativo. También lo es la manera en que funde el teatro occidental con las culturas de China, India, Japón, Camboya y otros países orientales. Ariane Mnouchkine ha creado toda una estética, un modo de expresión y representación, una identidad artística propia que va mucho más allá de la simple puesta en escena.

THÉÂTRE DU SOLEIL / COMPAÑÍA

En 1970, el Théâtre du Soleil creó la obra *1789* en el Piccolo Teatro de Milán. El director del espacio, Giorgio Strehler, confió y acogió a la joven compañía. Posterior a eso se instalaron en la Cartoucherie, antiguo asentamiento militar abandonado en el bosque de Vincennes, espacio que se transformó en un oasis creativo en una época en que las transformaciones urbanas en Francia estaban cambiando el lugar del ser humano en la ciudad y la posición del teatro en los barrios. El Théâtre du Soleil puso en práctica la creación teatral, a la vez elitista y popular, con que soñaban Antoine Vitez y Jean Vilar. Su objetivo: establecer una nueva relación con el público y distinguirse del teatro burgués haciendo un teatro popular de calidad. En los años 70, se convirtió en una de las principales compañías de Francia. Ariane Mnouchkine revivió la noción de "troupe de teatro" e inauguró una ética de grupo en base a tres reglas fundamentales: todos los equipos se mezclan, cada uno recibe el mismo salario y todos están implicados en el funcionamiento global del teatro. El Théâtre du Soleil es una de las últimas troupes, funcionando como tal, que existe hoy en Europa. La aventura del Théâtre du Soleil se ha construido todos estos años gracias a la fidelidad y el afecto de un público cuantioso, tanto dentro como fuera de Francia. Su compromiso ha sido pensar y representar, con una mirada universal, las grandes interrogantes políticas y humanas, guiados por la búsqueda de las grandes formas de relatar y la confluencia de las artes de Oriente y Occidente.



Programación Internacional

Teatro Internacional

Todo Danza

La Calle

Coproducción

Invitado Especial



EL GORILA

Francia - Chile

TÍTULO ORIGINAL Le gorille
UN ESPECTÁCULO DE Alejandro
y Brontis Jodorowsky

ADAPTACIÓN, ESCENOGRAFÍA,

MÚSICA Y DIRECCIÓN
Alejandro Jodorowsky

TEXTO Alejandro y Brontis

Jodorowsky

CON Brontis Jodorowsky

ILUMINACIÓN Arnaud Jung y

Jean-Michel Bauer

TRAJE Elisabeth de Sauverzac

PRÓTESIS Sylvie Vanhelle

ASISTENCIA DE DIRECCIÓN

Nina Savary

En español

Duración 1 hora y 10 min.

Del 4 al 9, 21.00 hrs.

GAM, Sala A2

THE GORILLA

Brontis Jodorowsky is the protagonist in this one man show created in collaboration with his father, Alejandro Jodorowsky, on *Report to an Academy* by Kafka. The play tells the story of a captured ape who, in order to avoid being exhibited at a zoo, tries to learn to speak, slips into society and becomes more human than he ever expected.

"Para los humanos, el sitio del mono es en la jaula. Pues bien, si así fuera, ¡dejaría de ser un mono!". Así se expresa este gorila, arrancado de su selva para ser expuesto en un zoológico, cuando por fin encuentra la manera de salir de su encierro. Aprendiendo a hablar y a comportarse como un humano, se volverá un fenómeno de music hall, y se integrará a la sociedad de los hombres... más de lo que imaginaba. En esta adaptación del cuento *Informe para una academia* de Kafka, Alejandro Jodorowsky subraya la tragedia del gorila como la de todos aquellos que, para lograr ser aceptados en este mundo, se ven forzados a ser "un otro". "Me pareció que Kafka no daba la oportunidad a su mono de expresarse, insurreccionarse, triunfar haciéndose consciente que la felicidad consiste en ser lo que uno es", dice. Completando entonces ese escrito base, creó con Brontis un monólogo teatral que muestra el despertar de una mente. "Recibiendo de mi padre el mimo, ese arte silencioso que hace visible lo invisible; desarrollando el cuerpo en tanto que vehículo de lo imaginario con Ryszard Cieslak y trabajando la actuación con Ariane Mnouchkine como aquello que da forma a las pasiones, *El gorila* reveló ser la encrucijada de esas exploraciones, donde padre e hijo nos pusimos al servicio del teatro como medio para acceder a la conciencia, ofreciendo una mirada cáustica a la vida moderna y sugiriendo que la libertad está fuera del modelo de éxito impuesto por la sociedad"; dice Brontis.

ALEJANDRO Y BRONTIS JODOROWSKY / CREADORES

Alejandro Jodorowsky nació en Tocopilla en 1929. En París estudió con Marcel Marceau y fundó, junto a Roland Topor y Fernando Arrabal, el Movimiento Pánico, escribiendo libros y obras de vanguardia para el grupo. En 1971 estrenó *El topo*, película que se convirtió en un clásico de culto, al igual que toda su obra gráfica, literaria y fílmica, hoy reconocida en todo el mundo. Actualmente se dedica además a la práctica de la psicomagia, y prepara con su hijo una película autobiográfica. Brontis Jodorowsky nace en México en 1962, y empieza su carrera de actor a los 7 años en *El topo*. Se instala en Francia en 1979, donde ha desarrollado su carrera de actor de teatro (con directores como Ariane Mnouchkine, Irina Brook, Lukas Hemleb, Bernard Sobel y Simon Abkarian), televisión y cine, además de ejercer en los últimos años como director teatral y de ópera. Tras *Ópera pánica* (2001) y *El sueño sin fin* (2006), *El gorila* es la tercera obra en colaboración con su padre.



HERMAN SORGELOOS



Un profesor de biología da una clase sobre la organización de los termiteros. Habla de la fisionomía y distribución de tareas entre las termitas obreras, soldados, el rey y la reina, de sus jardines de hongos, de la simbiosis entre termitas y protozoos, del espectáculo anual que es la "boda." En cierto momento, la pasión lo arrebató y desbarató su ordenado discurso. Se pierde entre las historias sobre su pasado y un amor perdido, transformando la divertida clase de ciencia en una historia sobre las emociones, experiencias y recuerdos que nos acercan a la búsqueda de una verdad distinta, de una poética de la naturaleza.

En esta producción de la compañía de teatro musical LOD, las palabras y la música conviven en simbiosis como las termitas y los protozoos. Sobre el escenario, el actor-director Josse De Pauw es acompañado por dos músicos, Jan Kuijken y George van Dam, para revelar este premiado texto que explora el orden de los insectos y la naturaleza frente al caos y las pasiones del alma humana.

JOSSE DE PAUW / DIRECTOR

En 1976, después de estudiar en el Royal Conservatory de Bruselas, fundó la legendaria compañía teatral Radeis. Después de eso sentó las bases, junto a Hugo De Greef, del teatro Schaamte, espacio del que después emergería el Kaaitheater. Como actor ha participado en numerosos filmes y obras como *Mefisto for ever* (2006), *RUHE* (2007), *De versie Claus* (2008) y *Under the volcano* (2009). Ha actuado en varias películas de Dominique Deruddere, como *Everybody's famous!* (2000), que fue nominada a Mejor Película Extranjera en los Oscar. Como director, sus obras *Weg* y *Larf* fueron éxitos internacionales. Su carrera fue reconocida el año 2000, cuando le entregaron el premio Océ Podium, uno de los más importantes de Bélgica. Entre ese año y 2005, Josse De Pauw fue director artístico del teatro HetNet de Brujas, y en 2006 cumplió el mismo rol en el Toneelhuis de Amberes. En 2011, De Pauw y Kuijken crearon *The hanged* para LOD, y actualmente De Pauw está trabajando en una nueva obra para la compañía.

EL ALMA DE LAS TERMITAS

Bélgica

TÍTULO ORIGINAL

Die Siel van die Mier

AUTOR David Van Reybrouck

MÚSICA Jan Kuijken, George van Dam

ELENCO Josse De Pauw, Jan Kuijken, George van Dam

DISEÑO Herman Sorgeloos

DIRECCIÓN Josse De Pauw

DRAMATURGIA Marianne Van Kerkhoven

PRODUCCIÓN Lod | music theater company & HetNet

APOYOS KVS

COPRODUCCIÓN HetNet / De Werf

En alemán subt. en español

Duración 1 hora y 30 min.

Del 12 al 14, 21.00 hrs.

GAM, Sala A2

THE SOUL OF THE ANT

A biology teacher gives a class on the organization of termite nests. The subject fascinates him. He talks about the anatomy and distribution of labor between worker, soldier, king, and queen termites, of the fungus gardens, of the symbiosis between termites and protozoans, of the annual spectacle of the termite 'wedding'... This man's rational and ordered discourse gives way to his stories about the past and an old love. Directed by and starring Josse De Pauw, this production brings music and words together in a symbiosis like that of the termites and protozoans.





Stgo.
aMil



ÍCARO

Suiza - Canadá

TÍTULO ORIGINAL Icaro

AUTOR Daniele Finzi Pasca

MÚSICA María Bonzanigo

ILUMINACIÓN Marco Finzi Pasca

DIRECCIÓN TÉCNICA Marc "Toffu"
Laliberté

REPRESENTACIÓN INTERNACIONAL

Julie Hamelin

PRODUCCIÓN Compagnia Finzi
Pasca

APOYOS Commissione Culturale
del Canton Ticino, il Comune di
Lugano, la Fondazione P.Lucchini,
Pro Helvetia, I.T.S. Fribourg

En español

Duración 1 hora 35 min.

Del 10 al 14, 21.30 hrs.

Domingo 15, 20.30 hrs.

Teatro U. Católica, Sala 1

ICARUS

A production conceived for an audience of one. At each performance director Daniele Finzi Pasca selects a single member of the audience to accompany him onto the stage, with the rest of the audience becoming voyeurs. The characters in this work are sad clowns who remember their tireless struggle against destiny, creating a light and happy state of mind that 'caresses' the audience, in the words of Finzi Pasca. At its beginnings, *Icarus* was a work presented to the terminally ill, later becoming one of Pasca's most famous theatre pieces.

Este espectáculo está concebido para un único espectador. En cada función, un privilegiado del público tiene la oportunidad de vivirlo en forma plena, mientras el resto de los espectadores se transforman en *voyeurs*. Los personajes de este monólogo son payasos tristes que recuerdan la incansable lucha contra el destino, creando un estado de ánimo gracioso y ligero que "acaricia" al público, como dice el creador y único actor de la obra, Daniele Finzi Pasca. La complicidad de la audiencia es vital para este drama donde la proporción de las cosas cambia y la violencia de la vida deviene en algo lírico.

Ícaro surgió de un trabajo con enfermos terminales. Finzi Pasca tenía que pasar una noche con un paciente, conversando, sin que él descubriera que estaba con un actor. En noviembre de 2011, *Ícaro* celebró 20 años de gira en Lugano, Suiza.

DIANELE FINZI PASCA / DIRECTOR

Director, autor, coreógrafo y clown. Nació en el seno de una familia de fotógrafos, quienes lo criaron entre cámaras y laboratorios. A mediados de los 80 fundó, junto a María Bonzanigo y su hermano Marco, el Teatro Sunil, para el que escribió 25 espectáculos. Escribió y dirigió *Nomade*, *Rain* y *Nebbia* (en coproducción con Teatro Sunil) para el Cirque Éloize. En 2005 creó y dirigió *Corteo* para el Cirque du Soleil. En 2006, creó y dirigió la ceremonia de clausura de las XX Olimpiadas de invierno de Turín. En 2010 estreno *Donka - una carta a Chéjov* producido junto con el Chekhov International Theatre Festival. Recientemente, ha incursionado en el mundo de la ópera dirigiendo *L'amour de loin* para la English National Opera, *Aida* para el Teatro Mariinsky y *Pagliacci* para el Teatro San Carlo. En 2011 cofunda la Compagnia Finzi Pasca. Hoy prepara el guión de su película *Piazza San Michele* y trabaja en un nuevo espectáculo de teatro acrobático que se estrenará en 2013 en Montreal.

COMPAGNIA FINZI PASCA / COMPAÑÍA

Creada por Antonio Vergamini, Daniele Finzi Pasca, Hugo Gargiulo, Julie Hamelin y Maria Bonzanigo. En esta aventura confluyen las historias de Teatro Sunil e Inlevitas, motivados por el deseo de desarrollar proyectos artísticos y ampliar el "Teatro de la Caricia," técnica basada en el gesto invisible y el estado de ligereza.



Romina Paula, la nueva gran integrante de la escena cultural bonaerense, es una fiel admiradora de Tennessee Williams. Cuando entró a la carrera de dramaturgia leyó *El zoo de cristal*, obra que revivió en su cabeza cuando se sentó junto a su compañía a pensar en un próximo montaje. Se encontró con que los derechos para montar obras de Williams eran impagables. Superada la desilusión, se le ocurrió hacer su propio *Zoo*, trabajando con la propuesta del norteamericano de fondo, pero sin utilizar ningún texto suyo.

En *El tiempo todo entero*, una madre tiene como único objetivo casar a su hija, quien ha desarrollado una aversión social extrema que la tiene todo el día en casa, gran parte del tiempo frente al computador. El hijo quiere escapar de esta casa que lo asfixia. En esta atmósfera a punto de estallar aparece un amigo del hijo, marcando los contrastes en este clima perturbador y fascinante. La dramaturga y directora de la pieza conservó los roles y conflictos de la historia, alterando los discursos y atributos de los personajes. *El tiempo todo entero* es la versión contemporánea de una obra que, habiéndose escrito hace 77 años, conserva intacto su valor en tanto retrato vivo de las costumbres burguesas, con sus equívocos, roces y mezquindades.

ROMINA PAULA / DIRECTORA

Se formó como actriz con Alejandro Catalán, Ricardo Bartís y Pompeyo Audvert, participando en obras como *El padre*, con dirección de Pablo Ruiz, *Darío tiene momentos de soledad*, de Santiago Gobernori, y *La niña fría*, con dirección de Daniel Veronese. Actuó en las películas *La punta del diablo*, de Marcelo Paván, *Resfriada*, de Gonzalo Castro, *El estudiante*, de Santiago Mitre, y en dos filmes de Matías Piñeiro: *El hombre robado* y *Todos mienten*. En 2005 debutó como dramaturga y directora con *Si te sigo, muero*, continuando con *Algo de ruido hace*, escrita y dirigida por ella. En 2008 viaja a Berlín, becada por el Goethe Institut, para participar de un workshop dictado por Renee Pollesch. Fuera de los escenarios, ha publicado dos novelas: *¿Vos me querés a mí?* y *Agosto* (Editorial Entropía), la cual fue finalista del Premio Página12 a la Nueva Novela. *El tiempo todo entero* es su más reciente creación.

EL TIEMPO TODO ENTERO

Argentina

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA

Romina Paula

COMPAÑÍA El Silencio

ELENCO Pilar Gamboa, Susana Pampin, Esteban Bigliardi, Esteban Lamothe

ESPACIO Alicia Leloutre, Matías Sendón

LUZ Matías Sendón

ASISTENCIA Leandro Orellano

ESTRENO MUNDIAL Espacio Callejón, Buenos Aires, febrero 2010

APOYOS Premio 'S' otorgado a Romina Paula en 2007 y Proteatro

En español

Duración 1 hora y 30 min.

20 y 21, 21.00 hrs.

Domingo 22, 20.00 hrs.

Teatro U. Católica, Sala 2

THE TIME ALL TOGETHER

Romina Paula, the new rising star on the Buenos Aires cultural scene, took inspiration for this work from Tennessee Williams' *The glass menagerie*. Her version preserves the mother-daughter conflict, in this case between a modern woman and her daughter who spends all day in front of the computer. This is the contemporary version of a work that, written 77 years ago, conserves all of its value as a living portrait of bourgeois customs, with their misunderstandings, frictions, and pettiness.





ESTADO DE IRA

Argentina

ELENCO Paola Barrientos, Pablo Castronovo, Carlos Defeo, Marina Fantini, Irene Goldszer, Valeria Lois, Vanesa Maja, Cecilia Mejide, Diego Rosental, Gabriel Urbani y Diego Velázquez

ASISTENCIA ARTÍSTICA Gabriel Baigorria

ILUMINACIÓN Eli Sirlin

REPOSICIÓN DE ILUMINACIÓN David Seldes

ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO Oria Puppo

ASISTENCIA ESCENOGRAFICA Y TÉCNICA Mónica Jivotovschii Paixao

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN Ciro Zorzoli

DISEÑO GRÁFICO Estudio Papier

FOTOS Ernesto Donegana

Prensa Duche & Zárate

COORDINACIÓN TÉCNICA Oria Puppo

COORDINACIÓN DE ESCENARIO Gabriel Baigorria

ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN Gabriel Bitterman

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN Romina Chepe

Estado de ira ha sido producida por Complejo Teatral de Buenos Aires.

En una supuesta dependencia pública, un grupo de empleados se dedica a la instrucción de los actores y las actrices que desempeñan su labor en los teatros de la ciudad. Durante la noche en que transcurre la obra, deberán preparar a una primera actriz para el reemplazo del rol de Hedda Gabler, de Ibsen. El tiempo escasea, por lo que la actriz contará con un solo ensayo para saberlo todo y hacerlo tal como se le indica. Poco a poco, lo que comienza siendo un grato encuentro de trabajo, se irá transformando en una absurda pesadilla de la que le será difícil escapar.

Estado de ira propone, desde el humor, una reflexión sobre el mundo de los actores, a la vez que indaga en el misterioso tramado de las relaciones humanas. La dramaturgia de Ciro Zorzoli, potente e inusual, conjuga humor, ritmo impecable, actuaciones contundentes y una sensibilidad especial para alumbrar zonas de la realidad en las que “el deber ser” choca con la autonomía individual. Desde su estreno, *Estado de ira* ha recibido numerosos premios en Argentina

CIRO ZORZOLI / DRAMATURGO Y DIRECTOR

Actor y director argentino. Se formó como actor en la Escuela Municipal de Arte Dramático de la Ciudad de Buenos Aires. Abocado principalmente a la experimentación escénica, Ciro Zorzoli suele embarcarse en profundos procesos de investigación a partir de puntos de interés y materiales tanto teatrales como no teatrales, los cuales derivan en mundos ficticios complejos y atractivos. Entre sus obras destacan *Ars Higiénica* (2003), obra con la que participó en el festival Santiago a Mil, *Crónicas* (2004) de Xavier Durringer, *23.344* (2004) de Lautaro Vilo, *El niño en cuestión* (2005) para el proyecto Biodrama, y la más reciente *Estado de ira*, que surge como resultado de trabajar sobre las limitaciones y enigmas de la representación teatral.

STATE OF RAGE

A group of public servants are engaged in training the actors who work in the theatres of the city. During the night that is the backdrop to this work, they must bring an understudy actress up to speed on the role of Hedda Gabler. Time runs short, and this pleasant workshop begins to turn into an absurd nightmare. Ciro Zorzoli has developed a powerful dramatic language that joins humor, sensitivity, rhythm, and a strong cast in this work that reflects on the world of actors and the mysterious scheming of human relations.

En español

Duración 1 hora y 30 min.

Del 5 al 7, 20.00 hrs.

Domingo 8, 19.00 hrs.

Teatro Municipal de Las Condes

DANIEL VERONESE

Con esta obra, el director argentino Daniel Veronese cerró en 2011 su trilogía inspirada en el trabajo de Chéjov. Las anteriores piezas de esta serie -*Un hombre que se ahoga*, versión de *Tres hermanas*, y *Espía a una mujer que se mata*, basada en *Tío Vania*- han sido elogiadas en festivales de todo el mundo. Esta tercera obra moderniza el contexto y los personajes de *La gaviota*, obra clave del maestro ruso escrita en su etapa de madurez.

En una casa de campo, un joven aspirante a dramaturgo se reúne con un autor consagrado que le genera admiración y resentimiento. El hombre está, además, emparejado con su madre, una egocéntrica actriz que menosprecia a su hijo y salta del amor al odio. A esto se suman los cruces de miradas entre una novel aspirante a actriz, novia del joven escritor, y el autor consagrado. Mientras un médico intenta ser el cable a tierra, los personajes desnudan las insatisfacciones amorosas, dirigiéndose, entre ironías y momentos de humor, a un final trágico e inevitable.

DANIEL VERONESE / DIRECTOR

Dramaturgo, director, actor y titiritero, uno de los grandes renovadores de la escena argentina de las últimas décadas. Inició su actividad teatral en 1987, en el Grupo de Títeres del Teatro San Martín. Dos años después fundó, junto a Ana Alvarado, Emilio García Wehbi, Paula Natoli y Román Lamas, el famoso grupo Periférico de Objetos, autor de piezas como *Ubú Rey*, *Máquina Hamlet* y *El suicidio (Apócrifo I)*, entre otras. En 1990 escribió su primera obra para actores, *Crónica de la caída de uno de los hombres de ella*, a la que le siguieron montajes propios, de autores argentinos o versiones de clásicos como *El desarrollo de la civilización venidera* (basada en *Casa de muñecas*) y *Un tranvía llamado deseo*, que estrenó en abril de 2011 en Buenos Aires.

LOS HIJOS SE HAN DORMIDO

Argentina

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA

Daniel Veronese

ELENCO Claudio Da Passano, María Figueras, Berta Gagliano, Ana Garibaldi, Fernán Mirás, Luis Ziemkowski, María Onetto, Marcelo D'Andrea, Guillermo Arengo, Marcelo Subiotto

ASISTENCIA ARTÍSTICA Felicitas Luna
ILUMINACIÓN Sebastián Blutrach, Daniel Veronese

VESTUARIO Valeria Cook

ESCENOGRAFÍA Alberto Negrín

COPRODUCCIÓN Teatro San Martín, Festival Otoño de París, Teatro La Bastille, Sebastián Blutrach

ESTRENO MUNDIAL Teatro San Martín, Buenos Aires, julio 2011

En español

Duración 1 hora y 30 min.

Vie. 20, 20.00 hrs.

Sáb. 21, 20.00 y 22.15 hrs.

Dom. 22, 19.00 hrs.

Teatro Municipal de Las Condes

THE CHILDREN ARE ASLEEP

In 2011, director Daniel Veronese brought his Chekhov-inspired trilogy to a close with this work. The first two installments were highly acclaimed at theater festivals around the world. In this final piece, already praised by Argentine critics, Veronese updates the original characters and context of *The seagull*, in which the characters lay bare their romantic dissatisfactions – leading, with irony and humor, to the inevitable tragic ending.



COMPLEJO TEATRAL
DE BUENOS AIRES



Buenos Aires Ciudad



Stgo.
a Mil



UN HUECO

Argentina

COMPAÑÍA Un hueco
DE Aramburu, Cano, Hener, Gómez
ACTUACIÓN Patricio Aramburu, Nahuel Cano y Alejandro Hener
DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN Juan Pablo Gómez
DISEÑO DE ILUMINACIÓN José Pigu Gómez y Carolina Rolandi
FOTOGRAFÍA José Pigu Gómez
DISEÑO GRÁFICO Dna-designstudio.com
PRODUCCIÓN Compañía Un Hueco
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN Jaime López de Mesa

En español
 Duración 1 hora
 20 y 21, 20.00 y 22.00 hrs.
 Club deportivo

A HOLE

Hunkered down in the locker room of a club, three friends attend the wake of the fourth member of the group. While in the next door room waitresses serve coffee and sandwiches to relatives and neighbors, the protagonists, hidden from view, plan an invisible rebellion against the overpowering apathy. The cramped locker room adds to the feeling of closeness, with the cast acting just inches from the audience. *A hole* provides a humorous and sensitive take on death, neighborhood life, and the frustrations of these young people at the exact moment that they cast off their youth.

Atrincheros en el vestuario de un club, tres amigos asisten a un funesto acontecimiento: la muerte del cuarto integrante del grupo. Separados del afuera sólo por una puerta, observan lo que sucede en el cuarto contiguo: las meseras que llevan el café, los sándwiches de miga, los parientes y vecinos. Ocultos en el vestuario tramarán una rebelión invisible contra la apatía reinante. ¿Hay una manera correcta de llorar?

En el reducido espacio del vestuario del club y en un clima de máxima cercanía, los espectadores son invitados a espiar a los personajes. Alejado de toda solemnidad, *Un hueco* trata con humor y sensibilidad la muerte, la vida en el pueblo y las frustraciones de estos jóvenes en el momento exacto en que empiezan a dejar de serlo. Esta obra fue escrita con y sobre el cuerpo mismo de los intérpretes, poniendo en primer plano sus imaginarios y potencias actorales. Se buscó lo microscópico del gesto y la emoción, pensando en un espectador ubicado muy cerca de los actores. Lo "real" del espacio entra en tensión con el "realismo" escénico, dando espesor a la situación ficcional.

JUAN PABLO GÓMEZ / DRAMATURGO Y DIRECTOR

Inició su actividad artística como actor y acróbata en distintos espectáculos de teatro y teatro físico. Sus maestros en teatro fueron Daniel Casablanca, Pompeyo Audivert y Ricardo Bartís. En el año 2000 gira hacia la dirección y la dramaturgia con su primera obra, *Marambio*, realizada en colaboración con Mariano Speratti, a la que siguió *Los demás no existen* (2005). Fue asistente de dirección de reconocidos directores y dramaturgos como Lola Arias, Rafael Spregelburd y Mariano Pensotti. Su tercer espectáculo, *Vuelve la rabia*, lo realizó en colaboración con Walter Jakob en la dramaturgia. Por *Un hueco*, Gómez fue distinguido como Mejor Director con el Premio Teatro XXI de la Universidad de Buenos Aires.



Propuesta basada en el terremoto de Aiquile, que el 22 de mayo de 1998 dejó decenas de comunidades bolivianas destruidas. La obra propone que, cada vez que la tierra se mueve, el temblor dura segundos, pero el verdadero desastre se siente por años. Un sismo deja de ser noticia en el momento en que los que lo sufrieron comienzan a hacer cuentas con él. Cuando se apagan las cámaras de televisión y los cronistas se retiran, los sobrevivientes empiezan a conocer el terremoto, a convivir día a día con lo destruido, a reconstruir.

A causa del terremoto del 98, la comunidad internacional envió casi 30 millones de dólares en ayudas. El Gobierno, a través del Ministerio de Defensa y el ejército, organizó la distribución y la reconstrucción, pero pronto se empezó a hablar del robo de ayudas y desvío de fondos. El Teatro de los Andes se acercó a las comunidades campesinas y recogió los sobrecogedores testimonios que conforman el texto de la obra. El desprendimiento y el egoísmo, la solidaridad y el robo, han sido una constante en los sismos de América Latina.

TEATRO DE LOS ANDES / COMPAÑÍA

Grupo actualmente integrado por Giampaolo Nalli, Lucas Achirico, Gonzalo Callejas y Alice Guimaraes, quienes trabajan en un teatro-residencia donde preparan obras, las presentan, alojan a otros artistas y realizan talleres. Cada actor es creador de un teatro que llaman "del humor y de la memoria," tendiendo un puente entre la técnica occidental y la cultura andina, acercándose al público en teatros, plazas, universidades, lugares de trabajo, barrios y comunidades. El Teatro de los Andes ha hecho casi 1.500 representaciones que han sido vistas en toda Bolivia y 27 países, incluyendo Chile.

IN A YELLOW SUN, MEMORIES OF A TREMOR

A work based on the earthquake of Aiquile, which destroyed dozens of Bolivian communities in 1998. The text by César Brie, cofounder of the Teatro de los Andes, maintains that when the earth trembles for just seconds, the true earthquake lasts for years: the survivors must face a new life marked by rebuilding and corruption. Fieldwork and witness statements gathered in peasant communities showed the Teatro de los Andes a combination of detachment and selfishness that has been an unvarying companion to earthquakes in Latin America.

EN UN SOL AMARILLO, MEMORIAS DE UN TEMBLOR

Bolivia

CREACIÓN COLECTIVA

Teatro de los Andes

ACTORES Lucas Achirico, Gonzalo Callejas, Alice Guimaraes

ACTOR INVITADO Darío Torres

MÚSICA Cergio Prudencio (bolero de caballería de Sipe Sipe), Luzmila Carpio (himno deportivo Sanos y Fuertes)

COLABORACIÓN MUSICAL Lucas Achirico y Pablo Brie

ESCENOGRAFÍA Lucas Achirico

VESTUARIO Soledad Ardaya y Danuta Zarzyka

OBJETOS ESCÉNICOS Gonzalo Callejas

TÉCNICO DE LUCES Giampaolo Nalli

TÉCNICO DE SONIDO

Cecilia Campos

ORGANIZACIÓN Giampaolo Nalli

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Mercedes Campos

TEXTO Y DIRECCIÓN César Brie

PRODUCCIÓN Teatro de los Andes

AGRADECIMIENTOS Katrina

Antezana, Soledad Ardaya, Eber Baptista, Pablo Brie, Lupe Cajías y Oficina Anticorrupción, Alberto Claire, Correo del Sur, Albino Escalera, Mia Fabbri, Victor Hugo "Chicho" Hevia, Paolo Mazzarelli, Cergio Prudencio, Bernardo Rosado Ramos, Gonzalo Sánchez, habitantes de Aiquile, Totorá, Hoyadas, Chijmuri, Loma Larga, Antakawa, Chakamayú, José Antonio Quiroga, Abdías Valencia y Michiel Verweij

En español

Duración 1 hora y 10 min.
17 y 18, 20.00 hrs.

Teatro Antonio Varas



HAMLET, DE LOS ANDES

Bolivia

CREACIÓN Y MONTAJE COLECTIVO

Teatro de los Andes

ELENCO Lucas Achirico, Gonzalo Callejas, Alice Guimaraes

TEXTO Diego Aramburo

DIRECTOR INVITADO

Diego Aramburo

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Giulia D'Amico

IDEACIÓN Y REALIZACIÓN

ESCENOGRAFICA Gonzalo Callejas

PINTADO DE ESCENOGRAFÍA

César Torrico

VESTUARIO Alice Guimaraes y

Danuta Zarzyka

DIRECCIÓN MUSICAL Lucas Achirico

EJECUCIÓN MUSICAL Helder Ribera

COMPOSICIONES David Arze

PRODUCCIÓN Teatro de los Andes

COORDINACIÓN GENERAL

Giampaolo Nalli

En español

Duración 1 hora y 30 min.

20 y 21, 20.00 hrs.

Teatro Antonio Varas

La muerte del padre. Una de las pruebas de la vida a la cual cada uno de nosotros es llamado. Pero, ¿qué pasa cuando la muerte no basta para cerrar la relación, cuando se es perseguido por fantasmas que insisten en no hacer las paces con los vivos? ¿Quién es Hamlet? ¿Apenas un personaje bajo el umbral de una puerta, siempre a punto de atravesarla? ¿La esencia de la humanidad con sus posibilidades y decisiones, a veces basadas en los avances del pensamiento, otras veces basadas en formas más ancestrales y menos lógicas? ¿La esencia de cada uno de nosotros, que en realidad no sabemos si el siguiente paso es el correcto porque incluso nos cuestionamos sobre quiénes somos en realidad? ¿Es Hamlet el propio Teatro de los Andes?

En Bolivia existen muchos casos de gente que ha perdido la comprensión del "sí mismo" por la pérdida de las raíces. Incluso hay una casta denominada "los aparapitas", personas que abandonaron sus comunidades originales, con sus cosmovisiones propias y muy particulares. Ellos pierden así el derecho a retornar y, sin poder insertarse en la cultura urbana, terminan trabajando de cargadores para ahorrar unos centavos que alcanzarán para morir ahogados en alcohol el domingo. Bajo el peso de los bultos que cargan, no se puede hacer más que ir, paso a paso, hacia el destino final. Ser o no ser, esa es la cuestión. Ser qué, quién y cómo.

DIEGO ARAMBURO / DIRECTOR INVITADO

Director y fundador de KIKINTEATRO, en Cochabamba. La crítica especializada lo sitúa como uno de los artistas más influyentes de la cultura boliviana. Hasta el momento, Aramburo ha obtenido ocho veces el Premio Nacional de Teatro en Bolivia. En Argentina dirigió *King Kong Palace* (2009), de Marco Antonio de la Parra, y *El preciso instante para no ser amado* (2011), de su autoría. También ha dirigido y actuado en Estados Unidos, Brasil, Francia y Canadá, y sus textos han sido traducidos y montados en el mundo.

HAMLET, OF THE ANDES

This work reflects on what happens when a rational western world collides with an understanding of the universe that integrates nature, chaos, and spirits. Given his cerebral academic education, this Andean Hamlet tries to accept the death of his father, but his Bolivian spirit rails against this; proofs of the supposed crime lead him to accept beliefs that go against the grain of the scientific rationality. The crisis brought about by this conflict plunges Hamlet into alcoholism. The Teatro de los Andes thus draws a parallel between the prince and the 'aparapitas' tramp, a member of a Bolivian urban underclass who have lost their links to their original culture.



Roberto Setton

Versión libre de *María Estuardo*, de Friedrich Schiller. La trama de esta obra de 1800 gira en torno a la lucha político-religiosa entre dos reinas que se disputaron la corona inglesa durante la segunda mitad del siglo XVI: María Estuardo, reina de Escocia, e Isabel de Inglaterra. Schiller fue capaz de tomar un episodio fundamental de la historia europea para transformarlo en un tema humano que va más allá de las épocas y los países, con una poética que conserva el conflicto político de origen.

Sobre la obra original, Cibeles Forjaz y las actrices Isabel Teixeira y Georgette Fadel crearon una dramaturgia propia, actual, que revisita el clásico con una óptica diferente: sólo dos actrices en escena llevan la carga trágica del drama. Aquí, los constantes choques entre las reinas se traducen en un choque escénico entre las actrices. El duelo se da en varios niveles: el duelo de las reinas por un solo trono, el duelo de las actrices en el juego escénico y el duelo interior de cada personaje/actriz. Con un espíritu de "nacionalización de los clásicos", esta obra trabaja sobre el intercambio entre lo particular y lo universal, entre lo experimental y lo clásico.

CIBELE FORJAZ / DIRECTORA

Directora e iluminadora, cercana a las vanguardias teatrales del Sao Paulo de los años 80 y 90. Sus primeros trabajos fueron realizados junto a la compañía Barca de Dionisos, la cual cofundó. Debutó como directora en 1989, con *La pasión según GH*, inspirada en la obra de Clarice Lispector. En 1994 crea una osada versión de *Álbum de familia*, de Nelson Rodrigues, con el grupo Núcleo de Pesquisa Teatral. En 2002 estrena en Río de Janeiro una versión brasileña de *Woyzeck*, para luego montar en Sao Paulo *Un tranvía llamado deseo*, que consagró a Forjaz como figura del teatro brasileño contemporáneo. En su rol de iluminadora ha trabajado junto a grandes directores como José Celso Martinez Corrêa, Flávio de Souza, Élcio Nogueira y Renato Borghi.

REINA[(S)] – DOS ACTRICES EN BUSCA DE UN CORAZÓN

Brasil

TÍTULO ORIGINAL Rainha[(S)]-Duas Atrizes Em Busca De Um Coração

DIRECCIÓN Cibeles Forjaz

DRAMATURGIA Isabel Teixeira, Georgette Fadel, Cibeles Forjaz a partir de la obra *Mary Stuart* de Friedrich Schiller

ELENCO Georgette Fadel e Isabel Teixeira

MÚSICA Lincoln Antonio (piano)

DIRECCIÓN DE ARTE, VESTUARIO Y ESCENOGRAFÍA Simone Mina

ILUMINACIÓN Alessandra Domingues

BANDA SONORA Lincoln Antonio y Walter Garcia

DIR. DE ESCENA Daniela Colazante

TOUR MANAGER Silvia Marcondes

DIRECTOR DE PRODUCCIÓN

Henrique Mariano

En portugués subt. en español
Duración 1 hora y 30 min.
Del 20 al 22, 22.00 hrs.
GAM, Sala N1

QUEEN [(S)] – TWO ACTRESSES IN SEARCH OF A HEART

In this adaptation of Schiller's *Mary Stuart*, the political and religious struggle between Mary Queen of Scots and Elizabeth I is translated into a clash onstage. The two queens' duel for the throne is multiplied by the duel between the actresses. In this spirit of the "nationalization of the classics," this work deals with the relationship between the particular and the universal, between the experimental and the classic.



Sgo.
Mil



SIN TÍTULO – TÉCNICA MIXTA

Perú

CREACIÓN COLECTIVA DE

Yuyachkani

CONCEPTO Y DIRECCIÓN

Miguel Rubio Zapata

ELENCO Augusto Casafranca, Ana Correa, Débora Correa, Rebeca Ralli, Teresa Ralli, Julián Vargas, Alexander Carbajal, Amanda Hume, León Zevallos, Sebastián Rubio, Gonzalo del Aguila

DISEÑO SONORO Pablo Sandoval

MÁSCARAS Amiel Cayo y Taller de Yuyachkani

PLÁSTICA Jorge Baldeón, Lili Blas y Amiel Cayo

COORDINACIÓN TÉCNICA

Alejandro Siles

ASISTENCIA TÉCNICA

Gustavo Pastor

PRODUCCIÓN Socorro Naveda

El espectáculo es una gran instalación escénica en las fronteras del teatro, las artes visuales y la performance, donde actores y espectadores comparten el mismo espacio, el cual sugiere el desván de un Museo de Historia donde convergen documentación, imágenes y elementos de la historia peruana entre 1879 y el año 2000. Sobre pequeños escenarios móviles, los actores son cuadros que se mueven, dando vida a escenas que suceden de forma simultánea. Creada en 2004, luego de acompañar la experiencia de la Comisión de la Verdad y Reconciliación del Perú, *SIN TÍTULO-Técnica mixta* está hecha para evocar sensaciones diversas, apoyándose en hechos que han marcado la historia del Perú, como la Guerra del Pacífico, la violencia interna del periodo 1980-2000, la corrupción y el abuso de poder.

El Premio Nobel de Literatura, Mario Vargas Llosa, se refirió a la obra: “Es un espectáculo impresionante. Está maravillosamente bien concebido partiendo de lo que significó en términos de violencia la Guerra del Pacífico. La memoria, sobre todo cuando se evocan acontecimientos absolutamente dramáticos, debería estar siempre viva para que no se puedan repetir acontecimientos como los que aquí se describen. Es un teatro con mensaje, es un teatro con historia, profundamente comprometido y al mismo tiempo profundamente teatral!”

YUYACHKANI / COMPAÑÍA

El Grupo Cultural Yuyachkani, fundado en 1971, es una institución teatral independiente. Sus obras, su pedagogía y los eventos que genera manifiestan una intención de diálogo permanente con los temas de nuestro tiempo, proponiendo una interacción que sitúa al espectador como un interlocutor-creador y parte de la propuesta. Yuyachkani, palabra quechua que significa “estoy pensando, estoy recordando”, irrumpe en la escena peruana postulando un teatro inclusivo que muestre la gran diversidad como riqueza y potencial integrador. El grupo ha orientado su acción cívica en torno al fortalecimiento de la memoria ciudadana, con temas recurrentes como la migración por razones económicas o el conflicto armado, la marginalidad, la justicia y el autoritarismo. Estuvieron por primera vez en Santiago a Mil en 1998 con *Antígona*, regresando en 2006 con *No me toquen ese vals* y en 2011 con *Santiago*.

En español
Duración 1 hora y 20 min.
Del 20 al 22, 20.00 hrs.
Sala Agustín Siré





Programación Internacional

Teatro Internacional

Todo Danza

La Calle

Coproducción

Invitado Especial



Maarten Vanden Abeele

¿Dónde va la gente cuando desaparece de nuestra vida?, se pregunta una mujer mientras espera en el andén de una estación de tren. Piensa en quienes han salido de su vida, en los que algún día conoció, en la gente con que ha soñado, ¿dónde están? Una voz le dice: “Perdidos en los oscuros escondites de tu memoria.” Entonces recuerda la primera vez que se enamoró, a los 13 años, pero lo único que recuerda del chico son sus manos: la textura de su piel, su suavidad, su calor. *Kiss & Cry* nace del encuentro entre cine, danza, palabras, teatro y maravillosas manualidades. Es una performance coreográfica única, realizada mediante movimientos de manos y la edición en vivo de una película. La sensualidad de las manos, que se encuentran y acarician con inquietante desnudez, es central en esta performance. La magia del “nanomundo” de *Kiss & Cry* cambia cada noche.

MICHÈLE ANNE DE MEY / COREÓGRAFA

Coreógrafa belga que redireccionó la danza contemporánea desde su primera coreografía, *Passé simple* (1981). En 1990 fundó su propia compañía, con la que realizó 15 creaciones elogiadas internacionalmente. Desde 2005 es directora artística de Charleroi/Danses junto a Thierry De Mey, Pierre Droulers y Vincent Thirion.

JACO VAN DORMAEL / DIRECTOR

Cineasta belga, comenzó su carrera como clown y director de teatro infantil. Ha dirigido tres largometrajes: *Toto, el héroe* (1991), que recibió la Cámara de Oro en Cannes, *El octavo día* (1996), también premiada en Cannes, y *Mr. Nobody* (2009), estrenada en el Festival de Venecia. En teatro ha estrenado *L'Enorme bébé et sa toute petite maman*, *Namcuticuti*, *La chasse au dragon* y *Est-ce qu'on ne pourrait pas s'aimer un peu?*

KISS & CRY

Where do people go when they disappear from our life? This is the starting point of *Kiss & Cry*, and the question put by a woman waiting on the platform of a train station. She thinks of all of the people who have departed from her life. She remembers the first time that she fell in love, when she was 13, but much as she tries she can only remember the boy's hands. This moment sets off a journey featuring her lovers hands, which are filmed dancing between miniature scenes.

KISS & CRY

Bélgica

IDEA ORIGINAL Michèle Anne De Mey y Jaco Van Dormael

CREACIÓN COLECTIVA M. A. De Mey, G. Grosjean, T. Gunzig, J. Lambert, S. Olivé, N. Olivier, J. Van Dormael
COREOGRAFÍA Y NANODANZAS

M. A. De Mey y G. Grosjean

DIRECCIÓN Jaco Van Dormael

TEXTOS Thomas Gunzig

ESCENARIO T. Gunzig, J. Van Dormael

ILUMINACIÓN Nicolas Olivier

IMÁGENES Julien Lambert

ASIST. DE CÁMARA Aurélie Leporcq

SET, ESTRUCTURA Y OBJETOS

S. Olivé con asistencia de Amalgame -

E. Houtart, M. Vinck, W. Gonzales

ASISTENTES DE DIRECCIÓN Benoît

Joveneau, Caroline Hacq

DISEÑO SONIDO Dominique Warnier

SONIDO Boris Cekevda

MANIPULACIONES Y

PERFORMANCE Bruno Olivier,

Gabriella Iacono, Pierrot Garnier

STAGE MANAGER Nicolas Olivier

TÉCNICOS CREATIVOS Gilles Brulard,

Pierrot Garnier, Bruno Olivier

MÚSICA Handel, Vivaldi, Arvo Pärt,

Gottfried Michael Koenig, John Cage,

Carlos Paredes, Tchaikovsky, Jacques

Prevert, Ligeti, Gorecki, Gershwin

TRADUCCIÓN Ernesto Ottone

PRODUCCIÓN Charleroi Danses, Centre

chorégraphique de la Communauté

française, le manège.mons/Centre

Dramatique, Les Théâtres de la Ville de

Luxembourg

En francés subt. en español

Duración 1 hora y 20 min.

Del 16 al 18, 20.00 hrs.

Teatro Municipal de Las Condes



Carl Thorborg

JJ'S VOICES

Suecia

COMPañÍA Cullberg Ballet
COREOGRAFÍA, ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO Benoît Lachambre

CANCIONES Janis Joplin

INTÉRPRETES Alexandra

Campbell, Mirko Guido, Hanako Hoshimi-Caines, Åsa Lundvik Gustafson, Andrea Martini, Gesine Moog, Isaac Spencer, Csongor Szabó. Cover: Eszter Czédulás

DISEÑO DE LUCES Fredrik Rydehäll

ESTRENO MUNDIAL House of Dance, Estocolmo, nov. de 2009
TRAVELPARTNERS Flygkompaniet y ABB

Cullberg Ballet es parte de Riksteatern, el Teatro Itinerante Nacional de Suecia.

Duración 1 hora
16 y 17, 21.00 hrs.
GAM, Sala A2

JJ'S VOICES

An intimate and contemporary piece which, taking its inspiration from the voice and music of Janis Joplin, mixes contemporary dance steps with elements of the visual arts and performance art. The dancers carry the song through their bodies, centering on sensations, intentions, and dreams. The result is an incisive and intimate portrait of contemporary man, of individuals oscillating between repressed anonymity and desperate expression; created by Canadian choreographer Benoît Lachambre for the Cullberg Ballet.

Espectáculo íntimo y contemporáneo que, inspirándose en la voz y música de Janis Joplin, mezcla pasos de danza contemporánea con elementos de las artes visuales y la performance. Los bailarines llevan sus canciones a través de sus cuerpos, centrándose en las sensaciones, intenciones y sueños. El resultado, *JJ's voices*, es un incisivo retrato del hombre contemporáneo, de los individuos oscilantes entre el anonimato reprimido y la expresión desesperada.

"La brillantez cruda, apasionada e impávida que reveló una mente genial que no quiso hacer concesiones a la hora de vivir plenamente según sus convicciones. ¿Podría ser ese el sonido de la voz de un espíritu antiguo en un cuerpo joven? Vive tan temerariamente que se consume a sí misma con una velocidad que debemos abrazar para alcanzar lo que Janis Joplin, con su canto, ha revelado. Portando las esperanzas de una generación sin miedo que dejó huellas que aún resuena en nuestros corazones", dice Benoît Lachambre sobre esta coreografía creada especialmente para los bailarines del Cullberg Ballet.

BENOÎT LACHAMBRE / COREÓGRAFO

Coreógrafo, bailarín, improvisador y director artístico de Par B.L.eux, compañía que fundó en 1996 en Montreal, espacio dedicado a la creación coreográfica contemporánea e interdisciplinaria, y a tejer una red internacional de artistas. Lachambre comenzó su carrera como bailarín de jazz y danza moderna antes de mudarse a Nueva York, donde estudió con Stéphanie Skura y Nina Martin. Desde entonces, su trabajo se ha centrado en buscar la autenticidad del movimiento, explorando las dinámicas de la comunicación y la percepción. Desde hace más de tres décadas, Lachambre es miembro importante de la comunidad de danza internacional, entregándose en sus trabajos a un acercamiento exploratorio sobre el movimiento y sus orígenes. Junto a Par B.L.eux, ha girado por el mundo, sobre todo por Europa, América y Asia. Es colaborador de muchos proyectos, habiendo trabajado con coreógrafos como Lynda Gaudreau, Felix Ruckert, Catherine Contour, Boris Charmatz, Sasha Waltz e Isabelle Schad, así como con el artista visual Laurent Goldring. Junto a Meg Stuart y su compañía, Damaged Goods (Bruselas), fue cocreador de la elogiada pieza *Forgeries, love and other matters*, por la cual ganó el prestigioso premio Bessie en Nueva York. Actualmente trabaja como director independiente.



Urban Jörén

Sgo.
Mil

Tríptico de Ekman – Un estudio del entretenimiento consiste en tres trabajos independientes con tres ánimos diferentes, que oscilan entre una multitud de expresiones, donde la danza se encuentra con el diálogo, lo ingenioso es nostálgico y lo significativo sigue a lo insignificante. La pregunta al centro de este espectáculo es qué es el entretenimiento. “He querido crear una pieza que sorprenda a la audiencia de muchas maneras distintas. Siempre me ha fascinado la diferencia entre arte y entretenimiento, así que intentaré que el público reflexione sobre los clichés del entretenimiento,” dice el autor de esta pieza, Alexander Ekman, joven coreógrafo que está conquistando la danza internacional.

En octubre de 2010, Ekman creó esta pieza, su primer espectáculo largo, el cual llega al Festival Santiago a Mil con la realización del Cullberg Ballet, compañía de danza sueca de reconocida trayectoria. “Esta performance es la mejor que el Cullberg Ballet ha presentado en años (...) Ekman posee un sentido de la imagen y el movimiento hiperdesarrollado, sabe cuánto cabe y cuándo una escena debe terminar,” señala una crítica del periódico sueco Aftonbladet.

ALEXANDER EKMAN / COREÓGRAFO

Coreógrafo sueco. A lo largo de su carrera como bailarín ha trabajado con coreógrafos como Jirí Kylián, Hans van Manen, Nacho Duato, Johan Inger y Mats Ek. En 2006 ingresó al Cullberg Ballet, donde recibió un premio en Hannover por *The swingle sisters*. El mismo año creó *Flock work* (2006) para el Netherlands Dans Theater II, que se convirtió en su debut internacional como coreógrafo. Desde entonces ha realizado obras para compañías francesas, suizas, españolas e islandesas. Creó la coreografía para el 40° aniversario del Cullberg Ballet. En 2010 creó *La la land* para el Göteborg Ballet, y una pieza para la Cedar Lake Dance Company, de Nueva York. Actualmente, Alexander Ekman es coreógrafo residente en el Netherlands Dans Theater II.

EKMAN'S TRIPTYCH - A STUDY OF ENTERTAINMENT

A choreography composed of three independent works with three different spirits, which oscillate between a multitude of expressions in which dance meets dialogue. The question at the heart of this piece by young choreographer Alexander Ekman relates to entertainment and its clichés. The work is performed by the Cullberg Ballet, a well known Swedish Company on its first visit to Chile.

TRÍPTICO DE EKMAN – UN ESTUDIO DEL ENTRETENIMIENTO

Suecia

TÍTULO ORIGINAL Ekman's Triptych

- A Study of Entertainment

COMPAÑÍA Cullberg Ballet

COREOGRAFÍA, ESCENOGRAFÍA Y

TEXTO Alexander Ekman

INTÉRPRETES Hanako

Hoshimi-Caines, Agnieszka

Diugoszewska, Victoria Roberts,

Luis A. Rodríguez, Alexandra

campbell, Mirko Guido, Åsa Lun-

dvik Gustafson, Andrea Martini,

Gesine Moog, Shumpei Nemoto,

Adam Schütt, Daniel Sjökvist,

Isaac Spencer, Csongor Szabó,

Kristóf Várnagy, Patricia Vazquez,

Eszter Czédulás

DISEÑO VESTUARIO Bregje van Balen

DISEÑO DE LUCES Mikael Sylvest

VIDEO Elias Benxon

MÚSICA Collage (Rjd2, Corelli,

Matmos, Rodgers, etc.)

ESTRENO MUNDIAL House of

Dance, Estocolmo, octubre de 2010

TRAVELPARTNERS Flygkompaniet

y ABB

Cullberg Ballet es parte de Riksteatern,

el Teatro Itinerante Nacional de Suecia.

Duración 1 hora y 40 min.
(con intermedio)

Del 12 al 14, 20.00 hrs.

Teatro Municipal de Las Condes



Stgo.
1911



CARIÑO

Argentina

AUTOR Mayra Bonard en colaboración con Ignacio Monna, Victoria Carambat y Federico Fernández Wagner

DIRECCIÓN Mayra Bonard

ELENCO Victoria Carambat, Federico Fernandez Wagner, Ignacio Monna

CANCIONES Compuestas y arregladas por Diego Frenkel, excepto *Liebesleid*, arreglada por Diego Frenkel y Sebastián Schachtel

MÚSICA Diego Vainer, Jane Birkin, Von Sudenfed, Villa Diamante

DISEÑO DE ILUMINACIÓN

Gonzalo Córdoba

OPERADOR DE LUCES

Martín Patlis

DISEÑO DE SONIDO

Fernando Taverna

DIRECCIÓN VOCAL Diego Frenkel

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA

Luciano Stechina

REALIZACIÓN Y ASISTENTE DE ESCENOGRAFÍA

Maximiliano Sans

DISEÑO DE VESTUARIO

Cecilia Alassia

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Mayra Bonard y elenco

PRODUCTORA EN FESTIVALES Y GIRAS

Marlene Nordlinger

ESTRENO MUNDIAL Buenos Aires, mayo de 2010

COPRODUCCIÓN

Centro Cultural Rojas

PRODUCTOR ASOCIADO Bohm Cine

AUSPICIO Goethe Institut

Tres jóvenes entrando en la adultez conviven en un set verde artificial, que se parece a una pradera, un campo o un suburbio futurista. Lejos del mundo y sometidos a una forzada convivencia, salen a la luz sus instintos más primarios, libres del peso de la ley. Los dos chicos y la chica se relacionan como niños, como hermanos huérfanos, como madre e hijos, como mujer y amantes, como dos aprendices ante una dulce y sádica institutriz. Este mundo de relaciones excedidas se expone mediante una diversidad de lenguajes que terminan constituyendo un relato inconsciente y sensorial, en forma de inquietantes escenas. En *Cariño*, la fotografía, el rock, la música electrónica, la danza, la canción, el teatro y la palabra son elementos que se combinan sobre el escenario.

La singularidad expresiva del elenco convocado por Mayra Bonard fue fundamental para el desarrollo de la pieza. Los tres intérpretes poseen disímiles experiencias escénicas, habiendo trabajado en lugares tan dispares como el Ballet de Julio Bocca, el Workcenter de Jerzy Grotowsky y el musical *Hairspray*. El resultado es una obra que mezcla tonos y géneros con un fuerte sentido del humor que acerca al público al intenso y contradictorio universo de las emociones desnudas.

MAYRA BONARD / DIRECTORA

Coreógrafa, bailarina, directora y actriz. De 1989 a 2006 integró El Descueve, prestigioso grupo independiente de la escena argentina donde desarrolló su investigación creativa y lenguaje escénico. Dirigió *Criatura*, *Todos contentos*, *Patito feo*, y participó en la creación conjunta de *La fortuna*, *Corazones maduros* y *Hermosura*, participando en numerosos festivales y giras por Alemania, EEUU, Brasil, Reino Unido, España, Chile (Festival Santiago a Mil), Colombia, Uruguay y Paraguay. Con *Período Villa-Villa*, del grupo La Guarda, Bonard giró por Francia, Alemania, Bélgica, Holanda, Canadá, Yugoslavia, Suiza, Brasil, Inglaterra y Estados Unidos, permaneciendo cuatro meses en el off Broadway de Nueva York. Su último espectáculo, *Cariño*, fue nominado a los premios Teatro del Mundo y declarado de "interés cultural" por Mecenazgo, proyecto a realizarse en Museos de Buenos Aires.

AFFECTION

Three young people live together on a green AstroTurf meadow that seems to be a futuristic suburb. Distant from the world and forced to coexist, their most primal instincts are laid bare. They relate to each other as children, orphan siblings, mother and sons, woman and lovers, instructor and apprentices. Photography, rock, electronic music, dance, theater and words mix in this piece by Mayra Bonard.

En español
Duración 1 hora
Del 16 al 18, 21.00 hrs.
Teatro U. Católica, Sala 2



Gadi Dagon

Espectáculo de danza contemporánea que nace del sentido de urgencia frente a la creciente violencia y desconfianza entre las comunidades israelitas y árabes, para hablar de la difícil comunicación entre ambos, de una cotidianidad sometida a una tensión constante que no deja espacio a la reflexión, impidiendo, por tanto, el cambio. Los cuatro actores y bailarines de *Quiet* revelan un panorama que contiene agresión, compasión, confusión y anhelo. En medio de esta intensidad irrumpe la búsqueda de un lugar capaz de contener todas las capas en conflicto, de un lugar “tranquilo” para la comunicación abierta, un lugar seguro para soltar los demonios personales, donde la irracionalidad fuera examinada y las emociones exploradas, donde se construyera continuamente.

La crítica ha rescatado no sólo la técnica y calidad artística del espectáculo, sino también su mensaje y compromiso. “La industria de la danza local apenas se refiere al conflicto Palestino-Israelí, y los pocos que lo hacen, sólo lo bordean. *Quiet* finalmente ofrece una visión significativa sobre la vida en constante tensión,” apareció sobre esta pieza en Ynet (Israel).

ARKADI ZAIDES / COREÓGRAFO

Nacido en la Unión Soviética, emigró a Israel en 1990. Bailó en la Batsheva Dance Company y en el Yasmeen Godder Dance Group. Desde 2004 trabaja como coreógrafo *freelance*, establecido en Tel Aviv. El trabajo de Zaides está marcado por la creencia en que el rol del artista es desafiar e inspirar al espectador, teniendo al mismo tiempo un rol mayor y universal: llegar y acercar a las diferentes comunidades y sectores de la sociedad. Desde 2009, Zaides es curador del New Dance Project, en el Performance Art Arena de Jerusalén, junto al coreógrafo Anat Danieli, proyecto que ofrece a creadores jóvenes tutorial, asistencia de producción, apoyo económico, clases magistrales dictadas por coreógrafos y teóricos de Israel y el exterior. Arkadi Zaides fue premiado en 2008 y 2009 por el Ministerio de Cultura de Israel por ser una joven promesa de la danza local. En 2010, recibió el prestigioso premio Kurt Jooss por su coreografía *Solo colores*.

QUIET

Israel

COREOGRAFÍA Y DIRECCIÓN Arkadi Zaides

COLABORACIÓN ARTÍSTICA Joanna Lesnierowska

INTÉRPRETES Muhammed Mugrabi, Yuval Goldstein, Ofir Yudilevitch y Arkadi Zaides

MÚSICA Tom Tlalim

TEMAS ADICIONALES Ziv Jacob, Domenico Ferrari, Ran Slavin

ESCENOGRAFÍA Klone

ILUMINACIÓN Firas Roby

VESTUARIO Salim Schada

PRODUCCIÓN Hila Kaplan

COPRODUCCIÓN Arts Station Foundation, Poznan, Polonia

APOYOS Ministerio de Cultura de Israel y su Depto. de Deporte-Danza, Teva Industrias Farmacéuticas, Fundación Lottery de Israel, Fundación Abinovitch, Rabeah Morkus Studio for Dance and Movement, Polish Institut – Tel Aviv.

Duración 1 hora
Del 20 al 22, 20.00 hrs.
GAM, Sala B1

QUIET

A show that was born from a sense of urgency in the face of the growing violence and distrust between Israeli and Arab Communities. The choreography of Arkadi Zaides reveals a panorama of aggression and confusion in the midst of which appears a peaceful place for communication, a safe place where trust is continually built.



Programación Internacional

Teatro Internacional

Todo Danza

La Calle

Coproducción

Invitado Especial



Clemens Nestroy

TITANIC

Alemania

CONCEPTO Theater Titanick

DIRECCIÓN José Van Tuijl

ELENCO Udo Blickendorf-Reginka,
Michael Hain, Clair Howells, Uwe
Köhler, Thomas Kuhnert, Matthias
Stein, Holger Teupel

MÚSICA Gundolf Nandico, Olaf Dix,
Jörg Steffens

ESCENOGRAFÍA Arthur Kuggeleyn
TÉCNICOS André Böhme, Robert
Schiller

VESTUARIO Silke Wagler

ILUMINACIÓN Johannes Sundrup

SONIDO Ingo Koch

DIRECTOR ARTÍSTICO Uwe Köhler

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora

**Plaza de la Constitución,
sáb. 21 y dom. 22, 21.00 hrs.**

TITANIC

Never before had there been such a wastefully equipped luxury ocean liner and never before had there been such a safe ship. When the Titanic crashed into an iceberg on 14 April 1912 in the icy North Atlantic, it did more than plunge 1500 passengers into the depths of the ocean. The blind belief in technology went down with them. Even today, the Titanic is still a symbol of the limits of progress. Theater Titanick is coming to Chile with this show when it will be a 100 years since this tragic story happened.

Este imponente espectáculo de calle recorre la historia del Titanic, el transatlántico mejor equipado y más lujoso de su tiempo, desde su construcción hasta su hundimiento en el Atlántico Norte. Aquí reviven sus personajes, los ingenieros que lo diseñaron, el dueño del barco y su emperifollada pareja, la orquesta, todos celebrando, rodeados de buena comida y champagne en la cubierta mientras en la sala de máquinas se desata la catástrofe.

En 2012 se cumplirán 100 años desde la tragedia del hundimiento del Titanic. La fe ciega en la tecnología terminó con la vida de 1.500 pasajeros. Incluso hoy, este barco es un símbolo de los límites del progreso. La compañía alemana Theater Titanick lleva a escena esta catástrofe con efectos pirotécnicos, música compuesta e improvisada –a base de bajos, cuernos, batería y un didgeridoo– y teatro del grotresco. Con humor negro, hablan a la audiencia sobre la arrogancia del dueño del barco y sobre la ambivalencia decadente de sus adinerados pasajeros. El histórico desastre es transformado en una alegoría de las aún mayores tragedias que esta era hiper tecnológica en que vivimos podría causar.

THEATER TITANICK / COMPAÑÍA

Agrupación de teatro callejero fundada en 1990 –tras la caída del Muro de Berlín– con artistas visuales, diseñadores y actores provenientes de Leipzig (ex RDA) y Münster (ex RFA). En esas ciudades se encuentran respectivamente en la actualidad el centro de producción y el centro de gestión y ensayos del grupo. La integración de profesionales provenientes de las dos Alemanias fue el sello inicial de la compañía, aunque conforme pasó el tiempo fue ampliando su composición con creadores y técnicos de otras nacionalidades.

El grupo ha cumplido una intensa agenda de presentaciones en 16 ciudades de Europa y ha estrenado una decena de espectáculos ideados para la calle y los espacios abiertos. En sus producciones destaca el trabajo con la arquitectura urbana, el empleo de efectos especiales, la generación de atmósferas carnavalescas y participativas, y la narración de historias de dimensiones míticas con estructuras de gran escala.



Espectáculo pensado para el espacio público, con vestuarios y estructuras móviles inspiradas en la obra de Joan Miró y en las famosas fallas de Valencia. Los actores de Xarxa Teatre van recogiendo durante el recorrido los elementos que utilizarán para construir una falla que es quemada al final del espectáculo, y que también posee una estética mironiana. Su uso del fuego (por el que se han ganado el apodo de "escultores de fuego"), la estética y la música de dulzainas y tambores, marcan el carácter mediterráneo de este espectáculo.

El fuego del mar visita leyendas y costumbres valencianas, dispensa la palabra, asume la pirotecnia e interfiere en la percepción de los peatones en su cotidiano vivir. Esta fue la primera producción internacional de Xarxa Teatre, creada en 1994 para el festival de artes de calle de Morlaix, consolidando la proyección internacional de la compañía. *El fuego del mar* es hoy uno de los espectáculos de teatro callejero con mayor éxito en toda Europa.

XARXA TEATRE / COMPAÑÍA

Fundada en 1983 en Vila-real (Castellón). Desde sus inicios, ante la falta de una infraestructura estable, optaron por la calle como escenario. En todo este tiempo, los directores de la compañía, Manuel V. Vilanova y Leandre Ll. Escamilla, no han renunciado a sus orígenes, y Xarxa Teatre se ha convertido en una de las compañías de teatro de gran formato más importantes de España. El redescubrimiento y la actualización de la cultura popular valenciana desde una óptica contemporánea explican la gran repercusión internacional de la compañía. Sus espectáculos han estado en los festivales de teatro más importantes de Europa y Latinoamérica, además de participar en la inauguración del Eurotúnel, los Juegos Olímpicos de Invierno de Albertville, y han sido convocados para la inauguración de las Olimpiadas Culturales de Londres 2012.

THE FIRE OF THE SEA

A pyrotechnic street work by Valencian company Xarxa Teatre, with costumes and mobile structures inspired by the works of Joan Miró. Influenced by the famous Falles monuments of Valencia, the actors pick up items along their journey with which they build a falla, which is burned at the end of the piece. This piece's music and aesthetic tell of the Mediterranean feel and local traditions of this group, which for almost 30 years has been bringing the magnetism and color of folk festivals to vast open air productions.

EL FUEGO DEL MAR

España

TÍTULO ORIGINAL El foc del mar

COMPAÑÍA Xarxa Teatre

DRAMATURGIA Vicent Martí Xar

DIRECCIÓN Manuel V. Vilanova y

Leandre Ll. Escamilla

ELENCO Óscar Luna, Xavi Clausell,

Esther Angles, Ferrán Igual, Jordi

Magnieto, Pere Martínez, Toni

Fabregat

MÚSICOS Joan Igual, Alex Ferrus,

Salva Pellicer, Carlos Albero, Raul

Prats y Manuel Ortí

COMPOSICIÓN MUSICAL Joan Igual,

Vicent Borràs

DISEÑO DE LA FALLA Amat Bellés

ESCUULTOR Pepe Ferrer

CONSTRUCCIÓN DE LA FALLA Joan

Ninot

PIROTECNIA Pepe Peñarroja, Vicent

Martí

MÓVILES Pasqual Arrufat

MÁSCARAS Carles Abad

SASTRA Ana Hernández

FILMACIÓN VÍDEO Y VÍDEO CLIP

Josep Pasqual Arnal

ADMINISTRACIÓN Isabel Molés

PRODUCCIÓN Sara Broch

POSPRODUCCIÓN Flor Vaugeois

DIRECTOR EN GIRA Oscar Luna

DIRECCIÓN Manuel V. Vilanova,

Leandre Ll. Escamilla

Espect. de calle (gratis)

Duración 1 hora (aprox.)

Antofagasta, vie. 20, 21.00 hrs. /

Iquique, dom. 22, 21.00 hrs.

EMMA DARWIN

Francia - Chile

COMPañÍA Teatro del Silencio

DIRECCIÓN Y PUESTA EN ESCENA

M. Celedón

DRAMATURGÍA E. Durif y M. Celedón

COREOGRAFÍA L. Hamed Ben Bella

y M. Celedón

CREACIÓN VÍDEO T. González García

ESCENOGRAFÍA M. Pizarro

Haverbeck y M. Vera Vaucllin

VESTUARIO C. Verdejo, asistente C.

Resentera

CREACIÓN MÁSCARAS G. Perez Araya

MÚSICA ORIGINAL Seidu Music, J.M.

Raussou, F. Villarroel, M. Sepúlveda

CREACIÓN LUZ C. Schaeffer

INTÉRPRETES C. Echeverría, L.

Hamed Ben Bella, L. Hormazábal, C.

Joinet, J. Jourdes, F. Kanou, Y. Lepe,

K. Prugnaud, C. Verdejo

SONIDO F. Araya

TÉC ILUMINACIÓN D. Boots

TÉC ESCENARIO M. Arias y

N. Estibill Rengifo

FOTÓGRAFOS D. Aimé y T. Ols

COPRODUCCIÓN Regard et Mouvements

(Ponttempeyrat), Les Ateliers Frappaz et Cie

KompleXkapharnaüm (Villeurbanne), Espace Jacques

Prévart (Aulnay-sous-Bois), Le Parapluie (Aurillac), Le

Fourneau (Brest), Le Moulin Fondu (Noisy-le-Sec), La

Parole Errante (Montreuil), Centro Cultural Matucana

100 (Santiago Chile). AGRADECIMIENTOS Tarvel

biomasse – Plateforme Ecopôle Tarvel à Décines,

Espace Culturel «Les 26 Couleurs»-Ville de Saint

Fargeau Ponthierry, Museo Nacional de Historia

Natural de Santiago, I.Moulians, J.L.Lacarra, H.Lecanu,

A.Vasquez, V.Barrera, Bernard l'Hippocampe y sus

conejos, El club Canaries et Exotiques de Aurillac,

La Chorale de Saint Martin Valmeroux, Max, Rita,

M.Casanova, Guillou y Flo, Mateo, Fundación Salvador

Allende y todos los que de lejos o de cerca nos

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora y 15 min.

Puente Alto, vie. 6 / San Joaquín,

9 y 10 / Museo de la Memoria, 12,

13 y 14 / Plaza de la Constitución,

17 y 18 / Peñalolén, 20 y 21.

Todas a las 21.30 hrs.

Montaje que recorre la vida de Charles Darwin, evocada a través de la mirada de su compañera, Emma, la voz femenina, que, de sus dudas y memorias, guía las reflexiones e interrogantes sobre Darwin. Es un poema oculto, un sobrevuelo en imágenes de la vida de este pensador cuyos descubrimientos revolucionaron y continúan interrogando a la ciencia, la filosofía, la religión y al Hombre en su misma naturaleza. *Emma Darwin* lleva al público al corazón de la Patagonia a bordo del Beagle, evidenciando las aventuras de Charles Darwin y la solitaria vida de su mujer en Inglaterra. La religión de Emma era, al mismo tiempo, liberal y muy piadosa. Juntos tuvieron diez hijos, de los cuales tres murieron, dos en la primera infancia y la tercera, Annie, particularmente querida por su padre, falleció con 10 años después de una enfermedad agotadora.

TEATRO DEL SILENCIO / COMPañÍA

Fundado por Mauricio Celedón, en 1989, en Santiago. El Teatro del Silencio orientó sus búsquedas hacia un teatro del gesto y de la emoción que une danza, teatro, pantomima moderna y música, con la determinación de crear un lenguaje teatral accesible a todos, aliado a una reflexión sobre nuestros tiempos. Después de *Barrer, Barrer hasta barreríos* (1986), Mauricio Celedón crea en Chile con el Teatro del Silencio, *Gargantúa* (1989), *Transfusión* (1990), *Ocho horas* (1991), *Malasangre o las mil y unas noches del poeta* (1991), *Taca Taca, mon amour* (1992) y *Nanaqui - dossier N°262 602 - El Hombre que se dice poeta* (1995). En 1997, la compañía se establece en Aurillac, Francia, creando *Alice Underground* (1999), *Le cas Büchner* (2004) y una trilogía inspirada de Dante: *O Divina Commedia: Inferno* (2003), *Purgatorio: Una Madre y sus hijos en el Purgatorio* (2005) y *Paraiso* (2007). En 2009-2010 Mauricio Celedón recrea en Chile *Malasangre o las mil y unas noches del poeta* y crea en Francia *Emma Darwin*. Ese año, la compañía instala su residencia en Aulnay-sous-Bois. El Teatro del Silencio ha presentado sus creaciones en los grandes festivales de teatro de América Latina y América del Norte, Europa, Norte de África y Asia, donde ha obtenido reconocimiento del público y de la crítica.

El Teatro del Silencio es subvencionado por: drac île-de-france, conseil régional d'île-de-france, conseil général de la seine-saint-denis.

Emma Darwin tiene la subvención de: Ministère de la Culture et de la Communication: DGCA, DRAC Auvergne - INSTITUT FRANÇAIS - Ministère des Affaires étrangères et européennes - DIRAC, Chile.

EMMA DARWIN

This work tells of the life of Charles Darwin, seen through the eyes of his faithful companion Emma. This feminine voice guides reflection on this thinker whose discoveries revolutionized science, philosophy, religion, and the very nature of man. The piece travels through the heart of Patagonia aboard the Beagle, drawing a parallel between meetings with indigenous groups and the solitary life of Emma in England. This is the latest work by a Chilean playwright Mauricio Celedón for his company which is based in France, the Teatro del Silencio.



Nora Bentivoglio

¿Qué sucede cuando un clásico sale del teatro? Desde el siglo XIX en adelante, la historia de Julieta y Romeo se ha convertido en algo más que una obra maestra. Los dos jóvenes enamorados han cortado las amarras de su contexto de origen y se han convertido en personajes absolutos, personajes vivos, fantasmas de familia. ¿Qué sucede cuando el amor no duerme, cuando sale de los libros de poesía y emigra de los escenarios? *Amor mai non s'addorme* comienza con la llegada de una niña con una venda sobre los ojos. Cuando cae la venda ve ante ella una fila de personas, con Julieta y Romeo al centro. A los lados, el Ama, Fray Lorenzo, Mercuzio, el Carabiniere, Teobaldo, Donna Capuleti. Están pálidos como fantasmas, ensangrentados como los protagonistas del último acto de una tragedia, dispuestos a repetir obsesivamente su frase-clave, a mostrar sus propias heridas. Pero también están vivos, ignorantes, celosos y cómicos como personajes al comienzo de una nueva historia.

TEATRO TASCABILE DI BERGAMO / COMPAÑÍA

Fundado en 1973 por Renzo Vescovi, siguiendo las enseñanzas de Jerzy Grotowski y Eugenio Barba. Su historia se puede resumir en las siguientes cifras: 100 producciones y más de 4.000 espectáculos que han sido vistos por sobre un millón de espectadores de 36 países repartidos en cuatro continentes. El TTB ha sido objeto de numerosos ensayos críticos, estudios y tesis universitarias en diferentes idiomas, así como promotor y organizador de festivales de teatro en Italia y en el exterior.

Desde sus comienzos, el grupo se centró en el teatro de calle. En 1977, la agrupación comenzó su búsqueda sobre la cultura escénica de Oriente, sobre la cual el TTB llegó a difundir un profundo conocimiento artístico y crítico a través del Istituto di Cultura Scenica Orientale. La principal característica del TTB es ser un "teatro de grupo", donde los artistas manejan varias disciplinas técnicas con entrenamiento constante de voz, textos, ejecución musical, acrobacias, zancos y técnicas del teatro oriental.

AMOR MAI NON S'ADDORME – MONTAGUE'S AND CAPULET'S STORIES

What happens when love does not sleep, when it breaks out from the poetry books and moves away from the stage? This is the question put by the Teatro tascabile di Bergamo. The production, staged in a public place, features Shakespeare's characters pallid as ghosts, bloodied as for the final act, obsessively repeating the gestures that have taken them into tragedy. Juliet and Romeo are two young lovers, two skeletons who dance.

AMOR MAI NON S'ADDORME – HISTORIAS DE MONTESCOSY CAPULETOS

Italia

TÍTULO ORIGINAL Amor mai non s'addorme - Storie di Montecchi e Capuleti

ELENCO Clara Rigoletti, Alberto Gorla, Francesco Carrà, Caterina Scotti, Luigia Calcaterra, Silvia Baudin, Alessandro Rigoletti, Giuseppe Chierichetti, Ruben Manenti, Mauro Danesi, Rosa da Lima Iannone, Emilio Martinelli, Antonietta Fusco, Christian Cestaro

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN

Teatro tascabile di Bergamo
COORDINACIÓN ARTÍSTICA Tiziana Barbiero

TÉCNICO DE LUCES Lorenzo Bucci

SONOROS Ruggero Bosso

APOYOS Regione Lombardia -

Proiecto Next Laboratorio delle Idee

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora

Plaza de Armas de Stgo., 4 y 5 / Antofagasta, dom 8 / Iquique, mar. 10 / Puente Alto, 13 y 14 / Las Condes, 15 / Lo Prado, mar. 17.
Todas a las 21.00 hrs.



Stgo.
aMII



LUPERPEDIA

Reino Unido

VJ Peter Greenaway

DJ Huibert Boon

TÉCNICO DE BEAMSYSTEMS

Bastiaan Bus

EDICIÓN Irma de Vries

PRODUCCIÓN Julia Ton,

Annette Mosk

COORDINACIÓN PARA

SUDAMÉRICA Paula Gallarino

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora y 30 min.

Sáb. 7, 20.30 hrs. Paseo Bulnes

LUPERPEDIA

A performance piece in which Peter Greenaway becomes a VJ (video jockey), thought of as the 'birth of live cinema'. The writer and director of *The cook, the thief, his wife, and her lover* edits live on a touch screen, mixing images with music by DJ Huibert Boon. The screen shows scenes from *The Tulse Luper suitcases*, a series of films about Tulse Luper, a writer and collector who travelled the world, collecting curios in his suitcases. Within these suitcases, which become an encyclopedia of everything under the sun, uranium takes a leading role: the element of mass destruction and of creation with the atomic number (92) is the key: there are 92 characters, 92 events, and 92 suitcases with 92 items.

Performance audiovisual donde el afamado cineasta inglés Peter Greenaway se transforma en VJ (*video jockey*). En este espectáculo, el autor y director de famosos filmes como *El cocinero, el ladrón, su mujer y su amante*, utiliza una gran pantalla de plasma táctil especialmente diseñada para *Luperpedia*, donde mezcla imágenes con la música del DJ Huibert Boon. Las imágenes que el cineasta monta en vivo corresponden al proyecto *Las maletas de Tulse Luper*, creado para acceder a él desde todos los medios (cine, DVD, páginas web, textos, exposiciones, videojuegos, teatro, ópera, pinturas, dibujos y eventos de VJ). El proyecto cuenta las aventuras de Tulse Luper, nacido en 1911, escritor, coleccionista y prisionero profesional que viajó por el mundo dejando evidencia de sus fascinaciones y trabajos en 92 maletas que reúnen todo lo que hay en el mundo, como si fueran una enciclopedia del planeta Tierra y todo lo que hay en él.

Tras el debut de *Luperpedia* en Ámsterdam se habló del "nacimiento del cine en vivo": controlando la pantalla gigante, Greenaway se transforma en un director de imágenes en tiempo real, liberado de la linealidad típica del cine. Con su excepcional ojo cinematográfico y su enérgica llegada, Greenaway se ha ganado el reconocimiento de los mejores VJs del mundo.

PETER GREENAWAY / CINEASTA

Director de cine de origen galés. En 1980 produjo su proyecto más complejo hasta entonces, *The falls*, una enciclopedia de lo absurdo de material asociado al vuelo, la ley de gravedad y 92 víctimas de algo que denominó "Evento Violento Desconocido". Durante esa década estrenó *El contrato del dibujante* (1982), *A Zed & Two Noughts* (1985), *El vientre del arquitecto* (1987), *Drowning by numbers* (1988) y *El cocinero, el ladrón, su mujer y su amante* (1989), continuando con *El niño de Mácon* (1993), *The pillow book* (1996) y *8 1/2 women* (1999). En 2003 realiza su trilogía *Las maletas de Tulse Luper*, conformada por *La historia de Moab*, *Vaux to the sea* y *From sark to the finish*, una especie de enciclopedia con la que Greenaway ha dicho que quiere reinventar el lenguaje cinematográfico. Sus últimas cintas, *Nightwatching* y *Rembrandt's J'Accuse* se inspiran en el cuadro *La ronda de noche*, de Rembrandt.



Pablo Pinheiro

El jabalí sanguinario, la vil araña y el sapo malvado son algunos de los apodos asociados a Ricardo, Duque de Gloucester, y posterior Rey Ricardo III, considerado uno de los villanos más seductores de la dramaturgia universal. El texto de Shakespeare se instala en la Guerra de las Rosas desatada entre los Lancaster y los York, dos clanes que se pelearon la corona inglesa. La obra fue retomada por la compañía Clowns de Shakespeare y Gabriel Villela, uno de los más importantes directores del teatro contemporáneo brasileño. Juntos vinculan la lucha de poder descrita en *Ricardo III* con el universo picaresco de la cultura popular nordestina y la realidad actual -guardando las proporciones- del ambiente político brasileño.

Su Excelencia Ricardo III se toma la calle con el universo lúdico del circo, con payasos y carretas gitanas, creando un diálogo entre el Nordeste de Brasil y la Inglaterra isabelina. La búsqueda musical rescata las "incelenças", género musical típico nordestino asociado a las costumbres fúnebres que calza a la perfección con la historia de Ricardo III y sus traiciones. A esa música se suma el rock clásico inglés, con citas a Queen y Supertramp.

CLOWNS DE SHAKESPEARE / COMPAÑÍA

Llevaron 18 años desarrollando en Natal un trabajo de investigación teatral enfocado en la presencia escénica del actor, la musicalidad del cuerpo y el teatro popular una perspectiva colaborativa. El grupo debutó en 1993 con *Sueño de una noche de verano*, para seguir con *Noche de reyes* y *Fierecilla DoNada*. En 2003 montaron *Mucho ruido por casi nada*, dirigida por Fernando Yamamoto (uno de los fundadores del grupo) y Eduardo Moreira (de Grupo Galpão), espectáculo que les permitió recorrer Brasil. Desarrollan una importante actividad política como parte del grupo Redemoinho y como fundadores de A Lapada, movimiento de intercambio artístico entre grupos del nordeste. En 2001 crearon el Centro Cultural Casa da Ribeira, lugar de referencia para el país.

HIS EXCELLENCY RICHARD III

King Richard III is thought of as one of the most seductive villains of the world of theatre. Fernando Yamamoto adapted Shakespeare's text, and Gabriel Villela directed this production by the Clowns of Shakespeare. This version links the power struggle described in the historical drama with the picaresque universe of popular culture and the political environment of modern day Brazil. The work conquers the street with circus, Brazilian folk music, and English classic rock.

SU EXCELENCIA RICARDO III

Brasil

TÍTULO ORIGINAL Sua Incelença, Ricardo III

DIRECCIÓN GENERAL Gabriel Villela

ELENCO Camille Carvalho, Dudu Galvão, César Ferrario, Joel Monteiro, Marco França, Paula Queiroz, Renata Kaiser, Titina Medeiros

ASISTENCIA DE DIRECCIÓN Ivan Andrade y Fernando Yamamoto

TEXTO ORIGINAL William Shakespeare

ADAPTACIÓN DRAMATÚRGICA

Fernando Yamamoto

VESTUARIO Gabriel Villela

ESCENOGRAFÍA Ronaldo Costa

ACCESORIOS Shicó do Mamulengo

DIRECCIÓN MUSICAL Marco França, Ernani Maletta, Babaya

ARREGLOS VOCALES Ernani Maletta y Marco França

ARREGLOS INST. Marco França

PREPARACIÓN VOCAL Babaya

DIR. VOCAL TEXTO Y CANTO Babaya

MÚSICA INSTRUMENTAL

ORIGINAL Marco França

INVEST. MUSICAL G. Villela y el grupo

PREPARACIÓN CORPORAL Kika Freire

ILUMINACIÓN Ronaldo Costa

DIRECCIÓN DE ESCENA Anderson Lira

CONSULTORÍA ESPAÑOL Iésu Andrade

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN

Fernando Yamamoto

PROD. EJECUTIVA Rafael Telles

FOTOGRAFÍA Pablo Pinheiro

SECRETARIADO Arlindo Bezerra

Espect. de calle (gratuito)

En español

Duración 1 hora y 15 min. Melipilla, 8 /

Puente Alto, 10 y 11 / San Joaquín, 13

y 14 / Museo de la Memoria 16 y 17 /

La Granja, 19 y 20 / Valparaíso, 22.

Todas a las 21.00 hrs.



Sgo.
a Mil



EL ENCANTO DEL RÍO AMARILLO

China

COMPAÑÍA Conjunto Folclórico de Shanxi

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Youming Zhang

ELENCO Tong Wang, Weiwei Zhao, Shuai Li, Lei Shi, Jiang Yu, Hua Wang, Xiaoxia Geng, Zhihua Li, Lei Wang, Shasha Zhao, Jingfang Bai, Xin Wang, Tian Zhou, Lingjun Wang, Sha Liu

MÚSICOS Gaolin Wang, Yunlong Du, Junping Wang, Yan Cao, Hongshu Liu, Jiangtao Xu

INTÉRPRETE Xiaomeng Wang

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora y 20 min.

Paseo Bulnes, vie. 13, 20.30 hrs. /

La Florida, sáb. 14, 20.00 hrs. /

La Granja, dom. 15, 21.00 hrs. /

P. Aguirre Cerda, lun. 16, 21.00 hrs. /

San Joaquín, mar. 17, 21.00 hrs. /

Puente Alto, mié. 18, 21.00 hrs. /

Peñalolén, jue. 19, 21.00 hrs. /

Lo Prado, vie. 20, 21.00 hrs. /

Melipilla, sáb. 21, 21.00 hrs. /

Las Condes, dom. 22, 20.30 hrs.

Espectáculo que combina danza y música tradicional de Shanxi. Pensado para hacerlo en espacios abiertos, *El encanto del Río Amarillo* mostrará lo mejor y más característico del arte tradicional y folclórico de esta provincia ubicada a orillas del segundo río más importante de China. El espectáculo fue elegido personalmente por el Ministro de Cultura chino para abrir una ventana en el Festival Santiago a Mil hacia los colores, ritmos y sonidos de Shanxi.

Un grupo de 20 actores se harán cargo de este mágico y colorido espectáculo que llegará a Chile en enero de 2012. El espectáculo contempla 12 números de danzas típicas y música con instrumentos tradicionales: *La celebración* (danza), *Las linternas rojas* (danza), *Rodando nueces* (solo con tambor), *La flor roja del melocotón* y *la flor blanca del albaricoque* (danza), *Presenciar la danza yange* (danza), *El encanto del prado* (solo con Erhu), *Zhaxidele o "felicidades" en tibetano* (danza), *El tigre de trapos* (danza), *El Río Amarillo—nuestro río materno* (solo con Suona), *Mi querida niña lavando la ropa* (danza), *En las colinas* (danza) y *sus aclamados tamborileros del Río Amarillo* (danza).

CONJUNTO FOLCLÓRICO DE SHANXI / COMPAÑÍA

Fundado en 1954, el conjunto cuenta con un equipo de creación y presentación muy fuerte, con más de 50 primeros actores y alrededor de 70 segundos actores. A lo largo de su más de 50 años de práctica artística, el conjunto ha persistido en el rumbo de "preservar lo tradicional y folclórico del arte chino," manteniendo su raíz en la tierra fecunda, la danza y la música de Shanxi, estilo con que han recorrido países como Japón, Austria, Francia, Singapur, Indonesia y Estados Unidos, entre otros. Su repertorio de danzas estilo Río Amarillo recibió el premio a la Mejor Representación Creativa del Ministerio de Cultura de China y del Festival Internacional de Shanghai.

THE CHARMING YELLOW RIVER

This show combines traditional music and dance from Shanxi, a province in the north of China. Twenty actors, musicians, and dancers show the best and most characteristic features of the region's traditional art and folklore, featuring 12 music and dance numbers backed with traditional instruments. The Shanxi Song and Dance Troupe, created in 1954, has continued in its mission to preserve Chinese folklore and to disseminate it around the world with their productions.



Explosiva fusión de enormes bestias mecánicas y teatro callejero. En este espectáculo los dragones invaden las calles, escupen fuego e interactúan con aquellos que encuentra a su paso. *Dragones* envuelve al público en el imaginario fantástico de las superproducciones cinematográficas, que apelan al temor que el hombre siente ante la naturaleza salvaje, sin olvidar los fundamentos del teatro de calle: convertir cualquier instante en una instancia de diversión, música e imágenes inolvidables.

Con esta mágica performance al aire libre, muestra única de ingeniería y plasticidad que ha atraído a miles de personas en toda Europa, vuelve a Chile la compañía catalana Sarruga, conjunto que deslumbró al público local con *Insectos*, el año 2005, y con *Peces*, en 2007. Esta vez, *Dragones* se sumará a la visita que Santiago a Mil hará al Festival de las Artes de la IV Región, pasando por cuatro localidades de la zona.

SARRUGA / COMPAÑÍA

Compañía que nace en 1994 a raíz de una inquietud y una energía muy personal, motivada por Pakito Gutiérrez, el director y creador. La decisión de hacer espectáculos de calle proviene de sus ganas de hacer gigantes esos pequeños insectos que lo apasionan. Así profundiza en los estudios de ingeniería mecánica y de motricidad, logrando la creación de máquinas capaces de realizar movimientos idénticos a los reales. Los espectáculos de la compañía no han parado de girar a nivel internacional, transformando el espacio cotidiano de ciudades y pueblos, sus calles, en mundos fantásticos, cambiando la rutina, despertando la curiosidad, incentivando la imaginación y estimulando los sentidos del público.

DRAGONES

España

TÍTULO ORIGINAL Dracs
AUTOR Pakito Gutiérrez
DIRECTOR Pakito Gutiérrez

Espect. de calle (gratuito)

Duración 50 min.

**Peñalolén, dom. 15, 21.00 hrs. /
Melipilla, mar. 17, 21.00 hrs. / Los Vilos,
jue. 19, 20.00 hrs. / Salamanca, vie. 20,
20.00 hrs. / Ovalle, sáb. 21, 20.00 hrs. /
La Serena, dom. 22, 20.00 hrs.**

DRAGONS

This explosive street theater spectacle retrieves the imagery of the fantasy cinema that picks up on man's fear of Nature, without forgetting the most basic thing of its social and artistic essence: to convert a moment into a sudden explosion of fun, music and unforgettable images.



Programación Internacional

Teatro Internacional

Todo Danza

La Calle

Coproducción

Invitado Especial



EL AÑO EN QUE NACÍ

Chile - Argentina

Coproducción Lola Arias -
Fundación Teatro a Mil

TEXTO Y DIRECCIÓN Lola Arias,
con la colaboración del equipo
artístico y los actores
**ASISTENCIA ARTÍSTICA Y DE
INVESTIGACIÓN** Paula Bravo
**AYUDANTE ASISTENCIA DE
DIRECCIÓN** Jorge Guerra
DIR. AUDIOVISUAL Nicole Senerman
MÚSICA Ulises Conti
ESCENOGRAFÍA Rocío Hernández
PRODUCCIÓN Carolina Araya
ACTORES Nicole Senerman, Italo
Gallardo, Alejandro Gómez, Jorge
Rivero, Fernanda González, Ana
Laura Racz, Leopoldo Courbis,
Pablo Díaz, Soledad Gaspar,
Alexandra Benado y Viviana

En español

Duración 2 horas

20 y 22, 21.00 hrs.

Sábado 21, 21.00 y 23.00 hrs.

GAM, Sala A2

THE YEAR I WAS BORN

Mi vida después, by Lola Arias, was presented at the Santiago a Mil Festival in 2011. The play's starting point is a concept: artists born under a dictatorship rebuild their parents' youth from photos, letters, tapes, used clothing, stories, forgotten memories. At the root of this, she held a workshop with the idea of creating an album of biographies telling the recent history of Chile. The artists who took part in the workshop are the creators of *The year I was born*, written and directed by Lola Arias.

Proyecto basado en la obra argentina *Mi vida después*.

El año en que nací parte del mismo concepto que *Mi vida después*. Jóvenes nacidos durante la dictadura reconstruyen la juventud de sus padres a partir de fotos, cartas, cintas, ropa usada, relatos, recuerdos borrados. "¿Cómo era mi país cuando yo nací? ¿Qué hacían mis padres en esa época? ¿Cuántas versiones existen sobre lo que pasó cuando yo era tan chico que ni recuerdo?"; se preguntan.

Mi vida después se estrenó en Argentina en 2009, y se presentó en Santiago a Mil 2011. En paralelo a las funciones, Lola Arias dirigió un taller con el mismo concepto de la obra: hacer aparecer un fascinante álbum de biografías que dieran cuenta de la historia reciente de Chile. En este montaje, parte del grupo que participó en aquel taller reconstruirá la historia de las generaciones nacidas durante la dictadura de Pinochet a partir de sus propios recuerdos y documentos. *El año en que nací* transita los bordes entre lo real y la ficción, el encuentro entre dos generaciones, la remake como forma de revivir el pasado y modificar el futuro, el cruce entre la historia del país y la historia privada.

LOLA ARIAS / DRAMATURGA Y DIRECTORA

Escritora, directora de teatro, actriz y cantautora argentina. En sus obras, en la frontera entre ficción y realidad, suele trabajar con actores no profesionales, como bailarines, músicos y hasta bebés o animales. Es el caso de *Striptease*, *Sueño con revólver* y *El amor es un francotirador*. En colaboración con el artista suizo Stefan Kaegi, dirigió *Chácara Paraíso*, *Airport kids* y el festival Ciudades Paralelas, que ha montado obras en el espacio público en Berlín, Buenos Aires, Varsovia, Zúrich y Copenhague. Sus últimos trabajos *Familienbande* y *That enemy with in*, los realizó en Alemania. Junto con Ulises Conti, Lola Arias compone música y toca en vivo. Ha grabado dos discos: *El amor es un francotirador* (2008) y *Los que no duermen* (2011). Además, ha publicado *Los posnucleares* (relatos), la trilogía *Striptease / Sueño con revólver / El amor es un francotirador* (teatro), *Poses para dormir* (dramaturgia), *Mi nombre cuando yo ya no exista* (teatro), *La escuálida familia* (teatro) y *Las impúdicas en el paraíso* (poesía). Sus textos han sido representados en festivales internacionales como Avignon, In Transit Festival de Berlín y Spielart Munich.



Programación Internacional

Teatro Internacional

Todo Danza

La Calle

Coproducción

Invitado Especial



Christopher Huthmacher

Hombre con corazón de mujer y mujer con fuerza de hombre, esta Medea es una *homeless* que no tiene nada, rodeada sólo de basura, la basura cómo metáfora de una vida que ya no le pertenece, de todo a lo que ha renunciado por amor, de todo lo que le queda. De la basura reviven sus recuerdos, dando rienda suelta a todas las pasiones del corazón humano. Sin nada que perder, traicionada y utilizada, Medea nunca es una víctima. Empieza como mendiga y, cuando el odio se junta a la pasión, vuelve a ser una reina.

El texto de Séneca ha sido adaptado a un espectáculo unipersonal para ser actuado por el actor chileno radicado en Barcelona, Carlos Concha, quien interpretando a Medea evoca en su delirio otros tres personajes. Esta Medea es una desterrada sin hogar alguno, que lo ha hecho todo por amor y por amor todo lo ha perdido. Es ahí donde empieza el viaje a través del mito, con una Medea que aún se enfrenta a sus fantasmas y sus crímenes, obligada a vivir su venganza hasta el final para volver a ser Medea.

CARLOS CONCHA / ACTOR

Estudió arte dramático en la escuela de teatro de Fernando González, en Santiago. Desde 1987 al 2000 trabajó en teatro y televisión, en telenovelas como *Ámame* y el monodrama *Las copas de la ira*. Desde 2001 reside en Barcelona, donde junto al dramaturgo Daniel Naranjo crea el colectivo La Zurda, cuyo primer montaje, el monodrama *Pastel de choclo*, recibe en 2004 el premio a Mejor Actor en el Festival de Teatro de las Ciudades Gemelas en Kiev. En 2006 integra la compañía flotante-itinerante holandesa Ship of Fools, con la que realiza una gira por el mediterráneo. En 2009 es invitado a trabajar con el director portugués Nuno Coelho en otro monodrama, *La pieza del siroco*, para el Institut del Teatre de Barcelona. En 2010 funda junto al director italiano Rosario Arena la compañía LAMORAL, profundizando con *Medea*, su primer trabajo, en el género del monodrama y el intercambio de puntos de vista con artistas de diferentes nacionalidades.

MEDEA, CUANDO EL ODIOS SE JUNTA A LA PASIÓN

Italia - Chile

AUTOR Séneca
COMPAÑÍA LAMORAL
ELENCO Carlos Concha
CORO VOZ EN OFF Bea Insa
DIRECCIÓN Rosario Arena
ESCENOGRAFÍA Denisse Hartard Sánchez, Rocío Margarit y David Sánchez
VESTUARIO Pablo Núñez

En español
Duración 1 hora
Del 4 al 7, del 11 al 14 y del 18 al 21, 22.45 hrs.
Teatro Mori Bellavista

MEDEA, WHEN HATE MEETS PASSION

This Medea is homeless and has no possessions. Surrounded by refuse, a metaphor for a life that is no longer her own, for all that she has turned her back on for love. Her memories are revived from the garbage, giving a free rein to the passions of the heart. She starts as a beggar and, when hatred is joined with passion, becomes a queen again. This version of the text, brought to us by Italian director Rosario Arena and starring Chilean émigré actor Carlos Concha, tries to set geography aside so as to centre on the true meaning of Medea, on the passions that move her, and on her tragedy.





Programación Nacional

Selección Teatro 2011

Teatro Emergente y de Calle

Selección Danza 2011

Danza Emergente

Coproducciones

Invitados Especiales



CONTRACCIONES

COMPañÍA Teatro Real

AUTOR Mike Bartlett

DIRECCIÓN Constanza Brieba

ELENCO

Kathy Salosny y Taira Court

DISEÑO INTEGRAL Taira Court

ASISTENCIA DIRECCIÓN

Antonia Bravo

MÚSICA José Miguel Miranda

PRODUCCIÓN DE DISEÑO Antonia Bravo

REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA

Ingrid Hernández

DISEÑO GRÁFICO

Carola Sánchez

PRODUCCIÓN Javier Caraccioli

Duración 50 min.

Del 17 al 22, 22.00 hrs.

Teatro del Puente

CONTRACTIONS

The current relevance of the subject matter is one of the strong points of this play by British writer Mike Bartlett, which premiered in London three years ago. *Contractions* explores the invasion of major corporations into the privacy of their employees. In 14 short and hair-raising scenes, a manager interviews Emma, from sales, asking her for intimate details of her relationship with a coworker. Emma's originally defiant attitude breaks down to voluntary compliance, showing how corporations take over the body and soul of their employees.

La temática, totalmente atingente a la realidad mundial, es uno de los puntos fuertes de este texto escrito por el británico Mike Bartlett y estrenado hace tres años en Londres. *Contracciones* explora la invasión de las grandes compañías en la intimidad de sus empleados. En 14 escenas breves y escalofriantes, se muestra a una mujer en un cargo de poder que entrevista a Emma, de la sección de ventas, acerca de su vida amorosa. Al principio hay algo cómico en la definición legalista de la empresa de su "relación romántica o sexual". La conversación cobra ribetes lascivos cuando la gerente exige detalles íntimos de su aventura con un colega, Daniel, llegando manipular despiadadamente todos los aspectos de su existencia.

A través de Emma se muestra cómo la actitud desafiante ante la injerencia corporativa da paso al cumplimiento voluntario, prueba escalofriante de que, mientras la recesión y la crisis continúen, las empresas se adueñarán cada vez más del cuerpo y alma de sus trabajadores.

CONSTANZA BRIEBA / DIRECTORA

Estudió en la London Academy of Music and Dramatic Arts. Siguiendo la línea de investigación teatral con autores ingleses contemporáneos, ha llevado a escena elogiadas versiones de *El ansia*, de Sarah Kane, *Atentados contra su vida* y *Menos emergencias* de Martin Crimp, además de realizar diversas traducciones de piezas teatrales contemporáneas como *Susurros*, de David Leddy, y *Al azar*, de Debbie Tucker Green. Para el Festival Santiago a Mil 2011 fue invitada especialmente por la Black Door Theatre Company para dirigir su puesta en escena de *Cierva*.

MIKE BARTLETT / DRAMATURGO

Dramaturgo británico de vanguardia, heredero de la tradición de Harold Pinter y Martin Crimp, con quienes es comparado por el ritmo de su escritura, la precisión del lenguaje y uso de la ironía. Sus obras exploran temas incómodos a través de propuestas dramáticas que cuestionan el realismo tradicional inglés.



En este monólogo, escrito por el artista belga Jan Fabre, un actor que dice ser un ángel quiere convertirse en un “simio hablador”, es decir, en un ser humano. Para convertirse en un humano especial, elige las mejores cualidades de los “cerebelos más maravillosos”: Albert Einstein, Gertrude Stein, Ludwig Wittgenstein y el “Stein” más importante de todos: Frankenstein. Sobre esa base, la obra se pregunta por la hipertextualidad del pensamiento y el plagio en el arte. *El rey del plagio* debutó en Chile en el Festival Fabre. La dirección está a cargo de Heidrun María Breier y Daniel Muñoz, y es interpretada por Breier, quien da vida a este multifacético personaje de aspecto andrógino.

HEIDRUN MARIA BREIER / ACTRIZ Y DIRECTORA

Estudió Teatro en la Universidad de Música y Teatro en Hamburgo, y posteriormente trabajó tres años en el Teatro Municipal de Leipzig. En 1998 se instala en Chile, donde crea la compañía Un Mundo Teatro junto al actor Daniel Muñoz. Como actriz, trabajó en las obras *Historias de familia*, *Sor María Ignacio lo explica todo para usted* y *Cocinando con Elvis*, entre otras. De 2006 a 2008 se especializa en Dirección Teatral, tras participar en un seminario de la academia del Teatro La Memoria, dirigido por Alfredo Castro. Como directora ha sido aplaudida por *Filóctetes*, de Heiner Müller (premio Altazor 2009 a Mejor Dirección), y *Bajo hielo*, de Falk Richter, entre otros.

JAN FABRE / DRAMATURGO

Dramaturgo, director teatral y artista plástico belga. Figura habitual en Documenta Kassel, el Festival de Avignon, la Bienal de Venecia y los principales escenarios, desde Nueva York hasta Moscú. Desde 1989, se ha dedicado simultáneamente a la dramaturgia y la realización de instalaciones, esculturas, dibujos, películas y performances. A fines de los 70 causó furor con sus “money performances”, rompiendo las convenciones del teatro contemporáneo e introduciendo el concepto de “instalaciones vivas”. Fabre ve al teatro como un arte que dialoga con la danza, la música, la ópera, la performance y la improvisación.

EL REY DEL PLAGIO

AUTOR Jan Fabre
DIRECCIÓN Daniel Muñoz y
Heidrun María Breier
ACTRIZ Heidrun María Breier
DISEÑO Maya Mora
ILUMINACIÓN Claudio Rojas

Duración 50 min.
Del 12 al 15 y del 18 al 21,
21.00 hrs.
Sala Sidarte

THE KING OF PLAGIARISM

In this work by Belgian artist Jan Fabre an actor, claiming to be an angel, wishes to become a “talking ape” – a human being. In order to become a special human, he chooses the best qualities of four people: Albert Einstein, Gertrude Stein, Ludwig Wittgenstein, and the most important “Stein” of all: Frankenstein. From this base, the play explores the hypertext of thought and plagiarism in the arts. The work is directed by Heidrun Maria Breier and Daniel Muñoz, and is performed by Breier, an actress who gives life to this multifaceted androgynous character.



EL TORO POR LAS ASTAS

COMPañÍA Teatro Nacional Chileno

AUTOR Juan Radrigán

DIRECCIÓN Alejandro Goic

ELENCO Mabel Farías, Andrea Martínez, Daniel Alcaíno, Cristián Gajardo, Silvia Marín, Max Corvalán

ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN

Guillermo Ganga

VESTUARIO Jorge Chino González

COMPOSITOR E INTÉRPRETE

MUSICAL Patricio Solovera

AUDIOVISUALISTA Andrea Goic

ASESORÍA MAQUILLAJE TEATRAL

Ronald Saá, Fabián Torres

Duración 1 hora y 20 min.

Centro Cultural San Joaquín,

del 4 al 7, 20.00 hrs. / Espacio Matta,
del 10 al 14, 20.00 hrs.

THE BULL BY THE HORNS

By the force of history, and having premiered 30 years ago, this work is already a classic of Chilean popular theatre. Juan Radrigán, one of the country's leading playwrights, wrote this story of the inhabitants of a decadent brothel. Plunged into misery and indifference, they wait for the Miracle-bringer to show them a solution to their lives. "Those were dark times and, paying heed to Brecht, who knew something about that, we sang about dark times," says Radrigán about the work. This latest version was directed by Alejandro Goic for the 70th anniversary of the Teatro Nacional Chileno.

Por la fuerza de su historia, y por haberse estrenado hace casi 30 años, esta obra ya es un clásico del teatro popular chileno. Juan Radrigán, uno de los dramaturgos más destacados del país, escribió esta historia sobre los habitantes de un decadente prostíbulo. Sumidos en la miseria y el desamor, ellos esperan que llegue el milagrero a revelarles la solución a sus vidas. "Eran tiempos oscuros y, haciéndole caso a Bertolt Brecht, que algo sabía de eso, cantábamos sobre tiempos oscuros," dice Radrigán sobre la obra, estrenada en 1982. Esta última versión fue dirigida por Alejandro Goic para celebrar los 70 años del Teatro Nacional Chileno.

ALEJANDRO GOIC / DIRECTOR

Escritor, director y actor de cine y de teatro. Ha participado en diversos montajes, como *Nuestro pueblo*, *El hombrecito* y *El holandés*. En cine ha tomado parte en *Gringuito*, *La última luna* (película de Miguel Littín, ganadora del Festival de Cine de Cartagena 2006) y *La nana*. Ha dirigido más de 30 obras, entre ellas, *Calígula* y *El rey de Sodoma*. De Benjamín Galemiri ha dirigido *Das Kapital*, *El coordinador*, *Un dulce aire canalla* y *Mil años de perdón*, entre otras; de Jorge Díaz montó *La mirada oscura* y *Nadie es profeta en su espejo*. *Antilázaro*, obra que escribió a partir de textos de Nicanor Parra, fue parte de Santiago a Mil 2005.

JUAN RADRIGÁN / DRAMATURGO

En 1979 irrumpió en el teatro chileno con *Testimonios de las muertes de Sabina*, oponiéndose al tono caricaturesco con que se había retratado a las clases populares hasta entonces. En su primera etapa como dramaturgo abundan las historias de desafortunados y marginados (*Las brutas*, *Hechos consumados*). Con la compañía El Telón estrenaron tanto en las grandes salas de Santiago como en poblaciones. Durante el inicio de la transición, Radrigán guardó silencio. En 1996 volvió con *El encontramiento*, inaugurando una segunda etapa marcada por las grandes interrogantes sobre el amor y la condición humana, donde predomina una marginalidad más existencial que material (*Medea mapuche*, *Beckett* y *Godot*, *Amores de cantina*). En 2011 recibió el Premio Nacional de Artes de la Representación.



Dos vagabundos, Vladimir y Estragón, en el medio del vacío, en el origen o en el fin de los tiempos, esperan, en un lugar cuya naturaleza ha sido destruida por el hombre, la llegada de Godot, alguien con quien han concertado una cita y a la cual éste anuncia reiteradamente, a través de un mensajero, que vendrá al otro día. Estos dos suplicantes, que han perdido todos sus derechos, intentan a través de discursos fragmentados, contruidos con retazos de memoria, reconstruir un pasado que les permita iluminar sus orígenes o el sentido de la espera.

Entre rutinas que traen a la memoria viejos y desgastados actores del teatro cómico, con un fuerte componente clownesco, van aflorando las mutilaciones y carencias como signos que nos recuerdan una pérdida original. Estos personajes esperan a un Godot que no vendrá jamás. Y aunque llegara, es posible que no pudiera hacer gran cosa frente a una situación que, al parecer, se ha escapado de las manos del hombre.

RAÚL OSORIO / DIRECTOR

Director teatral con estudios en la Universidad Católica, Estados Unidos e Italia. Ha dirigido más de 90 obras en el Teatro de la Universidad Católica, Universidad de Chile, Taller de Investigación Teatral y teatros independientes. Ha participado en el Festival de Manizales, el Festival Latino de Nueva York y los festivales de Hamburgo y Sao Paulo, además de realizar giras por unas 50 ciudades de América, Alemania, Francia, Inglaterra, Suecia, Dinamarca, Holanda, Italia y las regiones de Chile. Entre sus direcciones se pueden mencionar clásicos como *Hamlet* y *María Estuardo*, obras chilenas como *La remolienda* y *El Tony Chico*, y obras de la nueva dramaturgia europea, como *Push up 1-3* y *Nosotros en la final*. Hoy imparte clases de actuación y expresión corporal, y es director del Teatro Nacional Chileno y del Centro de Investigación y Creación Teatral/CICRET.

ESPERANDO A GODOT

COMPañÍA Teatro Nacional Chileno

AUTOR Samuel Beckett

DIRECCIÓN Raúl Osorio

ASISTENTE DIRECCIÓN

Catalina Bianchi

ELENCO Miguel Ángel Bravo, Roberto Farías, Pablo Teillier, Rodrigo Muñoz-Medina, Joaquín Riquelme

ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN

Guillermo Ganga V.

VESTUARIO

Jorge Chino González

COMPOSICIÓN MUSICAL

Jorge Martínez

ESCULTURA ESCÉNICA

Alberto Astete

ASISTENTE DISEÑO

ESCENOGRAFÍA Carla Ortega

Duración 1 hora y 45 min.

Del 4 al 7 y del 10 al 14, 20.00 hrs.

Teatro Antonio Varas

WAITING FOR GODOT

Inaction and repetition take center stage in this two-act tragicomedy written by Beckett in his later years. In a featureless space two tramps, Vladimir and Estragon, wait by a tree for a character named Godot, who ought to arrive but never does. Unlike other versions of the play, this production by Raúl Osorio does not aim for the cutting edge of the avant-garde, preferring to be guided by the spirit in which the play was conceived – offering a look at this modern classic from the perspective of new generations.



Pamela Albarracín

LA PASIONARIA

COMPañÍA Colectivo Aracataca

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA

Malucha Pinto

PRODUCCIÓN GENERAL Paola Lara

DIRECCIÓN MUSICAL

Aníbal Pinto

DISEÑO SONIDO Marco Salazar

DISEÑO INTEGRAL Paula Castillo

DISEÑO GRÁFICO Anahi Saa

COMPOSICIÓN CORPORAL

Natalia Sabat

DISEÑO VESTUARIO

Daniela Vargas

MULTIMEDIA Y DISEÑO DE

ILUMINACIÓN Koke Velis

ELENCO Carola Carrasco, Bárbara

Wilson, Daniela Jiménez, Adolfo

Sáez, Pablo Fuentes, Leonel

Arregui

MÚSICOS Graciela Morales,

Aníbal Pinto, Nelson Vera, Diego

Manuschevic

ÁRBOL DE LA MEMORIA Y LA

COBIJA DEL BARRIO Vicky Silva

FOTOGRAFÍA AFICHE

Mariela Rivera

REALIZACIÓN ESCENOGRAFÍA

Guido Reyes

REALIZACIÓN VESTUARIO

Francisca Laso

FOTOGRAFÍA DOCUMENTAL Y

Prensa Pamela Albarracín

Después de la gran crisis del salitre y de las principales crisis económicas del siglo XX, muchos hombres y mujeres llegaron a Santiago buscando mejores condiciones de vida. La capital se llenó de conventillos y tomas de terrenos atestados de gente viviendo en condiciones infrahumanas, y surgieron los comités de ciudadanos dedicados a defender el derecho a una vivienda digna. De esos sueños y luchas nace este texto de la actriz Malucha Pinto y el colectivo Aracataca. Así nació un movimiento poblacional que, con el tiempo, transformó Santiago y estuvo al centro de los cambios sociopolíticos. De esos sueños y luchas nace *La Pasionaria*, texto escrito por Malucha Pinto junto al colectivo Aracataca en su recorrido por las poblaciones de Santiago. La obra se centra en la historia de amor de Manuela y Tomás, dos apasionados dirigentes poblacionales en los años previos a la dictadura, entre 1948 y 1973

MALUCHA PINTO / DRAMATURGA Y DIRECTORA

Actriz, dramaturga, directora y docente. El año 2000 crea la compañía Las Reinas del Mambo, junto a Hunt, Sabat, Lara, Carrasco y Bravo. Han viajado a festivales de teatro en América Latina. El 2007 crea, junto a Swinburn y Pascal, Aracataca Creaciones. Como dramaturga ha estrenado *Cartas para Tomás*, *El gran desembarco de Las Reinas del Mambo*, *Por el correo de las brujas*, *Cartas de la memoria*, *Rosamunda la brava*, *Los pregones del barrio*, *Me desordeno amor* y *La Pasionaria*. Ha publicado: *Sahumerio*, *Cartas de la memoria*, *Patrimonio epistolar de una generación de mujeres chilenas*, *Cartas para Tomás* y *¡Basta! 100 mujeres contra la violencia de género* (Editorial Asterión).

THE PASIONARIA

After the great saltpeter crisis and the hardest economic crises of the twentieth century, many men and women came to Santiago in search of a better life. The city filled with slum housing where people lived in subhuman conditions, and citizen groups arose defending the right to adequate homes. It is from these dreams and struggles that this text by actress Malucha Pinto and the Aracataca company was born. The work centers on a love story between Manuela and Tomás, two neighborhood leaders in the run-up to the dictatorship, between 1948 and 1973.

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora y 20 min.

Melipilla, sábado 14 / Quinta

Normal, viernes 20 /

Lo Prado, sábado 21 /

Lo Prado, domingo 22.

Todas a las 21.00 hrs.



Los hechos de esta historia real llegaron a oídos del escritor sueco August Strindberg, quien en 1888 los transformó en una tragedia naturalista titulada *La señorita Julia*. La exploración en torno al poder y la lucha de clases, que se volvió cada vez más habitual en su tiempo, está al centro de esta obra que cuenta la historia de la hija de un conde que una noche decide celebrar la fiesta de San Juan junto a sus sirvientes, en ausencia de su padre. En la cocina de la casa, el baile y el alcohol la empujan a seducir a Juan, un lacayo, desatándose un violento conflicto social, sexual y psíquico, todo en presencia de Cristina, la cocinera. La consumación de su amor significa para Julia una violación a su clase y a la postura dominante que su madre le ha enseñado a sostener.

La vigencia encerrada en esta historia de otra época mantiene a *La señorita Julia* en carteleras en el mundo. En esta versión de Cristián Plana se conserva la fuerza original del texto en un espacio sobrecogedor diseñado por Rocío Hernández.

CRISTIÁN PLANA / DIRECTOR

Actor de formación que se volcó a la dirección teatral con *Werther*, en 2003. Dos temporadas más tarde estrenó *Mi madre* y luego ingresó al Seminario de Dirección Teatral del Centro de Investigación La Memoria. En 2008 montó *Partido*, adaptación de una pieza de Thomas Bernhard que participó en el Festival Santiago a Mil del año siguiente en la categoría Teatro Emergente. Le siguió otra adaptación sobre Bernhard, *Comida alemana*, que estuvo en el mismo festival en 2010. El trabajo de Plana en estas adaptaciones se ha caracterizado por reubicar las historias originales en el Chile reciente y por crear asfixiantes atmósferas, apoyado por el diseño integral de Rocío Hernández, una de las diseñadoras jóvenes más destacadas del momento.

LA SEÑORITA JULIA

AUTOR August Strindberg

PUESTA EN ESCENA

Cristián Plana

ELENCO Amparo Noguera,

Marcelo Alonso, Roxana Naranjo

ASISTENCIA DE DIRECCIÓN

Gabriel Urzúa

ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN

Rocío Hernández

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA

Ingrid Hernández y Leonardo

Chaparro

DISEÑO DE VESTUARIO Natalia

Rodríguez

FOTOGRAFÍA Ulises Nilo

SONIDO Diego Noguera

INTÉRPRETES Sergio Gutiérrez

(viola), César Sotomayor (violín)

VIDEO Rodrigo Susarte

GRÁFICA Eduardo Cerón

PRODUCCIÓN Maritza Estrada y

Karina Sandoval

Duración 1 hora y 40 min.

Del 17 al 21, 21.00 hrs.

Teatro La Memoria

MISS JULIE

An exploration of power and the class struggle lies at the heart of this Strindberg classic on the daughter of a count who one night, in her father's absence, decides to celebrate the feast of Saint John with the servants. The contemporary relevance of this conflict keeps *Miss Julie* in the repertory of theaters around the world. This version by Cristián Plana maintains the strength of the original text in a dramatic set designed by Rocío Hernández.



LAS HERIDAS DEL VIENTO

DRAMATURGIA

Juan Carlos Rubio

DIRECCIÓN Óscar Barney Finn

ELENCO Luis Gnecco,

Paulo Brunetti

PRODUCCIÓN Guillermo Gallardo

Duración 1 hora y 20 min.

Del 13 al 15 y del 17 al 22, 21.00 hrs.

Teatro Mori Bellavista

THE WOUNDS OF THE WIND

David, a straight-laced man of around 30, is the executor of his father's will. Among his father's effects he finds something unexpected: bundles of passionate love letters to another man, revealing a hidden side to the deceased. Disconcerted, he seeks out the recipient of the letters to find out what kind of man his father really was. Homosexuality yields the foreground to a reflection on the inability to love and the paternal figure in this text by Spanish playwright Juan Carlos Rubio.

David, un hombre formal que bordea los 30 años, debe hacerse cargo del legado de su padre tras su muerte. Entre sus papeles encuentra algo inesperado: montones de encendidas cartas de amor hacia otro hombre que le revelan a un padre que nunca conoció. Desconcertado, decide encontrar al remitente para descubrir cómo era realmente su padre. La homosexualidad queda en un segundo plano, para dar espacio a la reflexión sobre la incapacidad de amar y a la figura paterna. Poesía y drama se entrelazan en este montaje que transita entre la risa y el dolor, con dos actores -el argentino Paulo Brunetti y el chileno Luis Gnecco- capaces de provocar emociones tiernas, hirientes, desconocidas y, sobre todo, muy reales.

ÓSCAR BARNEY FINN / DIRECTOR

Desde los 60 pertenece a la vida cultural argentina a través de sus múltiples tareas como profesor, guionista, productor y director de cine, teatro, televisión y ópera. Ha sido presidente de la Asociación de Directores de Cine, Director Artístico del Festival de Mar del Plata y jurado en los Festivales de Biarritz y Mar del Plata. Sus puestas en escena más destacadas son *Cartas de amor* (1990), *Vita y Virginia* (1997), la premiada *Lejana tierra mía* (2003) y *La gata sobre el tejado de zinc caliente* (2007), con la que vino a Chile en 2008. Su trabajo en cine incluye 15 telefilms y cintas para la gran pantalla, entre las que destacan *Los otros* (1971), *Comedia rota* (1978), *De la misteriosa Buenos Aires* (1981), *Contar hasta diez* (1985) y *Momentos robados* (1996). Ha recibido numerosos galardones en Argentina, incluyendo el premio a la trayectoria del Fondo Nacional de las Artes en 2001.

JUAN CARLOS RUBIO / DRAMATURGO

Actor y dramaturgo español. En 1992 comienza a compaginar su trabajo de actor con la escritura de guiones televisivos para programas como *Farmacia de guardia* y *Manos a la obra*. Debutó como dramaturgo en 1997 con *Esta noche no estoy para nadie*, estrenando desde entonces más de 15 obras en varios países de Europa, Latinoamérica y Estados Unidos. El 1999 escribió *Las heridas del viento*, nominada a Mejor Drama por la Asociación de Cronistas del Espectáculo de Nueva York (ACE) en 2005.



Monólogo dramático-musical escrito y dirigido por Alejandro Goic, e interpretado por una actriz legendaria del teatro chileno, Carmen Barros, la primera e inolvidable Carmela, protagonista de *La pérgola de las flores*. Barros (postulada al Premio Altazor 2001 como Mejor Actriz) representa a Marilyn Monroe en su dimensión más solidaria y humanitaria. El montaje juega con la idea de qué sería de la rubia leyenda del cine si hoy estuviera viva, a los 86 años, la misma edad de Carmen Barros. Mientras sus emblemáticos vestidos son rematados, Marilyn rememora con gran sentido del humor sus películas y amantes, sus encuentros con Truman Capote y el mundo de Hollywood, bailando y cantando a dúo con entrañables amigos como Sinatra, Ella Fitzgerald y Elvis Presley. Alejandro Goic tuvo la idea de hacer la obra tras sorprenderse con algunos datos biográficos sobre Monroe que iban contra la idea de chica superficial que comúnmente se tiene de ella, como que participó en la primera huelga de los actores contra los grandes estudios de Hollywood, o que ayudó a Ella Fitzgerald a cantar en los clubes nocturnos de Los Ángeles, que por entonces no la recibían por ser de raza negra.

ALEJANDRO GOIC / DIRECTOR Y DRAMATURGO

Escritor, director y actor de cine y de teatro. Ha participado en diversos montajes, como *Nuestro pueblo*, *El hombrecito* y *El holandés*. En cine ha tomado parte en *Gringuito*, *La última luna* (película de Miguel Littín, ganadora del Festival de Cine de Cartagena 2006) y *La nana*. Ha dirigido más de 30 obras, entre ellas, *Calígula* y *El rey de Sodoma*. De Benjamín Galemiri ha dirigido *Das Kapital*, *El coordinador*, *Un dulce aire canalla* y *Mil años de perdón*, entre otras; de Jorge Díaz montó *La mirada oscura* y *Nadie es profeta en su espejo*. *Antilázaro*, obra que escribió a partir de textos de Nicanor Parra, fue parte de Santiago a Mil 2005.

MI MARILYN MONROE

A monologue written and directed by Alejandro Goic, and starring Chilean theater legend Carmen Barros in the role of Marilyn Monroe at her most down to earth and humanitarian. The work plays with the idea of what the blonde screen legend would be like if she were alive today, aged 86 – the same age as Barros. As her trademark dresses are auctioned off, Marilyn remembers her films and lovers, her meetings with Truman Capote and the Hollywood scene.

MI MARILYN MONROE

DIRECCIÓN Y TEXTO Alejandro Goic

ACTRIZ Carmen Barros

PRODUCCIÓN GENERAL Carmen Goic

EDICIÓN VIDEO Paula Curín

COREOGRAFÍA Valentina Pavez

ASISTENTE Paola Aste

VOCES EN OFF Cristián Quezada (Entrevistador) y Rodrigo Muñoz (Martillero)

PRODUCCIÓN VESTUARIO

Jorge Chino González, Rosa Díaz

NIÑA VIDEO Rafaela López Perea

SONIDO Ángel Solovera

ILUMINACIÓN Trinidad Dougnac

ASISTENTE ACTRIZ

Loreley Riquelme

DISEÑO GRÁFICO Andrea Goic (Máquina De Comunicar)

Duración 1 hora y 20 min.

Teatro Mori Bellavista, del 4 al 8 y 10 al 12, 20.30 hrs. /

Centro Cultural de Alto

Hospicio, sáb. 14, 20.00 hrs. / Centro

de Artes Escénicas de Pozo Almonte,

dom. 15, 20.00 hrs. /

Teatro Municipal de Antofagasta,

mar. 17, 20.00 hrs. / Centro Cultural

San Joaquín, del 19 al 22, 20.00 hrs.



Stgo.
Mil



Valentina Ríos – Rinaldo Verdi

PENETRADOR

COMPañÍA Leté-Atré

AUTOR Anthony Neilson

DIRECCIÓN Jaime Mc Manus

ELENCO Sebastián Plaza, Gonzalo Pizarro, José Chahin

TRADUCCIÓN Francisca Van Yurick

TÉCNICO Felipe Pino Guzmán

ASISTENTE TÉCNICO

Nicolás Canales Pizarro

PRODUCCIÓN

Catalina Frazier Aguilar

Duración 1 hora y 20 min.

Del 4 al 12, 20.30 hrs.

Lastarria 90, Sala 2

PENETRATOR

A gruesome and sexual masculine world, with aberrations and perturbation is the subject of this in-yer-face work by playwright Anthony Neilson. Two young friends while away sleepless hours in an apartment, where one gets his girlfriend's infidelity off his chest. In this tense night, an old schoolfriend arrives, a mentally damaged hooligan who claims to have been expelled from the military after discovering a secret Special Forces group called "Penetrators," who are now pursuing him.

Un mundo masculino sexual y morboso, de aberraciones, extravío y perturbación es lo que retrata Anthony Neilson en *Penetrador*, donde el costo de violar las leyes masculinas es altísimo y absoluto. Dos amigos jóvenes, Alan y el Foca, matan las horas de insomnio en un departamento. El Foca acaba de saber de la infidelidad de su ahora ex pareja y se desahoga sin saber que, esa noche, golpeará a su puerta un amigo del colegio, Durito, un matón que dice haber sido dado de baja en el servicio militar y que asegura ser perseguido por "Penetradores", una supuesta unidad militar encubierta.

JAIME MC MANUS / DIRECTOR

Actor de la Universidad Católica de Chile, con estudios de posgrado en la School of Physical Theatre de Londres. Se ha desempeñado como docente en actuación, trabajo de máscaras e improvisación. Ha actuado para cine, televisión y teatro, en montajes presentados en Latinoamérica y Europa. Como dramaturgo ganó la XIII Muestra de Dramaturgia Nacional. Además ha ejercido como director y productor. Fue cofundador de la compañía La Batería Teatro, y en la actualidad es integrante del Gran Circo Teatro.

ANTHONY NEILSON / DRAMATURGO

Dramaturgo inglés, estudió teatro en el Royal Welsh College of Music and Drama, de donde fue expulsado por "desobediencia." Esa actitud la llevó a sus piezas teatrales: Neilson es considerado parte importante del movimiento de teatro "in-yer-face" (en tu cara). Su más famosa obra, *Penetrador* (1993), con su exploración en torno al sexo y la violencia, es un gran ejemplo de esta corriente así como lo es Sarah Kane y su obra *Blasted* (con escenas de canibalismo y violaciones) y a Mark Ravenhill con *Shopping and fucking*. Este teatro se preocupa por los estados metales extremos, intentando que la audiencia experimente las sensaciones de forma visceral, no intelectual.



Elio Frugone Piña - Fototeatro



Montaje basado en los diarios de vida que el poeta y artista plástico chileno Claudio Bertoni escribió entre 1976 y 1978. Al centro de su relato está la muerte de su madre, Berta Lemus, y el silencio atorado de su padre. Aparecen los momentos vividos entre Santiago y Concón, durante los años de la dictadura más cerrada, anotados casi como un detalle enorme y sin gran elocuencia. Héctor Noguera, uno de los actores más destacados de la escena chilena, asume la voz de Bertoni bajo la dirección de Marcelo Alonso.

MARCELO ALONSO / DIRECTOR

Actor, director y docente. Entre sus trabajos de dirección teatral destacan *Infamante Electra*, obra de Benjamín Galemiri, dirigida por Raúl Ruiz, para la cual fue asistente de dirección; *Cara de fuego*, de Marius von Mayenburg; *Calígula*, basada en la obra de Albert Camus; *Las brutas*, de Juan Radrigán; y *Madame de Sade*, de Yukio Mishima. Como actor ha participado en *Un roble*, de Tim Crouch, y en *Casa de muñecas*, de Ibsen, ambas dirigidas por Alfredo Castro; *Partido*, de Thomas Bernhard, dirigida por Cristián Plana; *Pelo negro boca arriba*, de Rodrigo Bazaes; *Súper héroes*, *La gaviota* y *Hamlet*, dirigidas por Alexis Moreno; *Cinema utoppia* y *Brunch*, escritas y dirigidas por Ramón Griffero; *Jugar con fuego*, de Strindberg, dirigida por Staffan Baldemar; y *La señorita Julia*, también de Strindberg, dirigida por Cristián Plana, entre otras.

HÉCTOR NOGUERA / ACTOR

Actor, director, profesor y dramaturgo. Hoy es director artístico de Teatro Camino, espacio teatral y compañía que en 2010 celebró 20 años de existencia; Decano de la Facultad de Artes de la Universidad Mayor; miembro de número de la Academia de Bellas Artes del Instituto de Chile; profesor titular de la Universidad Católica. Ha realizado más de 120 estrenos teatrales y ha recorrido Latinoamérica, Europa y Estados Unidos con obras de su repertorio. Ha recibido diversos premios nacionales e internacionales. Su labor actuarial implica el teatro, el cine y la televisión. Su nombre es ampliamente conocido en el país y en el ámbito teatral de Francia, España, Bolivia, Perú y otros países latinoamericanos.

RÁPIDO ANTES DE LLORAR

COMPAÑÍA Teatro Camino
AUTOR Claudio Bertoni
DIRECCIÓN Marcelo Alonso
ELENCO Héctor Noguera
ASISTENTE DE DIRECCIÓN Emilia Noguera
MÚSICA Diego Noguera
DISEÑO INTEGRAL Rocío Hernández y Mirko Petrovich
PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Piedad Noguera
PRODUCCIÓN EJECUTIVA Alexis García
PRODUCCIÓN GENERAL Teatro Camino

Duración 1 hora
Del 5 al 7, del 12 al 14 y del 19 al 21,
21.00 hrs.
Teatro Camino

FAST BEFORE CRYING

A piece based on the diaries of Chilean poet and artist Claudio Bertoni between 1976 and 1978. At the heart of this story is the death of his mother, and the choked silence of his father. Vivid moments appear between Santiago and Concón, during the darkest years of the dictatorship, seen almost as a massive side note and without great eloquence. Héctor Noguera, one of Chile's best known actors, gives voice to Bertoni in this play directed by Marcelo Alonso.



Programación Nacional

Selección Teatro 2011

Teatro Emergente y de Calle

Selección Danza 2011

Danza Emergente

Coproducciones

Invitados Especiales



Stgo.
Mil



EL EXILIO DE LA MUJER DESNUDA

COMPañIA Teatro Inhabitado
AUTOR Juan Radrigán (adaptación)
DIRECCIÓN Cristián Torres
DISEÑO INTEGRAL Catalina Devia
PRODUCCIÓN Pierre Sauré
UNIVERSO SONORO
Alejandro Miranda
ELENCO Nicole Ojeda, Jesús Briceño, Alejandro Miranda

Duración 1 hora
Del 6 al 18, 22.00 hrs.
Lastarria 90, Sala 1

THE EXHILE OF THE NAKED WOMAN

This 2001 work by leading contemporary Chilean playwright Juan Radrigán tells the tale of a woman pursued, taken in by a writer who has stopped writing. He offers her dresses, so that she will not leave naked, as she would be killed – a poetic metaphor that truth cannot walk naked in the street. At a deeper level, the work seeks a theater in which words build realities beyond criticism, until they become useless.

Esta obra, escrita por Juan Radrigán en 2001, narra la historia de una mujer perseguida y de un escritor que ha dejado de escribir. Él la recibe en su casa y le ofrece múltiples vestidos para que no salga desnuda, pues de hacerlo, la matarían. Este es el primer plano de carácter metafórico de *El exilio de la mujer desnuda*: la verdad no puede salir desnuda a la calle. En un segundo plano, los personajes cumplen sus roles no sólo dentro de la ficción, sino también como actores que encarnan personajes: se preguntan por el sentido de hablar de la verdad en un lugar donde todos han perdido la memoria, por el teatro donde las palabras construyen realidades más allá de la crítica sobre la inutilidad de las mismas.

Este manifiesto de motivos literarios está plagado de críticas: hacia la institucionalidad y su quiebre, hacia los sistemas de poder y hacia el teatro llevadero. El actor Cristián Torres adaptó y dirigió este texto, perteneciente a la segunda etapa en la dramaturgia de Radrigán, quedando seleccionado entre más de 70 obras para el Ciclo de Teatro Emergente de Lastarria 90.

CRISTIÁN TORRES / DIRECTOR

Actor de la Universidad ARCIS. En 2008 cofundó la compañía Teatro Inhabitado, con la que estrenó *Cita: el reciclaje de la danza*, *El padre*, *Madame de Sade* y *El exilio de la mujer desnuda*. Además, actuó en *Yo no ando matando a nadie*, escrita y dirigida por Gopal Ibarra en la Universidad ARCIS; *Hamlet machine*, dirigida por Alejandro Castillo; *Adaptación*, dirigida por Francisco Alborno; y *Fuerte Bulnes*, dirigida por Alejandro Bradasic. En 2010 fue asistente de dirección en *Liceana, la cueca virulenta*, bajo la dirección Francisco Alborno, para el Festival Jóvenes Dramaturgos Teatro Universidad Católica. En 2011 *El exilio de la mujer desnuda* quedó seleccionada para el festival de teatro joven del Teatro Municipal de Las Condes.





Benjamín Pinto



Un grupo de campistas, sentados en el pasto sobre troncos de madera, alrededor de una fogata, hablan de una vieja leyenda sobre un hijo de Madonna que emprendió un viaje místico al "Latinguorld". "No se sabe hace cuánto llegó. No se sabe cómo llegó. No se sabe si efectivamente llegó... Lo que circula por algunas redes sociales es que el verdadero hijo de Madonna llegó al Latinguorld junto a su compañera de viaje drogadicta en búsqueda de experiencia REAL. Dicen que contrataron un pack místico/espiritual por internet. Cuentan que ese pack se lo ofrecieron 2 sudacas, una de las cuales era un verdadero chamán. De qué es lo que realmente vivieron en su aventura latinoamericana no hay información. La única sensación que todos comparten es que fue algo completamente..."

El hijo de Madonna, segundo montaje de la agrupación La Junta, con dramaturgia de Camila Celis, echa mano a provocadoras imágenes y arranques de rabiosa improvisación para reflexionar sobre la noción de territorio e identidad a partir de la construcción de un ídolo de ficción que representa a toda una generación marginada de cualquier responsabilidad política e histórica.

LA JUNTA / COMPAÑÍA

Reúne a egresados de Actuación, Artes Visuales y Música de la Universidad Católica de Chile. Con su primer trabajo, *El once*, la agrupación fue merecedora de todos los premios entregados en el III Festival de Dramaturgia y Dirección EL VOLCÁN UC: Mejor Montaje, Mejor Diseño, Mejor Composición Musical y Mejores Actores. En 2010 la compañía fue convocada a participar con dicha obra en el Festival Bicentenario Jóvenes Dramaturgos de la U. Católica y a realizar una gira internacional por México. En 2011 *El hijo de Madonna* es finalista en el Festival de Teatro Joven de la Municipalidad de Las Condes y ganadora del Festival de Teatro de Invierno, en Calama.

EL HIJO DE MADONNA

COMPAÑÍA La Junta
DRAMATURGIA Camila Celis
DIRECCIÓN Gonzalo Venegas y Esteban Cerda
ELENCO Manuela Mege, Pablo Moisés, Constanza Muñoz, Juan Pablo Troncoso, Ximena Sánchez
DISEÑO INTEGRAL Benjamín Pinto
MÚSICA Patricio Barrientos, Gonzalo Vargas
TÉCNICO Christian Aguilera
PRODUCCIÓN Nicole Sazo

Duración 1 hora y 15 min.
Del 14 al 22, 20.30 hrs.
Lastarria 90, Sala 2

MADONNA'S SON

A group of campers, sitting around a campfire on the grass, among tree trunks, talk about an old legend: a son of Madonna who set out on a mystic journey in Latin America. "We don't know how he got here... no one knows whether he really made it. What they say is that the true son of Madonna travelled with his stoner friend looking for a REAL experience." La Junta's second production ponders on the notion of territory and identity by creating a fictional idol that represents a whole generation marginalized from political and historical responsibility.



JUANCHE, EL CAMINO DE LA SERPIENTE

COMPañIA Teatro Mendicantes

DIRECCIÓN Eduardo Irrazábal

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Robinson San Martín

ELENCO Alejandro Núñez, Álvaro Rojas, Ana Allende, Danae Álvarez, María Belén Espinosa, Marisol Venegas, Mauro Bustamante, Nicolás Godoy, Rodrigo Medina, Verna Pérez

MÚSICOS Diego Patricio Silva, Ignacio Muñoz, Carlos Caroca, Bárbara López, Ivano Valenzuela

DIRECCIÓN MUSICAL Bárbara

López, Diego Patricio Silva

DISEÑO Y REALIZACIÓN DE

VESTUARIO Gabriela Santibañez

DISEÑO ESCENOGRÁFICO

Eduardo Jiménez

REALIZACIÓN ESCENOGRAFÍA

Taller El Litre

TÉCNICOS Francisco Hermosilla,

Francisco Olgüin

SONIDO Pablo Navarrete

PRODUCCIÓN

Verna Pérez, Ivano Valenzuela

Espect. de calle (gratuito)

Duración 50 min.

Isla de Maipo, sáb. 7 / Quilicura,

dom. 8 / Quinta Normal, sáb. 14 /

El Bosque, dom. 15 /

Melipilla, vie. 20.

Todas a las 21.00 hrs.

Montaje teatral que evoca la atmósfera mágica y festiva propia del carnaval latinoamericano. El relato está centrado en las experiencias de Juanche, personaje de un pueblo imaginario que va develando, por medio de imágenes que viajan por una temporalidad ficticia, las particularidades de dos mundos opuestos entre sí, dos culturas que se descubren, chocan y se reconstruyen, simbolizando el mestizaje e hibridación de la cultura latinoamericana.

Juanche, el camino de la serpiente es una alegoría que se enmarca dentro del lenguaje del teatro físico callejero y la dramaturgia corporal, que por medio de la unión de actuación, danza, música y plástica, logran una composición de imágenes dinámicas que nos proponen una mirada acerca del concepto de pertenencia a la tierra que sustenta la cosmovisión de los pueblos originarios. Este tipo de lenguaje teatral, que ha sido característico de Teatro Mendicantes en sus 14 años de trayectoria, se apropia de elementos que evocan la cultura popular festiva a nivel poético, estético y musical, fiel a su búsqueda por hacer del teatro un lugar de encuentro, reflexión y debate.

TEATRO MENDICANTES / COMPañIA

Agrupación creada en 1997 por un grupo de estudiantes de diferentes áreas artísticas de la Universidad ARCIS. La idea de lo interdisciplinario se concreta en la cohesión de las áreas dentro del fenómeno teatral callejero, asumiendo con esto la significancia del quehacer artístico como fenómeno cultural en la coyuntura social. Sus inquietudes se revelan a través de una concepción rupturista del espacio público, entendiéndolo como lugar de instancia crítica frente a la contingencia. Su discurso y accionar artístico se fundamenta en “instalar al teatro de calle como un bien de uso público, patrimonio intangible que genera lazos de integración entre los diferentes estratos sociales”.

JUANCHE, THE PATH OF THE SNAKE

A theater piece that evokes the magical atmosphere of Latin American carnivals. The story is centered on the experiences of Juanche, a character in an imaginary town who unveils the unique features of two opposite worlds, two cultures that are discovered, clash, and rebuild themselves, symbolizing the mixing and hybridization of Latin American culture. The work speaks the language of street theater and physical drama that has been the trademark of Teatro Mendicantes during its 14 year history.



Horacio Pérez



Hasta un jardín infantil para los superdotados hijos de las familias más acomodadas de Chile llega de reemplazo la Tía Carola. Con su voz aguda y su aparentemente inquebrantable buen ánimo, la mujer irá descifrando, a través de los niños, los secretos de las capas más altas del poder, develando la verdadera identidad de los bizarros personajes que habitan este jardín llamado Chicago Kids en alusión al grupo de economistas que instaló en los años 80 un sistema económico neoliberal que perdura hasta hoy.

La Tía Carola es una intrincada comedia negra que parodia los nuevos mecanismos de poder en Chile, desarrollando un particular y macabro juego con nuestro imaginario social sobre política, revolución y cultura de masas. La dramaturgia de Juan Andrés Rivera se desarrolla en forma de historia lineal, conducida por dulces personajes en el umbral de lo terrorífico. La gran cantidad de referentes que menciona la obra evidencia una generación marcada por la avalancha mediática.

LOS CONTADORES AUDITORES / COMPAÑÍA

Colectivo artístico integrado por miembros pertenecientes a distintas áreas de las artes escénicas y multimedia, encabezados por los diseñadores teatrales Felipe Olivares y Juan Andrés Rivera. El grupo debutó en 2007 con *Karen, una obra sobre la gordura*, estrenando después *Los dinosaurios desaparecidos* (2010) y *La Tía Carola* (2011). El objeto del colectivo es renovar, mediante proyectos multidisciplinarios, las relaciones entre espectáculo y espectador, utilizando lenguajes y referentes populares, contando historias. Para el proyecto *La Tía Carola* se sumó a la compañía un grupo de jóvenes actores y actrices de la Universidad de Chile y el Club de Teatro: Tamara Ferreira, Carla Casali, Macarena Béjares, Andreina Olivari, Ignacio Yovane, Juan Esteban Montoya y Pablo López.

LA TÍA CAROLA

COMPAÑÍA Los Contadores Auditores

DIRECCIÓN

Los Contadores Auditores

DRAMATURGIA

Juan Andrés Rivera

DISEÑO INTEGRAL Felipe Olivares

ELENCO Carla Casali, Tamara

Ferreira, Andreina Olivari, Macarena

Béjares, Juan Esteban Montoya,

Ignacio Yovane, Pablo López

Duración 1 hora y 15 min.

Espacio Matta, del 5 al 7, 20.00 hrs. / Teatro del Puente, del 17 al 22, 20.00 hrs.

MISS CAROLA

Chicago Kids is a kindergarten for the highly gifted children of Chile's most well off families. One day, Miss Carola arrives as a substitute teacher, her high voice and good cheer deciphering the secrets of the elite. *Miss Carola* is a dark comedy that parodies the mechanisms of power in Chile, playing with ideas of politics, revolution, and mass culture. The rich cultural references of playwright Juan Andrés Rivera attest to a generation marked by an avalanche of pop culture.



LO QUE ES POSIBLE HACER CON ALGUIEN

COMPAÑÍA La Internacional
DIRECCIÓN Y COMPOSICIÓN

Leonardo Canales

ASISTENTE DE DIRECCIÓN Y

COMPOSICIÓN José Luis Inostroza

ELENCO Carolina Larenas, Luis

Aros, Javiera Pérez, Karin

Ahlström, José Luis Inostroza

DISEÑO INTEGRAL Tatiana Pimentel

ASISTENCIA CREACIÓN (EN BERLÍN)

Se-Rok Park, Elías Cohen

ASISTENTE METODOLÓGICO

Iván Smirnow

DISEÑO GRÁFICO Pablo Larenas

FOTOGRAFÍA Francisco Medina

Duración 1 hora

Del 4 al 8 y del 11 al 17, 21.45 hrs.

Sala Universidad Mayor

WHAT IT'S POSSIBLE TO DO WITH SOMEONE

A theatrical investigation based on language: its creation and the power that it holds in the nature of individuals, viewing language as a norm that transcends all else. The piece demonstrates the process of building a language without limits, involving not only what is said but also genes, ways of moving the body, the environment, culture, and education. The work is the result of an investigation made in 2010 by the La Internacional Company, and is jointly directed by Leonardo Canales in Chile and by Se-Rok Park and Elías Cohen from Berlin.

Investigación escénica basada en el lenguaje, su creación y el poder que posee en la naturaleza de los individuos. El montaje plantea al lenguaje como una norma que está por encima de todos, y evidencia el proceso de construcción de este lenguaje sin límites que no sólo involucra lo que se dice, sino también los genes, la forma en que se mueve el cuerpo, el ambiente, la cultura, la educación. El espectador está invitado a ser parte de la experiencia de aquello que es posible hacer con el lenguaje en un sujeto y su naturaleza. No se trata de contar una historia lineal, sino de probar las juntas y quiebres en su ambiente o cultura. En la puesta en escena se utilizan pies forzados que subrayan la crueldad que poseen los factores culturales que construyen sujetos funcionales e irreflexivos, sin identidad.

LA INTERNACIONAL / COMPAÑÍA

Conformada por un grupo de seis actores de la escuela de teatro de la Universidad de Chile, la Universidad ARCIS y la Academia de Actuación de Fernando González. Todos ellos, además de desarrollarse como intérpretes, están vinculados a la docencia dentro de sus casas de estudio, y precisamente es la docencia el punto inicial de esta investigación de la compañía La Internacional. Del proceso pedagógico emanan temas como la educación, las normas y los factores culturales, que son la columna vertebral de este primer montaje.

En una primera etapa, La Internacional generó un marco textual como base de la investigación que se desprendió de *Kaspar*, de Peter Handke. Desde esa indagación en torno a la percepción, el condicionamiento, lo humano, los genes, el ambiente y la cultura, la compañía parte a Berlín, a realizar una residencia de creación con Elías Cohen y Se-Rok Park. Lo que descubrieron allá se transformó en parte fundamental de la creación final, estrenada en Chile bajo la composición y dirección de Leonardo Canales.



Espectáculo multidisciplinario de circo contemporáneo que integra técnicas de acrobacia, escalada, danza contemporánea, teatro físico, música en vivo, luces y proyecciones audiovisuales. La compañía Balance expone situaciones y personajes de la cotidianeidad, ubicándolos en la calle como espacio dinámico y cambiante. En este montaje confluyen las realidades externas e internas de varios personajes, transitando desde el realismo teatral hasta las metáforas corporales de la danza y la acrobacia.

Los siete intérpretes, a través de la acrobacia, la danza y el teatro físico, trabajan en constante lucha contra las leyes de gravedad en una estructura cúbica. La música, siempre atmosférica, es uno de los elementos fundamentales del espectáculo, envolviendo al espectador y llevándolo de viaje por un universo de percepciones, sensaciones, fantasías y sueños siempre ligados a la realidad

BALANCE / COMPAÑÍA

Creada en 2002 con la idea de integrar las disciplinas circenses con otros lenguajes físicos y escénicos. El núcleo de la compañía está conformado por Pablo Garrido, Isabel Gutiérrez y Francisco Arrázola, quienes han recibido formación en circo, teatro y danza. Siguiendo la necesidad de investigar y profundizar, sus integrantes han desarrollando pasantías y residencias con agrupaciones similares en Chile, Brasil, Argentina, Inglaterra y España.

Hasta el momento, Compañía Balance ha creado y producido *La gravedad de Newton*, *Entre millones* (único montaje latinoamericano seleccionado para el Busan International Dance Festival 2009, en Corea del Sur) y *Transeúntes*, siempre teniendo al circo contemporáneo como eje de creación y nutriendo la puesta en escena con elementos de la danza contemporánea, el teatro físico, la composición musical y el trabajo audiovisual. En paralelo a su trabajo escénico, Compañía Balance desarrolla una línea pedagógica permanente. Han realizando talleres en Brasil, Argentina, Venezuela, Colombia y Chile.

TRANSEÚNTES

COMPAÑÍA Balance

DIRECCIÓN Pablo Garrido

ASISTENCIA DE DIRECCIÓN

Wilma Jiménez

GUIÓN Balance

ELENCO Isabel Gutiérrez, Francisco

Arrazola, Úrsula Campos, Pablo

Tapia, Graciela Charpentier, Jorge

Gutiérrez, Pablo Garrido

STAGE MANAGER Gabriel Gana

MÚSICOS Jean Paul Mengnin,

Andrés Abarzúa

ILUMINACIÓN Yuri Canales

PRODUCCIÓN Alejandro Campos

Duración 1 hora

Del 6 al 8, del 13 al 15

y del 18 al 22, 21.00 hrs.

Centro de Artes Aéreas Aldea del Encuentro

PASSERS-BY

Multidisciplinary contemporary circus event that features acrobatics, climbing, contemporary dance, theater, live music, lighting, and projections on a cubic structure. The seven performers of the Balance Company bring to light everyday situations and characters, placing them on the street as a dynamic and changing space. Music is a fundamental element in this production, surrounding the audience and taking them on a voyage through a universe of perceptions, sensations, fantasies, and dreams, always tied to reality.



Stgo.
@Mil



TRATANDO DE HACER UNA OBRA QUE CAMBIE EL MUNDO

COMPañÍA La Re-Sentida
DIRECCIÓN Marco Layera
DRAMATURGIA La Re-Sentida
ELENCO Carolina Palacios, Pedro Muñoz, Benjamín Westfall, Nicolás Herrera, Eduardo Herrera
DISEÑO TEATRAL Pablo de la Fuente
PRODUCCIÓN Natalia Matus

Duración 1 hora y 20 min.
Del 17 al 21, 21.30 hrs.
Domingo 22, 20.30 hrs.
Teatro U. Católica, Sala 1

TRYING TO DO A PLAY THAT CHANGES THE WORLD

A group of actors spends four years locked in a basement, trying to create a great work of theater capable of changing the world. They begin to receive news from the outside of a new government that has eradicated poverty and injustice, becoming an example for the planet. The characters' delirium and the absurdity of their situation give rise to a space for reflection on art, utopias, and revolutions. This second production by La Re-Sentida company, directed by Marco Layera, takes on "the breaking of taboos, and reflection from provocation".

Cuenta la situación en que se encuentra un grupo de actores que, guiados por su idealismo, llevan cuatro años encerrados en un sótano sin tener contacto con la realidad, intentando crear una obra teatral capaz de modificar las estructuras sociales, mientras, desde el exterior, llegan noticias informando que un nuevo gobierno ha asumido el poder y ha erradicado la pobreza e injusticias sociales del país, tanto así que el modelo ha sido exportado a los países más pobres de África. Será a través del delirio de los personajes y del absurdo de su situación, que se creará un espacio de ficción privilegiado para reflexionar en torno al arte, las utopías, la revolución y el fracaso.

Tratando de hacer una obra que cambie el mundo (el delirio final de los últimos románticos) es el segundo montaje de La Re-Sentida, a cargo del director Marco Layera. Este montaje se inscribe dentro de la misma visión del teatro que la compañía propuso en 2008 con su primer montaje, *Simulacro*: asumir como un deber "la desfachatez, la desacralización de los tabúes y la reflexión desde la provocación". Este espectáculo ha ido al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, al Festival Escénico Contemporáneo de Sevilla y se ha presentado en Buenos Aires y Sao Paulo.

LA RE-SENTIDA / COMPañÍA

La Re-Sentida es creada en 2008 por un grupo de recién egresados de diferentes escuelas de teatro que deciden buscar y consolidar un lenguaje nuevo, una poética capaz de encarnar los pulsos, visiones e ideas de su generación. Su objetivo es ofrecer puestas en escena autorales que se desmarquen de las formas y discursos artísticos hegemónicos. Desde esta perspectiva, La Re-Sentida otorga al quehacer teatral gran responsabilidad política, entendiéndola como un instrumento de crítica, reflexión y construcción. Su metodología de trabajo se basa en la investigación teórica, la creación colectiva y el trabajo de laboratorio. Su primer montaje, *Simulacro*, fue parte de Santiago a Mil 2009 y de diversos festivales internacionales.



El director Hugo Osorio dispone a cinco intérpretes provenientes de diversos campos artísticos (danza, teatro, artes visuales), quienes participan de un ensayo, construyendo y deconstruyendo fragmentos de escenas ficticias y vinculando sus biografías íntimas con los escritos y la visión escénica de August Strindberg. Este montaje conjuga la dramaturgia y los procesos vitales del dramaturgo sueco: sus crisis de esquizofrenia y delirios persecutorios, sus fracasos personales y su epistolario filosófico. Esta lectura privilegia la fragmentación de los relatos y la imposibilidad de establecer una unidad dramática articulada, partiendo de la exploración de diversos lenguajes de la escena contemporánea y privilegiando un discurso híbrido que asume los nuevos desafíos de la representación.

Uno toma lo que tiene (en casa) es una propuesta innovadora y desafiante que entrelaza las distintas disciplinas escénicas y su relación con el entorno, arraigándose en la cultura de masas popular e ironizando acerca de las pretensiones expresionistas de muchos teóricos al insistir en una forma tradicional de montar las obras del dramaturgo. En síntesis, la obra es una especie de drama expresionista mixturado con el inevitable happy end del cine hollywoodense.

DÉDALO / COMPAÑÍA

Grupo que se origina en 1998 teniendo como objetivo la investigación, desarrollo y exposición de los diversos estilos de artes integradas, provenientes de diversas disciplinas, y la búsqueda de diferentes soportes (sala, video, espacio público, entre otros), generando obras de carácter experimental.

UNO TOMA LO QUE TIENE (EN CASA)

COMPAÑÍA Dédalo
DIRECCIÓN Hugo Osorio
ELENCO Loreto Caviedes, Pablo Cortés, Javiera Gutiérrez, Kamille Gutiérrez, Ignacio Pérez
MÚSICA Bruno Simonetti
FOTOGRAFÍAS Kendal Montgomery, Igor Belosapkin
DISEÑO David Coydan
AUDIOVISUAL Marco Anaya
PRODUCCIÓN Constanza Jiménez

Duración 55 min.
Del 10 al 15 y del 17 al 22, 22.00 hrs.
Lastarria 90, Azotea

YOU TAKE WHAT YOU HAVE (AT HOME)

Director Hugo Osorio calls on five artists from diverse fields (dance, theater, visual arts) to participate in an essay, linking their private lives with the writings and theatrical vision of Strindberg. The piece links writing with the vital processes of the Swedish playwright: his schizophrenic crisis and paranoid delusions, his personal failures, and his philosophical correspondence. The director also fragments the stories, and a hybrid discourse takes on the new challenges of the work. This is a form of expressionist drama mixed with the inevitable happy ending of Hollywood cinema.





Sgo.
Mil



Jorge Osorio

VALPARAÍSO EN LAMBE LAMBE

COMPañÍA OANI de Teatro
CONCEPCIÓN OANI de Teatro
DIRECCIÓN Luciano Bugmann
AUTORES-MANIPULADORES Camila Landon, Valeria Correa, Luciano Bugmann
MAESTRO DE CEREMONIAS Petunia
MÚSICA Carlos Canales
VESTUARIO DE ACTORES Estefanía Birke
CONSTRUCCIÓN DE MUÑECOS Sebastián Farah y OANI
ESTRUCTURAS Luis Landon y Rodrigo Villalobos
REGISTRO AUDIOVISUAL Heidy Valenzuela y Roberto Mathews
DISEÑO GRÁFICO Rodrigo Cabezas
APOYO Teatromuseo del Títere y el Payaso
DIRECCIÓN GENERAL Camila Landon

Espect. de calle (gratuito)
Duración 4 min. c/ presentación
Metro Quinta Normal, 5 y 6, 12.00 a 14.00 hrs. / Metro Grecia, 7 y 8, 12.00 a 14.00 hrs. / Antofagasta, mar. 10, 19.00 a 21.00 hrs. / Iquique, jue. 12, 19.00 a 21.00 hrs.

Es posible que muchos de los viajeros que han pasado por Brasil, hayan tenido la oportunidad de conocer el teatro Lambe-Lambe. Este particular teatro, que se realiza al interior de cajas escénicas en miniatura, nació hace dos décadas en la provincia de Bahía. Después de cinco años radicados en Brasil, la compañía OANI decidió adoptar este arte en miniatura y traerlo a Chile.

Las cajas se parecen a las antiguas máquinas fotográficas sobre trípodes que los minutereros montaban en las plazas de comienzos del siglo XX. A un lado de la caja se sienta el espectador, asoma su cabeza y se pone audífonos. Al otro lado, el actor manipulará varillas, marionetas y objetos, dando vida a un pequeño y maravilloso espectáculo de cuatro minutos de duración. *Valparaíso en Lambe Lambe* interviene el espacio con tres espectáculos: *Amores de puerto*, *El perro Babarito* y *Días de volantín*. Esos títulos guardan historias que reflejan la vida de personajes característicos de Valparaíso, ciudad puerto donde reside la compañía. De esta forma, cada espectador es testigo de una presentación única e irrepitable, de un respiro y una oda a la simplicidad.

OANI DE TEATRO / COMPAÑÍA

Nace en 1998 en Santiago, con el objetivo de trabajar con actores y muñecos, experimentando y renovando los lenguajes teatrales. A través del teatro de animación, OANI pretende concentrar, canalizar y poner en escena su pensar creativo, buscando técnicas y estéticas que se ajusten a su particular lenguaje provocador de espacios y formas. En 2007, Luciano Bugmann incorpora a los trabajos de OANI la técnica que heredó de su convivencia con titiriteros brasileros, arriándola a su estética de trabajo y convirtiéndose en el precursor de esta técnica en nuestro país. En estos años el grupo ha sido invitado a una veintena de festivales en Brasil, Argentina, México, Australia, Francia y Chile.

VALPARAÍSO IN LAMBE LAMBE

The lambe-lambe is a type of miniature theater born in Bahía, Brazil. It is held in small theatrical boxes and astounds viewers with works lasting a maximum of four minutes. Coexisting with Brazilian puppeteers, members of the OANI Company decided to adopt this art and bring it to Chile. They place their boxes in public spaces, giving life to puppets and small objects, in three marvelous works that paint a picture of the port city of Valparaíso: *Harbor loves*, *Babarito dog* and *Kite days*.





Programación Nacional

Selección Teatro 2011

Teatro Emergente y de Calle

Selección Danza 2011

Danza Emergente

Coproducciones

Invitados Especiales



Ramón Monroy

Creo falso invita a perder la noción del tiempo y llegar así a recuerdos remotos. Esta obra de danza indaga justamente en aquellas emociones que surgen al jugar aquellos juegos en los que el cuerpo está involucrado, los cuales vamos dejando de lado en la medida que perdemos nuestras infancias. Inevitablemente, la obra apela a la memoria, y ésta obliga a la reflexión sobre nuestro cuerpo adulto y el placer perdido en él. *Creo falso* invita a volver a creer en el mundo que surge del juego y a crear en él, pues todo juego es siempre una recreación.

En esta creación de Ana Carvajal, cuatro intérpretes navegan entre juegos tradicionales a través del azar. En la práctica de estos juegos verá relaciones creativas de los cuerpos a partir de un goce que los modifica y de las interacciones de competencia y colaboración entre los intérpretes, quienes en el transcurso de la obra obtienen algo inédito, producto de la mezcla de juego y danza. El término “creo falso”, repetido en tono de burla en el juego de la escondida para evidenciar el error de confundir a una persona con otra, evoca una época perdida y añorada.

POR DEFECTO DANZA / COMPAÑÍA

Iniciativa coreográfica creada por Ana Carvajal, que explora cuerpos y movimientos normales y cotidianos, con el fin de cuestionar desde la danza el imperio del virtuosismo en las artes. Entre las obras que han participado de importantes festivales y encuentros de Por Defecto Danza están *Cocina* (2003), que invita a la reflexión sobre la esfera cotidiana donde las personas se desenvuelven sin mayor conciencia de sus cuerpos; *Cortar* (2005), un video danza en codirección con Cristian Reyes donde se exploran los límites artificiales impuestos a la imagen y el movimiento; *Medir la distancia* (2008), que aborda las relaciones y fantasías de los vecinos en el espacio ofrecido por un supermercado; y *Desierto de mediodía* (2010), un solo donde la reflexión es acerca del ocio y su potencia creativa y de disrupción del tiempo.

CREO FALSO

COMPAÑÍA Por Defecto Danza
DIRECCIÓN Ana Carvajal G.
ELENCO Germán Henríquez, Katty López, Peggy Kuruz, Luis Coña
MÚSICA Daniel Marabolí
DISEÑO ESCENOGRAFÍCO
 Paz Carvajal
DISEÑO ILUMINACIÓN Y VIDEOS
 Pamela Cuadros
DISEÑO DE VESTUARIO
 Tatiana Pimentel
AUSPICIADO POR Conexión Danza y Fondart

Duración 1 hora
Del 12 al 17, 22.00 hrs.
GAM, Sala N1

CREO FALSO

A choreography that investigates and movement that unleashes the body in the realm of play and fun. *Creo falso* explores movements made on a whim and the entertainment involved in challenge, through the rules of games known by the performers or by the audience, or new rules set down during the performance. Playing gives rise to creative relationships from attention that modifies bodies, their inertia, behavior, hierarchies, and sounds, bringing the performers into new and untested creative realms of play and dance.



Natalia Dintrans

FESTÍN

IDEA ORIGINAL Nelson Avilés Pizarro

CREACIÓN Y DIRECCIÓN

Colectivo de Arte La Vitrina

INTÉRPRETES Francisco Bagnara, Héctor Cerda, Luis Moreno, Javier Muñoz, José Miguel Candela, Georgia del Campo, Tamara González, Carola Méndez y Francisca Miranda

COMPOSICIÓN MUSICAL

Francisco Campos

AUDIOVISUALES Ignacio Vargas

DISEÑO ILUMINACIÓN

David González

VESTUARIO Daniel Bagnara

PRODUCCIÓN Colectivo de Arte La Vitrina

Duración 1 hora y 15 min.

Del 17 al 22, 21.00 hrs.

Sala La Vitrina

FEAST

An inclusive critical look at the permanent distortion of official history, the interpretation of which has legitimized exploitation, hindering the development of the essential rights of the people. The main material of this piece is the human body taken to the limits of its expressive capacities, a body that struggles, lives, laughs, loves, and longs for another life, the body of beings that have formed the heart of the country and struggles for better living conditions.

Mirada crítica inclusiva en torno a la tergiversación permanente que hace la historia oficial, cuya interpretación ha legitimado la explotación, frenando el desarrollo de los derechos esenciales del pueblo. Esta nueva creación del Colectivo de Arte La Vitrina se inspiró en el proyecto ARC-A, actividad que los tuvo impartiendo talleres de reflexión y arte por todo el país, donde compartieron diversas impresiones de la realidad y las aspiraciones futuras.

El soporte principal del montaje es el cuerpo llevado al máximo en sus capacidades expresivas. *Festín* muestra un cuerpo que lucha, vive, ríe, ama y añora otra vida, seres que han protagonizado la esencia y sentido de este país, las luchas y logros por mejores condiciones de vida. En la preparación de esta gran celebración, los intérpretes se sometieron a un riguroso entrenamiento en interpretación musical, formando la banda Terroristas del Ritmo. Superpusieron danza, teatro, música en vivo y visualidad para dar forma a una copia feliz del edén de la que han profitado las clases dominantes a lo largo de toda nuestra historia.

COLECTIVO DE ARTE LA VITRINA / COMPAÑÍA

La agrupación nace en 1991 como Compañía de Danza Contemporánea La Vitrina, creada por alumnos de la Universidad de Chile, bajo la dirección del bailarín y coreógrafo Nelson Avilés. En sus primeros años trabajaron en la creación y difusión de la danza contemporánea, realizando giras por Chile y Latinoamérica. En el ámbito cultural local, la agrupación se destacó por su participación en los festivales y encuentros que se fueron instaurando una vez acabada la dictadura.

En 2001 surge el Colectivo de Arte La Vitrina, en respuesta a las inquietudes multidisciplinares de los artistas, destacándose en la escena nacional por su búsqueda de lenguajes escénicos integradores. *Alto contraste*, *Carne de cañón*, *Tótem-concierto corporal electroacústico* y *Status quo*, entre otras, son obras de contenido político y social que han marcado la memoria cultural del país.



Diálogo poético entre pasado y presente que profundiza en la relación mujer-tiempo-memoria. *La más antigua* es un homenaje al legado ancestral de nuestras antiguas, a la mamá grande, la abuela vinculada a la figura de madre contenedora y generadora de historia, modelo de mujer que se opone a la “mujer moderna”, autosuficiente, que posterga la maternidad y rinde culto a su cuerpo. En palabras de la directora, Pamela Quero, esta es “una reverencia personal hacia nuestras ancestras (...) *La más antigua* indaga en las posibilidades artísticas que tiene la danza hoy para traducir y evidenciar un cuerpo. Ese cuerpo que evoca a esa mujer, que entra en diálogo con el pasado para generar un discurso en el presente de manera poética, política”

Pamela Quero entiende como una responsabilidad de los artistas el rescate de la memoria a partir de los sueños y tiempo de una sociedad. Esta pieza escarba en la huella dejada por las “mamás grandes”, los pilares de quienes participan de esta creación. Mujeres que protegieron a sus familias en tiempos difíciles, mujeres antiguas del campo, del pueblo, de barrios populares de Santiago. *La más antigua* se presentó en 2011 en el Museo Nacional de Bellas Artes, el Museo de Arte Contemporáneo y el Museo de la Memoria.

PAMELA QUERO / COREÓGRAFA

Bailarina y actriz de formación independiente. Ha trabajado con diferentes compañías y coreógrafos, como Alejandro Ramos, Verónica Varas, Elizabeth Rodríguez y Nelson Avilés. Fue miembro fundadora del Colectivo de Arte La Vitrina e integró la compañía franco-chilena Teatro del Silencio, de Mauricio Celedón, para la obra *Taca-taca mon amour*. A partir de su encuentro con la directora francesa Maryse Aubert, siendo su asistente en dos ocasiones para el taller de Experimentación Teatral, Pamela Quero inicia una búsqueda en el lenguaje corporal y el rito, incorporando textos y experimentando en sus propuestas coreográficas. Trabaja con una fuerte motivación por investigar la cultura tradicional oral, las raíces, la memoria colectiva y la historia. Sus indagaciones en la cultura popular la han llevado a integrar el movimiento de Cueca Urbana a nivel nacional.

LA MÁS ANTIGUA

COMPAÑÍA Pamela Quero y Compañía
COREOGRAFÍA, DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA Pamela Quero
INTÉRPRETES Paulina Escalona, Francisco Campos, Pamela Quero
DISEÑO, REALIZACIÓN Y FOTOGRAFÍA Daniel Bagnara
COMPOSICIÓN MUSICAL Francisco Campos
TRABAJO VOCAL Bárbara Wilson
AUDIOVISUAL Y GRÁFICA Gonzalo Flores
PRODUCCIÓN QueroDanza de Pamela Quero

Duración 50 min.
Del 4 al 10, 22.00 hrs.
GAM, Sala N1

THE MOST ANCIENT

A poetic dialogue between the past and the present that addresses the relationship between woman, time, and memory. *The most ancient* is the great mother, the grandmother linked to the figure of the mother as a vessel and generator of history. This is the archetype of the woman who battles against the time of the self sufficient “modern woman”, putting off motherhood and paying homage to her body. The choreography seeks to show the legacy of the collective memory, looking into the tracks left by the “great mothers” who have been the pillars of the families of those who participated in this work, women from the country, from towns, and from the barrios of Santiago.



Sgo.
aMil



Gonzalo Donoso

LO QUE PUEDE UN CUERPO

DIRECCIÓN E INTERPRETACIÓN

Claudia Vicuña

VIDEOS José Luis Torres Leiva

ESPACIO ESCÉNICO Andrés Poirot

DISEÑO DE ILUMINACIÓN Andrés Poirot

MÚSICA Carlos Cabezas

PATROCINIO Centro Cultural Gabriela Mistral, programa de Residencia Artística

Duración 50 min.
Del 4 al 9, 20.00 hrs.
GAM, Sala B1

WHAT A BODY CAN DO

A choreographic work in which Claudia Vicuña unites with the format of individual work, being the body itself, its uses, capacities, and impossibilities, the starting point for this mis en scene. Her body describes itself through distance, emptiness, what it no longer is, suggesting the impossible, trying to find out what was lost in order to recover identity or a new sense. The choreography is complemented with music by Carlos Cabezas, videos by cinematographer José Luis Torres Leiva, and scenic space by Andrés Poirot.

Pieza coreográfica en que la artista se reencuentra con un formato de trabajo individual, siendo el propio cuerpo, sus usos, capacidades e imposibilidades, el punto de partida para la puesta en escena, donde construye con particularidad un cuerpo en movimiento que da cuenta de aquello que se pierde y se transforma. Un cuerpo que se describe a sí mismo a través de la distancia, del vacío, de lo que ya no es, sugiriendo lo imposible (el cuerpo que existió), tratando de dilucidar qué fue lo que se perdió en esa pérdida para poder recuperar la identidad o un nuevo sentido. Reaprendiéndose para finalmente volver a seducir, entendiendo la seducción no desde lo erótico, sino como el mecanismo para relacionarse con uno mismo y el entorno.

Lo que puede un cuerpo es el resultado de un proceso de investigación, apoyado por una residencia artística desarrollada en el GAM, donde la creadora, a partir de los conceptos duelo-pérdida, seducción y lo ominoso, vuelca el trabajo sobre sí misma. Al trabajo coreográfico e interpretativo de Claudia Vicuña se suman la música de Carlos Cabezas, los videos del cineasta José Luis Torres Leiva y el espacio escénico diseñado por Andrés Poirot. En 2011, la obra recibió el premio del Círculo de Críticos del Arte a la Mejor Obra de Danza Nacional.

CLAUDIA VICUÑA / COREÓGRAFA E INTÉRPRETE

Bailarina, coreógrafa y actriz con una importante trayectoria en la escena nacional. Como intérprete ha trabajado con destacados coreógrafos y directores de teatro, como Elizabeth Rodríguez, Nelson Avilés, Rodrigo Pérez y Néstor Cantillana, con quien recientemente trabajó en *El amor es un francotirador*, obra que integra la programación de esta versión de Santiago a Mil. Como creadora, destacan sus obras *La variante*, *Ciudades invisibles* y las creadas en codirección con Alejandro Cáceres: *Contenedor*, *Magnificar* y *P.A.F!*, por la que recibió el Premio Altazor a Mejor Bailarina en 2006. Ha participado en innumerables festivales de Argentina, Uruguay, Brasil, México, España, Francia, Tailandia y EEUU. Ha sido docente en universidades y el Centro de Investigación Teatral La Memoria.





Estructura viva que se construye con nueve cuerpos en movimiento en un espacio de dos metros cuadrados. *Loop.3* se organiza en base a nueve cuadros que los intérpretes recrean, inspirados en pinturas barrocas y fotografías contemporáneas que pueden variar desde una escena de batalla y una adoración religiosa hasta un partido de rugby. El trabajo indaga en el comportamiento de los cuerpos organizados en comunidad, convirtiéndose en una utopía de una microsociedad comprendida como un objeto en que las imágenes inmóviles cobran vida mutando orgánicamente de una en otra, construyendo una escultura en movimiento.

La belleza de *Loop.3* reside en la transición de las escenas caracterizadas y escenificadas hacia una masa viva, fusionada y homogénea que respira, huele, suena y transpira. El proyecto, dirigido por el coreógrafo chileno José Vidal, nació en Londres a raíz de un trabajo de investigación realizado en el marco de la residencia Choreodrome otorgada por The Place, Robin Howard Dance Theatre. El elenco convocado es un grupo de primera línea que reúne a diez intérpretes que han desarrollado una destacada trayectoria en la danza contemporánea chilena e internacional.

JOSÉ VIDAL / DIRECTOR

Estudió Antropología y Sociología antes de comenzar sus estudios de danza. Estudió en Nueva York en 1996, becado por el American Dance Festival, para luego unirse a la compañía checo-italiana Dejádoné. Fue coreógrafo asistente de Simona Sandroni en la Academia de Bellas Artes de Bratislava, trabajando después con la compañía Ernesto en Bruselas y con la Compañía Transit en Barcelona. Al volver a Chile montó *Dos pantalones grises*, junto a José Olavarría, *Roundtrip* y *Pinchanga*, además de crear el diseño coreográfico para las obras *Ojos rotos* y *Circulando*, dirigidas por María Izquierdo. Realizó un máster en coreografía en la London Contemporary Dance School, obteniendo desde entonces numerosas residencias y premios por *21frames21minutes*, *Inventario*, *The kiss* y *Loop*. Vive entre Santiago y Londres, donde se desempeña como docente e integra el colectivo Hopscotch.

LOOP.3

COMPañÍA Compañía de José Vidal
DIRECCIÓN José Vidal
ELENCO Paula Sacur, Ana José Manríquez, Javiera Peón Veiga, Francisca Sazié, Loreto Leonvendagar, Gonzalo Morales, Gonzalo Beltrán, Sebastián de la Cuesta, José Luis Inostroza, José Olavarría
PRODUCCIÓN GAM, con el patrocinio del British Council

Duración 1 hora
Del 13 al 18, 20.00 hrs.
GAM, Sala B1

LOOP.3

A living structure made of nine bodies and movement, in two square meters. The performers recreate nine scenes inspired by baroque paintings and contemporary photographs that range from a battle scene to a rugby match. This work investigates the behavior of bodies organized together, in which static images come to life, changing organically from one to the next, building a sculpture in motion. *Loop.3* is a living, fused and homogeneous mass that breathes, smells, sounds and sweats.



Stgo.
Mil



SABOR CONCEDIDO

COMPañÍA Dama Brava
INTÉRPRETES Josefina Pepay, Ana Albornoz, Pilar Leal, Ana Allende, Isabel Núñez
MÚSICOS José Jiménez, Jorge Olivares, Ariel Carrasco
TÉCNICOS Milenka Cucurella, Luis Catalán, Pablo Sepúlveda, Giovanni Gaverini
DIRECCIÓN GENERAL Angie Gaverini
PRODUCCIÓN Noela Salas

Espect. de calle (gratuito)
Duración 1 hora y 15 min.
Pedro Aguirre Cerda, sáb. 7 /
Lo Prado, mar. 10 / Quilicura, jue. 19 /
Puente Alto, dom. 22.
Todas a las 21.00 hrs.

GIVEN FLAVOUR

A Latin American family piece that brings together music, dance, and theatre. In *Given flavour*, survival from the kitchen, its shared tastes and smells, find a place in the groups of organized women who have gone through history feeding the rebellion of scarcity. This street dance work, created by the Dama Brava Company, invites community sovereignty of food to seduce in every corner of the world.

Espectáculo familiar latinoamericano que conjuga música, danza y teatralidad. La sobrevivencia se vive desde la cocina. Los aromas y sabores comunes son secretos de tradición oral que renacen en un grupo de mujeres organizadas que han atravesado la historia alimentando la rebeldía de la escasez. Esta pieza de danza callejera, creada por la compañía Dama Brava, invita a provocar en cada rincón del mundo la soberanía alimentaria en comunidad.

DAMA BRAVA / COMPAÑÍA

En el año 2006 un grupo de bravas damas salieron a la calle a gritar desde la danza. *El grito, Lava'o a mano, Lluvia negra, Sabor concedido y Mugre*, ha sido la ruta trazada en los años posteriores. Trabajan e investigan en las infinitas posibilidades que entrega la escena, resignificando los espacios públicos. Estremecen desde su femineidad y rebeldía, mezcla perfecta que conjugan con un estilo cada vez más particular. Dama Brava es la apuesta por deconstruir la danza, por habitar diversos entornos que tienen como fin último democratizar y contagiar al mundo de movimiento.



Programación Nacional

Selección Teatro 2011

Teatro Emergente y de Calle

Selección Danza 2011

Danza Emergente

Coproducciones

Invitados Especiales



Obra que plantea un espacio radicalmente visual como lo es la luz en la oscuridad, en donde acontecen cuerpos que vuelcan sobre si mismos la búsqueda de lo que se aproxima y a lo que se aproximan, como la ampliación del campo de batalla del cuerpo en movimiento. La presentación de estos personajes es afectada por el lugar de la huida, el miedo y la catarsis llegando a mostrar al cuerpo como el lugar donde yace la muerte y la observación de lo inanimado.

En 2010, la Compañía H, estrenó este primer trabajo en la sala Santa Elena, el cual quedó seleccionado para la versión 2011 del Festival Vertientes, con sede en el GAM.

CARLA BOLGERI / DIRECTORA

Egresada de la Escuela de Danza de la Universidad ARCIS. En 2007 participó como intérprete en la pieza de videodanza *Pulóver azul*. Al año siguiente es seleccionada para el ciclo de danza *Corpus Alterno*, donde dirige e interpreta la obra *Un solo para isla*, y participa en el seminario de danza contemporánea de Carolina Cifras. En 2009 asiste al seminario de composición coreográfica en el Centro de Investigación y Estudios Coreográficos (CIEC), donde se empieza a gestar la investigación que culminaría en la obra *H*, formando la Compañía H junto a Catalina González y María Jesús Pavez.

H

COMPAÑÍA H AUTORÍA Y DIRECCIÓN

Carla Bolgeri

INTÉRPRETES Catalina González y
María Jesús Pavez

PRODUCCIÓN

Gabriela Baeza del Río

DIRECCIÓN DE ARTE Alejandro
Leonhardt

MÚSICA Tim Hecker

ILUMINACIÓN Compañía H

Duración 50 min.

Del 4 al 7, 21.00 hrs.

Domingo 8, 20.00 hrs.

Teatro U. Católica, Sala 2

H

A work setting a space as radically visual as the play of light and darkness, featuring bodies that flip over on themselves in the search for the thread that draws closer to them and draws them together, as an extension of the battleground of the body in movement. The presentation of these characters is affected by the place of escape, fear, and catharsis, coming to show the body as the place of death and observation of the lifeless.



Stgo.
Mil



UN SOLO

COMPañÍA Blanca Torres
DIRECCIÓN Bárbara Pinto Gimeno
INTERPRETACIÓN Constanza Fernández Fabres
ESCENOGRAFÍA Constanza Jarpa-Luco

Duración 30 min.
Del 17 al 22, 19.00 hrs.
GAM, Sala N2

A SOLO

This work explores being and existing on the stage, exposing the manipulation of the elements of theater under a single structure. The body of the performer, only on the stage, is unveiled through shifting patterns of light and marks the passage of its shadow in charcoal on a roll of paper.

Obra que explora e investiga el ser y estar en escena de una intérprete, exponiéndose a la manipulación de los distintos elementos escenográficos (sin ayuda de terceros) bajo la estructura de un solo. Ello sobre conceptos como memoria, ausencia y percepción.

Un cuerpo solo en escena que se va develando mediante alternancias lumínicas, el registro de su paso y presencia plasmado con carboncillo sobre un papel que soporta la huella de sus movimientos. El rollo de papel ofrece la posibilidad de volver una y otra vez al blanco inicial.

BÁRBARA PINTO / DIRECTORA

Bailarina de la Universidad de Chile y directora de la Compañía Blanca Torres. Bajo su dirección, en conjunto con la intérprete Constanza Fernández, crea su primera obra, *Un solo*, la cual se ha presentado en la Galería de Arte Gabriela Mistral, la Universidad Finis Terrae y ha participado en los festivales Danzaalborde 2010, Días de Danza 2011 (del Centro Cultural de España) y en la Muestra Off (Festival Escena 1 y CNCA). Complementando su formación, ha tomado diversos cursos y talleres con destacados profesores en Chile, Buenos Aires y Ámsterdam.





Programación Nacional

Selección Teatro 2011

Teatro Emergente y de Calle

Selección Danza 2011

Danza Emergente

Coproducciones

Invitados Especiales



Seis enamorados suicidas se someten al juego de la ruleta rusa, comandados por una niña de 12 años, al ritmo de canciones rockeras y melancólicas. *El amor es un francotirador*, escrita por la autora argentina Lola Arias y dirigida por Néstor Cantillana, está protagonizada por reconocidos actores de teatro, cine y televisión: Pablo Schwarz, Eduardo Barril, Makarena Teke, Paula Bravo, Ariel Mateluna, Claudia Vicuña y Constanza Ortiz. El montaje cuenta, además, con la dirección musical de Fernando Milagros y una banda en vivo integrada por Daniel Marabolí, Alejandro Gómez y Rocío O'Shee.

El montaje es un musical melancólico, donde seis jugadores dispuestos a morir se confiesan, bailan, cantan, piden su último deseo antes de morir y se prestan para cumplir los deseos de los otros participantes. Detrás de las luces de neón publicitario que seguramente promete felicidad, el tímido, el boxeador, el Don Juan, la belleza, la chica del campo y la stripper, no cuentan sus historias, se desnudan ante nosotros y se enfrentan a las seis balas de la pistola. En cada función muere un jugador distinto.

NÉSTOR CANTILLANA / DIRECTOR

Actor egresado de la escuela de actuación de Fernando González. Inició su carrera con la obra *Hombres oscuros pies de mármol* (1995), dirigida por Alfredo Castro. En teatro ha participado en numerosas obras, como *Historia de la sangre* (1995), *Calígula* (1998), *Hamlet* (2000), *De noche, justo antes de los bosques* (2004), *Roberto Zucco* (2006) y *Pelo negro boca arriba* (2007). En Chile ha montado la trilogía de Lola Arias compuesta por *Sueño con revólver*, *Striptease* y *El amor es un francotirador*. Su currículo televisivo incluye las teleseries *Romané*, *Pampa Ilusión*, *El circo de las Montini*, *Los Pincheira*, *Corazón de María*, *Pepeles*, y en la serie original de HBO, *Prófugos*. En cine ha participado en películas como *Historias de fútbol*, *Los debutantes*, *La sagrada familia*, *Paréntesis* y *Radio Corazón*.

EL AMOR ES UN FRANCOTIRADOR

Coproducción Grupo de Tiro -
Fundación Teatro a Mil

COMPAÑÍA Grupo de Tiro
DIRECCIÓN Néstor Cantillana
DRAMATURGIA Lola Arias
ELENCO Ariel Mateluna, Eduardo Barril, Pablo Schwarz, Paula Bravo, Claudia Vicuña, Macarena Teke, Constanza Ortiz
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN Eduardo Herrera
DISEÑO ESCENOGRÁFICO Javier Pañella
CREACIÓN MUSICAL Fernando Milagros
BANDA MUSICAL Alejandro Gómez (voz y guitarra), Rocío O'Shee (batería), Daniel Marabolí (teclado y bajo)

Duración 1 hora y 15 min.
Del 10 al 14, 21.00 hrs.
Teatro U. Católica, Sala 2

LOVE IS A SNIPER

Six suicidal lovers play Russian roulette, commanded by a 12-year-old girl, to the rhythm of rock songs. This work by Argentine writer Lola Arias and directed by Néstor Cantillana stars well known actors in local theater, cinema, and television. This melancholy musical also features musical direction by Fernando Milagros and a live band.



Sgo.
a Mil



Brest de la Fuente

LA VICTORIA DE VÍCTOR

Coproducción La Patriótico Interesante - Fundación Teatro a Mil

COMPAÑÍA La Patriótico Interesante
DIRECCIÓN GENERAL Y ARTÍSTICA Ignacio Achurra

ENTRENAMIENTO FÍSICO Francisco Díaz

ACTORES Francisco Díaz, Alejandra Cofré, Dominic Fuentes, Adrián Díaz, Christian Cancino, Ximena Bascuñán y Carola Sandoval

DIRECCIÓN DE DISEÑO Pablo De La Fuente

DISEÑO INTEGRAL Pablo De La Fuente, Carola Sandoval, Cristóbal Ramos

DIRECCIÓN Y COMPOSICIÓN MUSICAL Rodrigo Bastidas

MÚSICOS Rodrigo Bastidas, Gonzalo Bastidas, Andrés Hanus

SONIDISTA Daniel Pierattini

JEFE TÉCNICO Cristóbal Ramos

DISEÑO GRÁFICO Pablo de la Fuente

AUDIOVISUAL ke20prod

PRODUCCIÓN GENERAL Katiuska Valenzuela, Eileen Morizur

COPRODUCTORES Centro de artes de la calle Le Fourneau - Francia, Fondo Nacional de la Cultura y las Artes

Fondart y Fundación Teatro a Mil

APOYOS Y COLABORACIÓN I. Municipalidad Pedro Aguirre Cerda y Centro de Estudios para la Calidad de Vida.

Viaje poético inspirado libremente en la vida y obra del cantautor y director teatral chileno, Víctor Jara. Con la fuerza del gesto y la emoción, con imágenes delirantes, la compañía indaga en los signos de vida y las experiencias de amor, para poner en la calle. Un revolucionario de su propio destino, que luchó por él y por los otros, para escribir con sangre del arte, que fue la sangre de su rabia y de su ternura, un destino nuevo para una nueva humanidad.

La Patriótico Interesante es heredera de una rica tradición de teatro popular que han desarrollado compañías chilenas como el Gran Circo Teatro de Andrés Pérez y el Teatro del Silencio de Mauricio Celedón. *La victoria de Víctor* tiene un formato de pasacalle con un camión cargado de músicos en vivo que intervendrá las calles con un gran despliegue artístico y técnico. Esta sexta producción de La Patriótico Interesante se estrenará en el Festival Internacional Santiago a Mil, coincidiendo con la celebración de los 10 años de vida de la compañía.

LA PATRIÓTICO INTERESANTE / COMPAÑÍA

Desde su fundación en 2002, el grupo ha sostenido una permanente investigación y creación en el teatro callejero, desarrollando un lenguaje teatral popular, donde la imagen, el gesto y la música se nivelan en importancia con la palabra. En el teatro comprometido de La Patriótico Interesante, la ironía, el delirio y la energía del rock establecen un diálogo político y poético con el espectador. La compañía ha estrenado tres espectáculos estacionarios -La epopeya de Juan el crespó (2003), El jabalí (2005) y Kadogo, Niño Soldado (2008)- y dos pasacalles: La guerrilla carnaval (2005) y La larga noche de los 500 años (2010). En los últimos años, han realizado residencias de creación y presentación en festivales de Chile, Colombia, Ecuador, Francia, España, Alemania y Marruecos, destacando el Festival de Aurillac y el Festival Iberoamericano de Teatro (Colombia). La Patriótico Interesante cuenta con el apoyo a la difusión de LE FOURNEAU, Centre National des Arts de la Rue, y la compañía de teatro Generik Vapeur, ambos en Francia.

VICTOR'S VICTORY

A production inspired by the life and works of Chilean theatre director and songwriter Víctor Jara, who was killed in 1973 by the forces of the Pinochet dictatorship. With the power of gesture and emotion, this poetic journey through Jara's life presents images in which the sense of humanity is put to the test in minimal tales of the defenseless, of military men, of singers, revolutionaries, children, and mothers.

Espect. de calle (gratuito)
Duración 1 hora (aprox.)
Museo de la Memoria, vie. 6, / Lo Prado, sáb. 7 / San Joaquín, dom. 8 / P. Aguirre Cerda, vie. 13 / La Granja, sáb. 14 / Melipilla, dom. 15 / Plaza de Armas de Santiago, lun. 16 / Peñalolén, dom. 22.
Todas a las 19.30 hrs.





SOBRE LA CUERDA FLOJA de Mike Kenny

**Coproducción Teatro Milagros -
Fundación Teatro a Mil**

COMPAÑÍA Teatro Milagros
AUTOR DE OBRA ORIGINAL

Mike Kenny

DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y DISEÑO

GENERAL Aline Kuppenheim

DIRECCIÓN TEATRAL Paola Giannini

ELENCO-MANIPULADORES Paola

Giannini, Aline Kuppenheim, Loreto

Moya, Paula García y Santiago Tobar

PRODUCCIÓN Teatro Milagros

PRODUCTORA Loreto Moya

DISEÑO GENERAL DE SONIDO

Benjamín Ortíz, Teatro Milagros

FOTOGRAFÍAS Guillermo Giannini

VOCES Luis Gnecco

REALIZACIÓN DE MUÑECOS Aline

Kuppenheim, Paola Giannini, Paula

García

REALIZACIÓN DE VESTUARIOS

Paula Tank

REALIZACIÓN DE UTILERÍA Y

ESCENOGRAFÍA Adolfo Birkner,

Teatro Milagros

PELUCAS Felipe Figueroa

ANIMACIONES Teatro Milagros,

Promocine

ANIMACIÓN MUÑECOS Teatro

Milagros, Pamela Barrios

DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA

ANIMACIONES Arnaldo Rodríguez

SUPERVISIÓN DE ANIMACIONES

Nicolás Bórquez

POSPRODUCCIÓN ANIMACIONES

Guay Mas

Un hombre que acaba de enviudar espera la visita de su pequeña nieta Esme durante el final de las vacaciones. Esme no sabe de la muerte de su abuela, el hombre no sabe cómo decirlo. Sin encontrar la forma de explicarlo, inventa que la abuela se fue con el circo para ser equilibrista. Pero la niña quiere saber, quiere verla sobre la cuerda floja. Finalmente, Esme comprende, y los dos se despiden sin siquiera mencionar la palabra muerte. *Sobre la cuerda floja* transcurre entre el escenario y las animaciones de stop motion que dan vida a la cocina de una casa común y corriente. Los dos personajes salen a la calle, a la playa, al parque de diversiones, al circo. Se bañan, juegan, ríen, preparan un queque, toman el té, hablan de todo y de la abuela. En este cotidiano subyace un aspecto de la vida menos cotidiano, pero no menos común a todo ser humano: la pérdida, el duelo desde la mirada de un niño y la de un adulto mayor, la muerte vista por quien comienza a vivir y por quien se acerca a ella.

TEATRO MILAGROS / COMPAÑÍA

La compañía, creada por las actrices Paola Giannini y Aline Kuppenheim, nació en 2005 con su versión de *El capote* de Gógol. Sus obras integran disciplinas artísticas, profundizando en las técnicas de manipulación de marionetas para crear un "teatro realista en miniatura": los muñecos parecen actores a escala que respiran y sienten. En 2008, *El capote* estuvo en el Festival Santiago a Mil y, desde entonces a la fecha, ha sido invitado al Festival Tanztheater de Pina Bausch en Wuppertal, a la Muestra de Teatro Latinoamericano en Sao Paulo, al Festival Chejov de Moscú, a Quito, Guayaquil y Manta (Ecuador), España, Polonia y Francia.

ON THE TIGHTROPE

A children's play written by English playwright Mike Kenny. Its unique feature is the issue that it addresses, with a language and running time not often seen in the theatre. In this work, a man who was recently been widowed awaits the visit of his young granddaughter. The girl does not know anything about the death of her grandmother, and the man does not know how to tell her. He makes up the story that the grandmother has joined the circus to become a tightrope walker.

Duración 1 hora y 15 min.
Centro Cultural San Joaquín,
del 10 al 15, 20.00 hrs. /
Espacio Matta, del 17 al 22, 20.00 hrs.






Stgo.
aMil

VILLA+DISCURSO

Coproducción Teatro Playa -
Fundación Teatro a Mil

COMPAÑÍA Teatro Playa
DIRECCIÓN Guillermo Calderón
DRAMATURGIA Guillermo Calderón
ELENCO Francisca Lewin, Carla Romero, Macarena Zamudio
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN María Paz González
DISEÑO INTEGRAL María Fernanda Videla
PRODUCCIÓN María Paz González

Duración 70 min. y 40 min.
(con intermedio)
Casa de Memoria José Domingo Cañas, del 5 al 8 y del 12 al 15,
20.00 hrs. / Corporación Parque
por la Paz Villa Grimaldi,
del 19 al 22, 20.30 hrs.

VILLA+DISCURSO

Villa shows us three women discussing how to remodel the Villa Grimaldi, the main center of torture and disappearances under the Pinochet dictatorship. The debate reflects the real discussions being held today by human rights organizations that defend the memory of the victims. *Discurso* is a fictitious farewell to Michelle Bachelet, addressing the aspirations and frustrations of a generation that lived through the excitement of the election of the first woman president. In Chile and Argentina, this work has been performed at former centers of repression and torture.

Villa pone en escena a tres mujeres discutiendo cómo remodelar la Villa Grimaldi, principal centro de tortura y exterminio de la dictadura de Pinochet. ¿Qué hacer?, ¿reconstruir la casa demolida por los militares?, ¿construir un museo moderno? El debate refleja las discusiones reales que se dan hoy en las organizaciones de derechos humanos que defienden la memoria de los sobrevivientes. En *Discurso*, Michelle Bachelet se despide de la presidencia y enuncia un discurso de despedida ficticio que contiene las aspiraciones y frustraciones de una generación que vivió emocionada la elección de la primera presidenta mujer, y el conflicto interno de una mandataria que pretende hacer reformas populares administrando el modelo neoliberal heredado de la dictadura.

Villa+Discurso, interpretadas por las mismas actrices, componen un programa que se ha representado en espacios relacionados con el tema de las obras: en Santiago, en los ex centros de tortura José Domingo Cañas, Londres 38 y Villa Grimaldi, y en Buenos Aires, en el Parque de la Memoria.

GUILLERMO CALDERÓN / DIRECTOR Y DRAMATURGO

Guillermo Calderón estudió teatro en la Universidad de Chile y la Dell'Arte School of Physical Theater de California. Tiene un Master of Arts en Estudios de Cine en la City University of Nueva York. Escribió y dirigió *Neva*, *Diciembre* y *Clase*, obras que han tenido gran acogida entre el público y la crítica. Sus producciones se han presentado en más de 25 países y han obtenido diversos premios. Su último trabajo, *Villa+Discurso*, ha sido invitado a presentarse en diversos festivales internacionales de teatro a partir de 2011.

TEATRO PLAYA / COMPAÑÍA

Compañía formada por Francisca Lewin, Carla Romero, Macarena Zamudio, Guillermo Calderón, María Paz González y Fernanda Videla, a raíz del estreno de *Villa+Discurso*. Con este espectáculo han estado en Sao Paulo, Rio Preto, Montevideo, el Festival Internacional de Buenos Aires, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, Molina de Segura, San Sebastián, Lisboa, el Festival Les Translatines de Bayonne, y en Düsseldorf.



Reescritura del clásico de Lope de Vega que toma como fundamento la línea argumental original de la obra -el abuso de poder frente a una comunidad por parte de autoridades políticas, y la respuesta de la comunidad haciendo uso de su poder cívico- para trasladarla a un espectáculo artístico-musical de calle itinerante. *Villa Fuenteovejuna* es un nuevo texto, escrito por Paula Aros en décimas, que integra los refinados textos originales con un lenguaje más accesible y popular.

En esta historia, la Villa Fuenteovejuna es una pequeña comunidad de Santiago. Allí viven tranquilas no más de cien familias, hasta que un día llega un hombre adinerado: Fernán Gómez. Construyó piscinas, un supermercado, un gimnasio, más de diez farmacias y un centro comercial. Dio trabajo a todos o, más bien, transformó a todos en sus empleados. Cuando llegaron las elecciones a presidente de la Junta de Vecinos, el pueblo no dudó votar por él, entregándole el poder absoluto sobre sus vidas. Los espectadores asisten a los preparativos de la boda de Laurencia y Frondoso, transformándose, finalmente, en testigos privilegiados de los abusos del Comendador.

HÉCTOR NOGUERA / ACTOR Y DIRECTOR

Actor, director, profesor y dramaturgo. Hoy es director artístico de Teatro Camino, espacio teatral y compañía que en 2010 celebró 20 años de existencia; Decano de la Facultad de Artes de la Universidad Mayor; miembro de número de la Academia de Bellas Artes del Instituto de Chile; profesor titular de la Universidad Católica. Ha realizado más de 120 estrenos teatrales y ha recorrido Latinoamérica, Europa y Estados Unidos con obras de su repertorio. Ha recibido diversos premios nacionales e internacionales. Su labor actuarial implica el teatro, el cine y la televisión. Su nombre es ampliamente conocido en el país y en el ámbito teatral de Francia, España, Bolivia, Perú y otros países latinoamericanos. Su actividad artística se ha desarrollado a lo largo de 50 años en forma ininterrumpida.

VILLA FUENTEOVEJUNA

Coproducción Teatro Camino -
Fundación Teatro a Mil

COMPAÑÍA Teatro Camino
AUTORÍA Y DIRECCIÓN Paula Aros en colaboración con Héctor Noguera
DRAMATURGIA Paula Aros (reescritura de *Fuenteovejuna*, de Lope de Vega)
ELENCO Emilia Noguera, Juan Larenas, Carla Casali, Paula Bravo, Alejandro Bradasic y Héctor Noguera
DISEÑO INTEGRAL Sergio Valenzuela
DIRECCIÓN MUSICAL Daniel Marabolf
MÚSICO Octavio O'Shee
PROD. ARTÍSTICA Piedad Noguera
PROD. EJECUTIVA Alexis García
PROD. GENERAL Teatro Camino

Espect. de calle (gratuito)
Duración 1 hora y 15 min.
Quinta Nomal, mié. 4 / San Ramón, dom. 8 / P. Aguirre Cerda, lun. 9 / La Granja, mar. 10 / Puente Alto, dom. 15 / San Joaquín, lun. 16 / Peñalolén, mie. 18 / Museo de la Memoria, dom. 22.
Todas a las 21.00 hrs.
(excepto La Granja, a las 23.00 hrs.)

VILLA FUENTEOVEJUNA

A recasting of the classic play by Lope de Vega, this work takes the original theme of *Fuenteovejuna* and interprets it in street theatre. The text by Paula Aros integrates old Spanish with accessible and popular language. In this version, Villa Fuenteovejuna is a small community in Santiago subjugated by a powerful man. The action centers on the run-up to a wedding, turning the audience into guests at the reception.



Sgo.
Mil



**TEATRO DE CHILE
CYCLE:
CHRIST, ERNESTO,
BLACK PARROTS**

The festival will present a selection of the work of this young Chilean director and playwright. *Christ* (2008), written and directed by Infante, questions the possibility of representing a figure such as Christ, understood as a sequence of representations, with a single minimal and ingenious mis en scene based on cardboard boxes used for different purposes. *Ernesto* (2010), and adaptation by Infante based on a 19th century romantic text, revisits the story of a young Spanish soldier who travels to Chile and joins the independence movement. *Black parrots* (2011), by Chilean playwright Alejandro Moreno and directed by Infante, is a poetic text on a man who has decided to take his own life, but is opposed by his own body.

CICLO TEATRO DE CHILE: CRISTO

Coproducción Teatro de Chile - Fundación Teatro a Mil

¿Qué se nos viene a la mente cuando decimos Cristo? ¿Una imagen? ¿Una película? ¿Una pintura? ¿Millones de diversas representaciones que encadenadas entre sí forman este ser concebido como realidad al que llamamos Cristo? Y en ese caso, ¿Cómo podríamos representar algo que no fuese en sí más que una cadena de representaciones? ¿Dónde queda lo que entendemos como "real" si nos dedicamos a representar algo que ya es en sí una representación? Y más aún, ¿Será posible que lo que llamamos realidad no sea, a su vez, nada más que una acumulación de representaciones? Cristo en el escenario no hace más que deconstruirse a sí mismo, y esta obra, tal como nuestro proceso consiste en instar, presenciar y participar en esta deconstrucción. El resultado es *Cristo*: un espectáculo que no pretende plantear una lectura histórica ni religiosa sino más bien que pone en escena a cinco actores y tres técnicos frente a la dificultad de representar a Cristo. Por Manuela Infante, directora de *Cristo*.

Duración 1 hora y 15 min.
Del 16 al 18, 16.00 hrs.
Cultural Estación Mapocho, Sala de Artes

COMPAÑÍA Teatro de Chile
DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN Manuela Infante
ELENCO Cristián Carvajal, Héctor Morales, María José Parga y Juan Pablo Peragallo
TRAMOYAS EN ESCENA Daniel Marabolí, Ariel Hermosilla
TRABAJO AUDIOVISUAL Nicole Senerman
DISEÑO INTEGRAL Claudia Yolin, Fernando Briones

**MANUELA INFANTE /
DIRECTORA Y DRAMATURGA**

Licenciada en Artes de la Universidad de Chile y Magister en Análisis Cultural de la Universidad de Ámsterdam. Trabajando como directora y dramaturga ha montando con la compañía Teatro de Chile las obras *Prat* (2001), *Juana* (2003), *Narciso* (2005), *Rey Planta* (2006) *Cristo* (2007), *Ernesto* (2010), *Multicancha* (2010) y *Loros negros* (2011), todas financiadas por el Fondo Nacional de las Artes del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. A estas obras se suma el montaje *Fin* (2008),





Felipe Avenaño



CICLO TEATRO DE CHILE: ERNESTO

Coproducción Teatro de Chile -
Fundación Teatro a Mil

Ernesto, de R. Minvielle, es considerada una de las obras emblemáticas de la línea romántica en la dramaturgia nacional. Su protagonista es un joven soldado español que, habiendo sido enviado a contener la insurrección de las colonias, abandona las filas realistas, viaja a Chile y combate a favor de la Independencia encendido por la utopía liberal. Cuando regresa a España, veinte años después, para casarse con su amada Camila, es considerado un traidor. Debe abandonar su país y a su anhelado amor. El proyecto independentista chileno y americano estuvo impulsado por ideas liberales e ilustradas recogidas de procesos sociales y culturales foráneos. Este proyecto de nación "moderna" se construyó fundamentalmente mediante -y en- el discurso, desplegando todo el poder de la palabra como edificadora de la realidad. *Ernesto* inquiriere en la sensación de forcejeo o fracaso que se levanta cuando intentamos poner en diálogo texto y cuerpo, razón y emoción, lo real y lo imaginario o las ideas de libertad y sujeción, de independencia y de dependencia.

Por Manuela Infante, directora de *Ernesto*.

Duración 1 hora y 40 min. / Sáb. 21, 19.00 y
22.00 hrs. / Lastarria 90, Sala 1

COMPAÑÍA Teatro de Chile

DIRECCIÓN Manuela Infante

DRAMATURGIA Teatro de Chile

ELENCO María José Parga, Juan Pablo Peragallo,
Jorge Arecheta, Héctor Morales y Gabriel Cañas

DISEÑO INTEGRAL Claudia Yolín

CICLO TEATRO DE CHILE: LOROS NEGROS

Coproducción Teatro de Chile -
Fundación Teatro a Mil

Texto de alto vuelo poético, escrito por Alejandro Moreno, que tiene como figura central las imágenes construidas por medio de la palabra. Un hablante que se refiere a sí mismo como "nosotros" ha tomado una decisión: quitarse la vida. *Loros negros* levanta preguntas filosóficas profundas en referencia a la separación del cuerpo y la mente y la capacidad de construcción de una realidad en el lenguaje. El interior oscuro del cuerpo se rebela en espasmos ante un sujeto que intenta determinarse a tal punto de decidir el momento de su muerte. Asimismo, nos ofrece una paradoja teatral: una obra de teatro que no debe ser vista. De esta paradoja se desprenden un sin fin de posibilidades para la experimentación sonora, visual y actoral. Lo profundamente radical y bello de la propuesta que hace *Loros negros* es que está escrito para ser representado en la oscuridad, como si el espectador estuviese dentro del cuerpo en tinieblas del hablante, escuchando debatir sus voces interiores.

Por Manuela Infante, directora de *Loros negros*.

Duración 50 min. / Vie. 20, 19.00 y 22.00 hrs. /
Lastarria 90, Sala 1

COMPAÑÍA Teatro de Chile

DIRECCIÓN Manuela Infante

DRAMATURGIA Alejandro Moreno

ELENCO Cristián Carvajal, Octavio O'Shea

DISEÑO INTEGRAL Claudia Yolín

producido y estrenado en Italia en coproducción con el Festival de Modena. Recientemente montó la obra *What's he building in there?* (2011), como residente del centro de investigación teatral de Bob Wilson, The Watermill Center. Este mismo año dirigió *Don't feed the Humans*, estrenado en Schwankhalle, Bremen. Tres de sus obras han sido publicadas por editoriales en Chile y el extranjero. Se desempeña también como docente en distintas escuelas de teatro en Chile.



Programación Nacional

Selección Teatro 2011

Teatro Emergente y de Calle

Selección Danza 2011

Danza Emergente

Coproducciones

Invitados Especiales

EXTRANJERO, EL ÚLTIMO HAIN

COMPañÍA La Patogallina

DIRECCIÓN GENERAL

Martín Erazo

ARGUMENTO ORIGINAL

Martín Erazo

GUIÓN DRAMÁTICO

Patricio Pimienta

ACTORES Sandra Figueroa,

Francisco Ramírez, Victoria

González, Eduardo Moya, Rodrigo

Rojas, Carola Mardones, Cael

Orrego, Pilar Salinas

DIRECCIÓN MUSICAL

Alejandra Muñoz

MÚSICOS Jaime Molina, Emilio

Miranda, Alejandra Muñoz

DISEÑO Y CONFECCIÓN DE

VESTUARIO Antonio Sepúlveda

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA

Eduardo Jiménez

CONSTRUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE

ESCENOGRAFÍA Rodrigo Rojas

DISEÑO Y CONSTRUCCIÓN DE

UTILERÍAS Y FX Gonzalo Mella

MÁSCARAS Confeccionadas por los actores

DISEÑO DE ILUMINACIÓN

Martín Erazo y Luis Reinoso

SONIDO Pablo Riveros

PRODUCCIÓN Carolina Cabezas

El 1889 se inauguró la Torre Eiffel, en el contexto de la Exposición Universal de París. Poco antes, el empresario belga Maurice Maitre había subido a un barco a un grupo de Selknam para ser llevados a Francia contra su voluntad y ser expuestos en los "zoológicos humanos." *Extranjero, el último Hain* cuenta las desventuras de un Kloketen menor de 13 años desde su partida de Tierra del Fuego. A través de su percepción del nuevo mundo, su conexión con su tierra y sus ancestros, se entra a una historia cruda, vergonzosa, intensa, desgarradora, con la fuerza escénica de La Patogallina. El Hain es la ceremonia principal de los Selknam. En este acontecimiento casi teatral, los Kloketen son enfrentados a pruebas físicas y psicológicas que deben superar para transformarse en adultos.

LA PATOGALLINA / COMPañÍA

Los inicios del grupo se remontan al año 1996, con la gestación de un trabajo experimental teatral y callejero llamado *A sangre e pato*, obra que se presentaba como una serie de bloques escénicos con música en vivo. Los responsables fueron seis actores y tres músicos que compartían la inquietud por el circo y la realización de teatro con música en vivo. Con su segunda obra, *El húsar de la muerte*, Martín Erazo asumió la dirección artística del colectivo. La Patogallina rompe entonces los esquemas, con mucha ironía y cruzando la tragicomedia con elementos del teatro callejero. Sus siguientes montajes (*1907 el año de la flor negra*, *Karrocerías*, *Los caminos de Don Floridor y Frikchou*) son ejemplos de su búsqueda centrada en el teatro físico, las imágenes poéticas de alto impacto, la música en vivo y la tragicomedia, apelando a la historia de Chile e instalándose en espacios no convencionales para el teatro.

FOREIGNER, THE LAST HAIN

In 1889, the year in which the Eiffel Tower was completed, Belgian businessman Maurice Maitre boarded a boat with a group of Selknam tribespeople to exhibit them at "human zoos." Through this journey the indigenous persons were humiliated, mistreated, and exposed as animals to a group of curious and morbid Europeans. This work tells the unfortunate tale of a young tribesman deeply connected with his lands and the spirits of Hain, the Selknam initiation ceremony and an almost theatrical ritual. This is a raw, shameful, intense, and heartrending story, told with the dramatic power and unique perspective of La Patogallina.

Duración 1 hora y 10 min.

Del 5 al 8, del 12 al 15 y del 19 al 22, 20.30 hrs.

Matucana 100



En medio de una celebración familiar el día 6 de enero, cuando la familia de Ander está reunida esperando la llegada de los Reyes Magos, Ian, su hijo mayor, tiene una sorpresa que transformará la tranquilidad de esta fiesta navideña. Veintitrés años atrás, Gladys, hermana menor de Ander que padece un síndrome llamado Asperger, fue enviada a Estados Unidos sin razón ni pasaje de regreso, teniendo que valérselas por sí misma a pesar de sus capacidades especiales. Ella se establece en San Diego, dedicándose a vender camisetas a las afueras del zoológico. Luego de enviarse algunas cartas, Gladys es ubicada y traída de regreso a Chile para desenterrar secretos que se esconden la raíz del exilio de su propio núcleo. La Noche de Reyes, Gladys, sin quererlo, enfrenta una historia que se había decidido olvidar. Una familia aparentemente tranquila, sin problemas, sustentada en una mentira que años atrás Gladys estuvo muy cerca de descubrir.

Las verdaderas razones de la partida de Gladys, ese secreto tan bien guardado y la vista gorda frente a la discapacidad, son temas que esta familia deberá afrontar. Durante la noche se verán enfrentados quienes creen que se debe vivir manteniendo todo en silencio, y aquellos que necesitan saber quiénes son de verdad. Dos formas de vivir la vida: aquellos que necesitan enfrentar y vivir, y aquellos para los que el orden familiar depende de evadir aquello que hace doler.

ELISA ZULUETA / DRAMATURGA Y DIRECTORA

Actriz titulada de la Universidad Católica de Chile el año 2005. Ha trabajado en cine (en *Tanto tiempo y Mamá*), teatro (*Estaciones de paso*) y televisión (en las teleseries *Lola y Feroz*). En 2009 hace su exitoso debut como dramaturga y directora con *Pérez*, texto que en 2011 adaptó a guión cinematográfico para un largometraje dirigido por Álvaro Viguera. En 2011 estrenó su segunda obra, *Gladys*, en el Teatro del Puente.

GLADYS

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN

Elisa Zulueta

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Rodrigo Santa María

ELENCO Catalina Saavedra, Sergio Hernández, Coca Guazzini, Álvaro Viguera, Ignacia Baeza, Antonia Santa María

ESCENOGRAFÍA Andrea Ugarte

DISEÑO VESTUARIO Isabel Budinich

DISEÑO ILUMINACIÓN Claudio Rojas

MÚSICO COMPOSITOR

Rodrigo Santa María

ARREGLOS MUSICALES

Elvira López / Gabriel Donoso

PRENSA Santi Teatro&Danza

PRODUCCIÓN Antonia Santa María

Duración 1 hora y 30 min.

**Del 4 al 8, del 10 al 13 y dom. 15,
21.00 hrs. Sáb. 14, 20.00 y 22.00 hrs.
Teatro del Puente**

GLADYS

On January 6th, the Ander family comes together awaiting the Three Kings. Ian, the eldest son, has a surprise in store that will transform this peaceful gathering. 23 years earlier Gladys, the father's younger sister, who suffers from Asperger syndrome, was sent to the USA on a one way ticket. Gladys is brought back to Chile to unearth the secrets behind her exile. "Gladys seeks a return to realism, calling on nothing more than the words and the tools of the actor," says Elisa Zulueta, writer and director of this work.



LA AMANTE FASCISTA

DIRECCIÓN Víctor Carrasco
ASISTENTE DE DIRECCIÓN
 Andrés Reyes
DRAMATURGIA Alejandro Moreno
ELENCO Paulina Urrutia, Andrés Reyes y Horacio Valdés
DIRECCIÓN DE ARTE
 Fernando Briones
DISEÑO ILUMINACIÓN
 Fernando Briones
VESTUARIO Loreto Martínez
IMÁGENES AUDIOVISUALES
 Rodrigo Susarte
REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA
 Ingrid Hernández
MÚSICA Álvaro Solar
PRODUCCIÓN Gestacultural Ltda.

Duración 1 hora y 30 min.
Del 4 al 7, 21.30 hrs.
Domingo 8, 20.30 hrs
Teatro U. Católica, Sala 1

THE FASCIST LOVER

Iris Rojas is the wife of a general of the Chilean Army, which is abroad. In Chile she waits for her lover who will arrive in an official visit, there, among ceremonies and openings he will be visiting the northern city where she lives. However, in the middle of the night in her eagerly waiting she realizes that her uniform as a volunteer of the Chilean Army, for the official act where they will be together, is completely wet and it would hardly seem to be get dry. This domestic trouble will turn her simple sleeplessness into a disturbing insomnia which will make us facing the darkest nights lived by the country.

Iris Rojas es la esposa de un capitán del Ejército chileno. Ella, amante del Sr. Espina, espera la visita oficial que él realizará a la norteña provincia donde se encuentra destinada. El Sr. Espina es el hombre que liberó a Chile del marxismo con un régimen radicalmente militar. Chile es La Oficina, que también es el juego favorito del Sr. Espina. El cuerpo de esta mujer, tremendamente revolucionaria, también es un objeto en el inventario (de mujeres) del Departamento de Abastecimiento del Ejército. Estas deben usar un uniforme de color burdeos como lo indican las normas de vestir del Sr. Espina.

Esta es una obra de insomnio, ensayos, ceremonias, discursos, inauguraciones, cocktails, desfiles y orquestas que le cantarán al Sr. Espina, pero Iris tiene un único y gran problema: el Sr. Espina llega en tres horas y se acaba de dar cuenta de que su uniforme está completamente mojado dentro de la lavadora y las casas de los oficiales del ejército chileno vienen sin máquinas que centrifuguen la ropa y puede que este gran detalle no le permita llegar a subirse, impecable y uniformada, a la tarima puesta en la plaza donde debe estar a las 07.30 hrs. a unos pasos del Sr. Espina.

VÍCTOR CARRASCO / DIRECTOR

Guionista de numerosas producciones de televisión, como *El señor de la Querencia*, *Pampa Ilusión* y *El Circo de las Montini*. Como director teatral destacan sus versiones de piezas de Bernard-Marie Koltés (*En la soledad de los campos de algodón*, *Roberto Zucco*, *De noche justo antes de los bosques*), y su difusión en Chile de la obra del noruego Jon Fosse, con los montajes *Alguien va a venir* y *El hijo*. En 2009 llevó a escena una aplaudida versión de *Las tres hermanas* de Chéjov.

ALEJANDRO MORENO / AUTOR

Reside en Nueva York, donde cursa el programa de doctorado en Lengua Española y Portuguesa de New York University. Ha escrito más de una docena de obras, entre las que destacan *Norte*, *La mujer gallina*, *La vagina de Laura Ingalls* y *Loros negros*. *La amante fascista* ganó el Concurso de Dramaturgia Nacional del año 2009.



Una cantina, sin lugar ni tiempo definido, donde deambulan ocho seres en tránsito entre la vida y la muerte. Les convocan los amores trunco, la pena, el vino y la necesidad de narrar. Sus relatos se entremezclan con melodías. Algunos convierten sus amoríos en baladas; otros, en tangos, cumbias y cuecas. Todos se resisten a olvidar. Entonces un desconocido llega al lugar para saldar cuentas y desatar la tormenta.

Amores de cantina -una de las más recientes obras escritas por el dramaturgo chileno Juan Radrigán (Premio Nacional de las Artes de la Representación 2011)- es una tragicomedia musical que habla del amor, el desamor, la marginalidad y el sentido de pertenencia a una patria desolada. Su texto fue escrito en décimas y verso libre, proponiendo un lenguaje musical que la directora Mariana Muñoz ha potenciado, al encargar composiciones de distintas sonoridades y tradiciones. Baladas, cuecas urbanas, tangos, cumbias, boleros y rancheras son interpretadas en vivo. Con esta obra, trasladada al espacio público, comenzará el XIX Festival Internacional Santiago a Mil.

MARIANA MUÑOZ / DIRECTORA

Licenciada en Artes con mención en Actuación Teatral de la Universidad de Chile, integrante de la compañía Niños Prodigio Teatro desde sus inicios. Junto a la compañía Gran Circo Teatro y bajo la dirección de Andrés Pérez Araya, realiza *Nemesio pela'o qué es lo que te ha pasa'o*, *Visitando al Principito* y *La Negra Ester*. Actúa en la obra *Cocinando con Elvis*, dirigida por Andrés Céspedes para la compañía Un mundo Teatro, con la que realiza una gira por el sur de Francia. Entre los años 2000 y el 2005 trabaja como actriz en varios montajes de la compañía Teatro la María, como *Lástima* y *Numancia*. Actuó en *El cielo, la tierra y la lluvia* (2008), película escrita y dirigida por José Luis Torres Leiva. En 2008 participa en la lectura dramatizada de *Homero, Ilíada*, de Alessandro Baricco, dirigida por Héctor Noguera en la Plaza de la Constitución para el Festival Santiago a Mil 2008. Ha dirigido *Isabel desterrada en Isabel*, de Juan Radrigán; *La vendedora de fósforos*, adaptación de Alexis Moreno; *El pequeño dictador*, de Ivo Herrera; *Pueblo*, adaptación de *El pueblo del mal amor*, de Radrigán; y *Amores de cantina*, también de Radrigán, su quinto trabajo de dirección.

AMORES DE CANTINA

DRAMATURGIA Juan Radrigán

DIRECCIÓN Mariana Muñoz

DIRECCIÓN MUSICAL

Joselo Osses

ELENCO Luis Dubó, Ema Pinto, Ivo Herrera, María Izquierdo, Iván Álvarez de Araya, Francisco Ossa, Claudia Cabezas, Claudio Riveros

INTERPRETACIÓN MUSICAL Felipe Alarcón, Daniel Pezoa, Bernardo Mosqueira

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Carla Romero

DISEÑO INTEGRAL Claudia Yolín

ILUMINADOR José Luis Cifuentes

SONIDISTA Alejandro Miranda

PRODUCCIÓN Javier Caraccioli

Espect. de calle (gratuito)

Duración 1 hora y 30 min. (aprox.)

**Plaza de la Constitución,
martes 3, 20.30 hrs.**

BARROOM LOVE

Musical tragicomedy based on love, indifference, marginality and the sense of belonging to a desolated nation. This play, one of the most recently written by Chilean playwright Juan Radrigán, is written in *décimas* (ten-line stanzas) and free verse, mixing narration with ballads, tangos and *cuecas*. *Barroom love* follows the line of creations of the author full of phantasmagoric beings which drag guilt and disappointment, operating as an allegory of Chile today.



CHAJNANTOR, MIRAR HACIA ATRÁS

COMPañÍA La Huella Teatro
**INVESTIGACIÓN, CREACIÓN Y
PUESTA EN ESCENA ORIGINAL**

La Huella Teatro

DRAMATURGIA Amarilis Colomba

DIRECCIÓN Alejandra Rojas

ELENCO Valentina Escorza, Manuel
Manríquez, Pamela Meneses,
Rodrigo Troncoso

PRODUCCIÓN GENERAL Juan Pablo
Jacob

ASESORÍA TEATRAL Jaime Lorca

ASESOR ARQUEÓLOGO Agustín
Llagostera

DISEÑO INTEGRAL Julio Morales

MÚSICA ORIGINAL Claudio Merlet

PATROCINIO Museo Chileno de
Arte Precolombino

Duración 1 hora y 10 min.
Teatro Municipal de Antofagasta,
lunes 16, 21.00 hrs.

CHAJNANTOR, LOOKING BACK

A man digs the ground to build a swimming pool for his grandson. Suddenly, he finds the remains of an ancient culture that will take them into a journey through time. The starting point of this play is the mummification techniques used by Chinchorro and Lican Antai cultures.

Un hombre cava el hoyo donde irá la piscina prometida a su nieto. En cada palada, el abuelo encuentra algo más que tierra. El hallazgo en su patio trasero será el inicio de un viaje que moverá polvo, tiempo y espacio, y que tendrá el privilegio de entrar al lugar donde sólo se accede por una vía: la muerte. En las manos del viejo estará el destino final que los antiguos trazaron para los suyos. El viaje será una oportunidad de ser parte de la historia que se guarda bajo la tierra, desde donde nos observa el "ojo antiguo"; donde el viaje de los antepasados, pese a todo, continúa.

Esta obra, visión contemporánea de la cosmovisión andina, ofrece una mirada de respeto hacia los pueblos originarios, partiendo de una investigación sobre los hallazgos arqueológicos referentes a la momificación de las culturas Chinchorro y Lican Antai. *Chajnantor, mirar hacia atrás* es la única obra regional elegida para presentarse en el Teatro Municipal de Antofagasta en el marco del Festival Santiago a Mil.

LA HUELLA TEATRO / COMPAÑÍA

Grupo independiente y autónomo, fundado en 2004, cuyos lineamientos son la investigación, la puesta en escena y el montaje de relatos originarios de distintas épocas, con el propósito común de ser forjadores de identidad. La Huella aspira a facilitar el acceso del público de escasos recursos a actividades culturales, llevando teatro a lugares de difícil acceso geográfico. El suyo es un teatro que recupera, investiga y desde ahí crea, aportando al desarrollo cultural del país.

¿Jet lag? ¿Qué jet lag?

Camas completamente planas
en clase Executive First®.

► Para mayor información, llame gratis al 800-400 142,
contacte a su agente de viajes o visítenos
en aircanada.com, ahora en español.



BEST INTERNATIONAL AIRLINE
IN NORTH AMERICA

AIR CANADA 

A STAR ALLIANCE MEMBER





Intersecciones

Diseño de Performance

Intersección: Intimidad &
Espectáculo / Cuadrienal de Praga

Artes Visuales

Muchedumbre / Jorge Brantmayer

Música

Tocatas Mil

Cine

Cine en Stgo. a Mil



Mareunrol's

DISEÑO DE PERFORMANCE

Intersección: Intimidad & Espectáculo / Cuadrienal de Praga

En 2012 llegará a Santiago una de las grandes atracciones de la pasada Cuadrienal de Performance de Diseño y Espacio de Praga: *Intersección: Intimidad & Espectáculo*. Este laberinto, conformado por proyectos de escenógrafos, actores, coreógrafos, cineastas, dramaturgos, instaladores, diseñadores de moda, escritores y pintores, es una instalación en vivo que interpela al visitante: cuanto más tiempo pasa dentro, más historias le revela. En los cubos de este laberinto los asistentes bailan, escuchan, se abrazan, se ordenan y se desordenan con las propuestas de los creadores. El arquitecto Rodrigo Tisi se encargará del diseño de la instalación en la plaza central del GAM. La llegada de esta exhibición única, que vive y respira, marca un esfuerzo en la programación de Santiago a Mil por ampliar la mirada del público hacia las artes escénicas y su vinculación con el espacio público.

Persona (Instalación)
Societas Raffaello Sanzio (Italia)

Exhibición No. 17 (Instalación para dos personas)
Monika Pormale (Letonia)

Exhibición No. 10 (Escenografía)
Monika Pormale (Letonia)

Arredatorio / Movimiento Sin Título (Titeres)
Mareunrol's (Letonia)

Las Cosas (Instalación escenográfica)
Anna Viebrock (Alemania)

Fotos a Pedido (Exhibición de foto(grafo) interactiva)
Bohdan Holomický (República Checa)

Mikado (Instalación sonora)
Hans Rosenström (Finlandia)

Actos de Sobrevivencia (Video díptico)
Rodrigo Tisi (Chile)



ARTES VISUALES

Muchedumbre / Jorge Brantmayer

La más reciente selección de retratos fotográficos de Jorge Brantmayer, *Muchedumbre*, contiene todos los elementos que caracterizan al trabajo de este fotógrafo, uno de los más destacados del país: fotografías en blanco y negro, de gran formato, que constituyen un mapa taxonómico de los santiaguinos. *Muchedumbre* es una selección de retratos fotográficos realizados por Brantmayer a unos 400 habitantes de Santiago desde hace diez años. La exposición se presentó por primera vez en junio de 2011 en Francia, en el marco del Festival Les Translatines de Bayona, siendo desplegada en varios espacios de la ciudad, como si los retratos de estos chilenos quisieran "tomarse" la ciudad. En enero de 2012, *Muchedumbre* llegará a la sala de artes visuales del Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM), sede oficial de Santiago a Mil.

La presentación de esta muestra fotográfica en el marco de Santiago a Mil sintoniza con las infinitas posibilidades de cruces de lenguajes que evidencia la programación de esta versión del festival en cuanto a las artes escénicas. Este impulso acompaña al carácter transversal de las artes y de los públicos en una sociedad cada día menos compartimentada, no sólo en lo artístico, sino en todas las dimensiones de su convivir.

JORGE BRANTMAYER / FOTÓGRAFO

Fotógrafo profesional, ha expuesto su trabajo artístico, de forma individual y colectiva, en toda Latinoamérica y Europa. En los últimos años, se ha dedicado con mayor énfasis al retrato. En 2007 exhibió la serie *Cautivas* -cincuenta y cinco retratos de mujeres del Centro Penitenciario Femenino Capitán Prat de Santiago- en la sala Matta del Museo Nacional de Bellas Artes, recibiendo al año siguiente el premio del Círculo de Críticos de Arte. Se ha dedicado también a la fotografía editorial y comercial, recibiendo premios y reconocimientos en los Salones Fotográficos de la Asociación de Fotógrafos Profesionales.



Del 6 al 22 de enero / 11.00 a 23.00 hrs.
GAM, Plaza Central

Del 6 al 22 de enero
GAM, Sala Artes Visuales



Cuchara



La acusación de Rembrandt

MÚSICA

Tocatas Mil

Este año revivirán las Tocatas Mil, serie de conciertos íntimos pensados para audiencias más reducidas y próximas de lo habitual. Todos los músicos han pensado en un concepto especial para las tocatas con el fin de entregar una experiencia única e irrepetible. Francisca Valenzuela se apegará al formato unplugged, cantando frente a un piano de cola hits y canciones inéditas; Ismael Oddó adelantará parte de su segundo disco, *O2*; Colombina Parra presentará su nuevo, íntimo y sincero disco, *Flores como gatos*; Nano Stern será acompañado por un cuarteto de guitarra, cello, cuerdas bajas y viento para reparar todos sus discos y amplificar algunas rarezas. Algunos de los artistas de Tocatas Mil sienten una fuerte ligazón con el teatro, como Lola Arias y Fernando Milagros: ella, autora de *El amor es un francotirador*, él, músico del montaje. Habrá además, el viernes 13, un concierto de música electrónica, realizado en conjunto con la Bienal de Video y Artes Mediales (BVAM).

- J5** Fernando Milagros
- V6** Chinoy
- S7** Cuchara
- DB** Pascuala Ilabaca
- M10** Ismael Oddó y Ángel Pierattini
- W11** Francisca Gavilán y Elizabeth Morris
- J12** Pedro Piedra
- V13** Valentina Berthelon y Tobias Freund / Mika Martini / Atom / Alva Noto / Byetone
- S14** Lola Arias y Ulises Conti
- D15** Inti Illimani y Eva Ayllón
- L16** Inti Illimani y Eva Ayllón
- M17** Francisca Valenzuela
- W18** Manuel García
- J19** La Gallera y Mario Rojas
- V20** Gepe
- S21** Colombina Parra
- D22** Nano Stern

Programación sujeta a cambios.
Consultar www.tocatasmil.cl



Conciertos a las 22.00 hrs.
(excepto vie. 13, 18.30 y 22.30 hrs.)
GAM, Sala A1

CINE

Cine en Stgo. a Mil

A través de la pantalla grande, Santiago a Mil profundiza aún más sus lazos con creadores de todo el mundo gracias a una alianza entre Fundación Teatro a Mil y BF Cine Huérfanos. Cine en Stgo. a Mil comenzará el 5 de enero con una cartelera pensada para convocar al público de cine y artes escénicas en un mismo espacio.

Recordaremos a Raúl Ruiz con un ciclo especial liderado por *Misterios de Lisboa*, su última película, y se hará una conversación sobre el cine de Ruiz conducida por sus colaboradores más cercanos. Nos reencontraremos con Andrés Pérez, gran inspirador del teatro popular chileno, en *Teatro callejero, mi capitán*, documental de Carlos Flores que registra su regreso a Chile después de pasar seis años junto al Théâtre du Soleil en París. Del mismo Soleil tendremos *Molière*, escrita y dirigida por Ariane Mnouchkine, y *Un sol en Kabul... o más bien dos*, documental sobre un viaje inolvidable de la compañía a Afganistán para impartir un taller de actuación. Tendremos dos películas de Peter Greenaway: *La acusación de Rembrandt* y *Las maletas de Tulse Luper: La historia de Moab*, primera parte de la trilogía en que se basa el espectáculo *Luperpedia*, que estará en este festival. El domingo 8 de enero, el propio Greenaway presentará ambas películas. En el marco de este ciclo será la world premiere de *The human tower*, documental sobre el arte de las torres humanas dirigido por Cano Rojas, que nos sorprenderá en el estreno. La programación se complementa con la aclamada *Pina*, de Wim Wenders. Este tributo en 3D a la coreógrafa Pina Bausch comenzó a filmarse poco antes de su fallecimiento, en 2009, cuando ella trabajaba en *...Como el mosquito en la piedra, ay sí, sí, sí...*, coproducción de Tanztheater Wuppertal-Fundación Teatro a Mil. En cámara, alumnos y colaboradores recuerdan su talento, su legado y los detalles de sus 35 años de trabajo ininterrumpido dedicados a la danza.

Programación sujeta a cambios.
Consultar www.santiagoamil.cl
o en www.cinehuerfanos.cl



Del 5 al 22 / Cine Huérfanos (Huérfanos 735)



Eventos Especiales

Semana de Programadores

Salas y Espacios

Plano de Precios

La experiencia escénica desde la conversación, la práctica y la vivencia

Eventos Especiales Santiago a Mil 2012

Actividades gratuitas para el público programadas de forma paralela a la presentación de los montajes. Son espacios de reflexión, creación y aproximación a las prácticas y políticas planteadas –mediante el trabajo escénico– por nuestros invitados a la versión 2012 del festival. Los Eventos Especiales se han declarado una república independiente dentro de la programación general de Santiago a Mil. Bienvenidos a conocerlos y participar de cada una de sus experiencias de intercambio de biografías, tradiciones, relatos y conocimiento.

La Ruta del Soleil

Itinerario, camino, que les queremos invitar a recorrer desde esta edición del festival junto al Théâtre du Soleil. Vía, que algunos creadores locales conocen, desde la multiplicidad de sus biografías y circunstancias de vida, con la que podrán reencontrarse en pleno centro de Santiago. Rumbo, al que otros podrán sumarse por primera vez. Ruta, a la que están todos y todas especialmente invitados en este enero de 2012, en donde recordamos con cariño y admiración, a uno de nuestros más trascendentales creadores chilenos, Andrés Pérez Araya, quien hace ya tiempo compartió su viaje con esta *troupe*, con esta compañía.

Conversaciones Teatrales

Instancias de diálogo abierto en donde tendremos la oportunidad de participar de una conversación espontánea, sobre temáticas vinculadas al trabajo escénico y la relación que éste establece con diversos discursos culturales. Conversaciones que hemos organizado por territorios de debate, en las que participarán tanto creadores nacionales como internacionales, de diversas disciplinas, así como investigadores y docentes.

América Latina Nau!, conversaciones junto a creadores o colectivos latinoamericanos, que buscan potenciar el intercambio y conocimiento entre pares, en virtud de la observación de la actual situación del contexto regional, tanto en términos sociales como artísticos.

Cruces de Disciplinas, conversaciones junto a creadores pertenecientes a diversos contextos y grupos cuyo trabajo se basa, desde una variedad de prácticas, en la creación colaborativa entre disciplinas, e incluso, en la disolución de sus fronteras.

La Calle, conversaciones y encuentros con creadores escénicos cuyo trabajo se organiza y realiza en vínculo permanente con el espacio público y la comunidad.

Narrativas del Cuerpo, conversaciones enfocadas en poner en evidencia la importancia de las narrativas o dramaturgias que emanan desde los cuerpos de los creadores escénicos, tanto a nivel de composición en el espacio, como de elaboración de discursos o recuperación de memoria.

Encuentros de Trasnocche

Reuniones que realizaremos a altas horas de la noche para conversar acerca de cultura y ciudad con jóvenes y emergentes grupos nacionales de teatro y danza, seleccionados por la calidad de su propuesta para integrar la programación de enero 2012. Sesiones que compartiremos al final de las funciones de estos colectivos, en las mismas salas en donde se presenten, acompañados de Mauricio Barría, Marcela Piña y diversos invitados.

Talleres

Particularmente, este año, hemos querido poner énfasis en la importancia de la transmisión y el intercambio de conocimiento escénico mediante su experiencia práctica, pues sentimos vital estimular la percepción de posibilidades de nuestros creadores, a través de la generación de espacios concretos, formativos, en donde podamos aproximarnos a variadas posibilidades del ejercicio escénico.

Pequeñas Audiencias, Colonia de Verano

Porque creemos que la vivencia creativa y comunicativa puede experimentarse a lo largo de toda nuestra vida, y porque además sentimos que el teatro se contagia como una buena peste, nos hemos propuesto realizar una serie de actividades, en alianza con la Municipalidad de Pedro Aguirre Cerda, con un público especialmente invitado: niños y niñas entre 8 y 12 años de edad, quienes –retomando la idea de las tradicionales Colonias de Verano–, compartirán con nosotros, durante cuatro días seguidos, la asistencia a tres obras programadas, en donde luego de las presentaciones, podrán tomar contacto con la escena y tener una conversación amistosa con sus creadores. En esta conversación informal podrán generar preguntas, aportar sus percepciones y visiones de lo presenciado, visitar los camarines, encontrarse con los teatristas, etc. Finalmente, en un cuarto día, nuestros invitados participarán de un taller en donde crearán, con diversas materialidades, su propio relato de la experiencia compartida.

Presentaciones de Libros

Nuevas publicaciones han visto la luz en los últimos meses, tanto en el contexto local como internacional. Acogemos entonces la presentación de algunas de ellas en la programación de nuestras actividades, nuevos textos que vienen a nutrir nuestra historia escénica y nos permiten ir madurando en su conciencia y práctica actual.

LA RUTA DEL SOLEIL

Trayecto Primero:

Encuentro de Ariane Mnouchkine con el público

Centro Cultural Estación Mapocho
Sábado 7, 12.00 a 14.00 hrs.

Trayecto Segundo:

Conversación Teatral El Espacio Escénico del Soleil

Charla sobre el proceso técnico/escenográfico, junto a los jefes técnicos: Etienne Lemasson y los actores Serge Nicolai y Duccio Bellugi-Vannuccini; modera Alejandra Serey-Weldt.

Sala Seminario 1 GAM
Miércoles 11, 12.00 a 14.00 hrs.

Trayecto Tercero:

Un viaje a Los Náufragos

Visita de las Pequeñas Audiencias, Colonia de Verano, a *Los náufragos de la Loca Esperanza*

Estación Mapocho
Jueves 12

Trayecto Cuarto:

Taller de Actuación dirigido por Ariane Mnouchkine

Espacio Matta, Metro Santa Rosa,
Comuna de La Granja
Del miércoles 25 al viernes 27,
10.00 a 18.00 hrs.

CONVERSACIONES TEATRALES

Teatro de las Ideas:

Educados y Maleducados ¿Qué sucede con la formación escénica en nuestro país?

Debate abierto sobre el estado de la formación superior en teatro y danza en Chile.

América Latina Nau!

Sala Seminario 1 GAM
Miércoles 4, 12.00 a 14.00 hrs.

Mejor Solos. El Monodrama como Estrategia de Creación y Producción Contemporánea

Conversación en torno a la realización de trabajos en donde la invitación al encuentro la realiza un actor-performer en escena, sistemas de trabajo, ficción y relación con el espectador, en esta alternativa.

Carlos Concha, Brontis Jodorowsky, Héctor Noguera; modera: Marcelo Alonso.

América Latina Nau!

Sala Seminario 1 GAM
Viernes 6, 12.00 a 14.00 hrs.

Clase Magistral de Peter Greenaway

Cruce de Disciplinas

Sala de Música A1 GAM
Domingo 8, 12.00 a 15.00 hrs.

Las Palabras con Sentido, una Conversación en Torno al Teatro de Texto

Encuentro junto a compañeros de oficio que centran su trabajo en torno a un teatro donde la palabra escrita cumple un rol articulador fundamental. Dialogaremos sobre el valor de una palabra con sentido, indagando en la posibilidad de la oralidad y la emisión de la palabra a través de la voz humana, como un profundo puente de encuentro y de relación entre las personas. En esta actividad se realizará una lectura de *Discurso* dirigida especialmente a personas no videntes. Guillermo Calderón e invitados; modera: Andrea Jeftanovic.

América Latina Nau!

Sala Seminario 1 GAM
Martes 10, 12.00 a 14.00 hrs.

Teatralidades callejeras

Encuentro junto a compañeros de oficio de Brasil y Chile, sobre el desarrollo de prácticas y técnicas teatrales en espacios urbanos. Las cercanías y diferencias estéticas entre los invitados, el sentido político de esta acción y la relación de estos colectivos con la comunidad. Una hora antes del inicio de la conversación, la compañía Dama Brava realizará una acción performativa, itinerante, al interior de las estaciones de metro.

Clowns de Shakespeare, La Patogallina, La Patriótico Interesante y Dama Brava; modera: Rodrigo Alvarado.

La Calle

Sala Pablo Neruda, Metro Quinta Normal
Jueves 12, 12.00 a 14.00 hrs.

Teatro, espacialidad y performatividad

Conversación en torno a las propuestas de la Cuadrinal de Praga que visitan el festival.

Diseñadores invitados a la instalación en Chile de la Cuadrinal; modera Rodrigo Tisi.

Cruces de Disciplinas

Sala Seminario 1 GAM
Viernes 13, 12.00 a 14.00 hrs.

Andrés Pérez Araya en la memoria

Encuentro de memoria colectiva, de recuerdo, al conmemorarse 10 años de la muerte de este destacado creador nacional cuyo trabajo fue trascendental en la historia del país y que, más allá de su muerte, continúa inspirando y movilizándolo a muchos creadores y colectivos teatrales. Sus propios compañeros de viaje compartirán y relatarán su experiencia de trabajo junto al actor y director. Gran Circo Teatro, Roxana Campos, Daniel Palma, Iván Álvarez de Araya, Rodolfo Pulgar.

La Calle

Sala Seminario 1 GAM
Sábado 14, 12.00 a 14.00 hrs.

Cultura y prácticas de comunidad

Destacados creadores y gestores culturales de diversos países conversarán en torno a las prácticas con la comunidad que realizan en sus diversos contextos, compartiendo dinámicas y políticas que les son posibles accionar de acuerdo a sus objetivos y el sistema que les sostiene. Conoceremos algunos principios y formas de funcionamiento del SESC (Servicio

Social de Comercio, Brasil) y del Théâtre du Soleil. El SESC, institución sostenida por empresarios de comercio de bienes y servicios, se dedica al bienestar social en las áreas de educación, salud, cultura, medio ambiente y asistencia. El Théâtre du Soleil se dedica a la práctica del teatro popular y a fortalecer el vínculo con la comunidad.

Daniilo Santos Da Miranda, Ariane Mnouchkine; modera: Carmen Romero.

América Latina Nau!

Sala Seminario 1 GAM

Lunes 16, 12.00 a 14.00 hrs.

Cuerpos deseantes

Conversación en torno a las fronteras móviles de las estructuras definidas, tanto en el campo de la composición de las diversas narrativas escénicas, como en las de la identidad humana, relacionadas con el sexo y el deseo.

Mayra Bonard, José Luis Vidal, Claudia Vicuña; modera: Daniela Cápona.

Narrativas del Cuerpo

Sala Seminario 1 GAM

Martes 17, 12.00 a 14.00 hrs.

Prácticas de coproducción

Conversación y taller para el conocimiento de diferentes modelos de coproducción entre América Latina y Europa. Se centrará en los diferentes modelos de colaboración internacional ¿Qué es la coproducción y cómo se benefician los socios involucrados? ¿Cuáles son los retos y las dificultades? En este encuentro, enfocado en la práctica, los participantes analizarán ejemplos y tratarán de formular sugerencias para mejorar los modos de colaboración.

Valerie Martino, Koen Vanhove.

Cruces de Disciplinas

Sala Seminario 1 GAM

Martes 17, 15.00 a 18.00 hrs.

El teatro como posibilidad para la memoria de la comunidad

Encuentro y conversación en torno a la teatralidad como práctica de la memoria histórica y colectiva de la comunidad, junto a dos compañías latinoamericanas cuyo compromiso con la verdad histórica de sus contextos ha sido determinante para el establecimiento de sus políticas de funcionamiento y creación.

Yuyachkani y Teatro de los Andes; modera: Alicia del Campo.

América Latina Nau!

Sala Seminario 1 GAM

Miércoles 18, 12.00 a 14.00 hrs.

Emergencia en América Latina

Conversación en torno a las propuestas de algunos de los creadores jóvenes extranjeros y locales que están invitados al festival. Diálogo entre pares que busca indagar en las motivaciones de sus investigaciones y sus nuevas formas de postular el trabajo con la tradición "realista".

Romina Paula, Juan Pablo Gómez; modera: Constanza Brieba.

América Latina Nau!

Sala Seminario 1 GAM

Jueves 19, 12.00 a 14.00 hrs.

El arte como espacio de encuentro de la diferencia

Conversación en torno a la posibilidad concreta y real, de la

escena, de ofrecer un espacio de encuentro entre realidades que están en oposición en el día a día. La conversación se desarrollará junto al artista Arkadi Zaides, quien trabaja desde la danza con un grupo de creadores palestinos e israelitas.

Arkadis Zaides dialoga con León Cohen.

Narrativas del Cuerpo

Sala Seminario 1 GAM

Jueves 19, 15.00 a 16.30 hrs.

Cuerpo, memoria e infancia

Conversación en torno al testimonio de memoria y también de historia, que es el propio cuerpo. Interacción entre diversos creadores que han investigado sobre la experiencia y el recuerdo, mediante diversas estrategias de prácticas de la historia: la biografía propia, el cuerpo, el juego, la historia colectiva y sus interrelaciones.

Javier Muñoz, Carola Méndez, Lola Arias, Pamela Quero, Ana Carvajal; modera: María José Cifuentes.

Narrativas del Cuerpo

Sala Seminario 1 GAM

Viernes 20, 12.00 a 14.00 hrs.

Muñecos que cuentan historias

Encuentro en torno al objeto con "alma", el objeto animado, desde su experiencia como teatristas en Chile y también respecto a las tradiciones en torno a la marioneta y el títere, que les inspiran.

Compañía Milagros, OANI Teatro; modera: Jaime Lorca.

Cruces de Disciplinas

Sala Seminario 1 GAM

Sábado 21, 12.00 a 14.00 hrs.

ENCUENTROS DE TRASNOCHE

Siempre junto a las compañías, Marcela Piña, Mauricio Barría, invitados y una copa.

H

Teatro Universidad Católica, Sala 2

Jueves 5, 22.00 a 23.00 hrs.

Lo que es posible hacer con alguien

Sala Universidad Mayor

Viernes 6, 22.45 a 23.45 hrs.

Transeúntes

Centro de Artes Aéreas Aldea del Encuentro

Sábado 7, 22.00 a 23.00 hrs.

El exilio de una mujer desnuda

Lastarria 90

Jueves 12, 23.00 a 00.00 hrs.

Uno toma lo que tiene (en casa)

Lastarria 90

Viernes 13, 23.00 a 00.00 hrs.

Un solo

Sala N2 GAM

Jueves 19, 19.30 a 20.30 hrs.

El hijo de Madonna

Lastarria 90

Viernes 20, 21.45 a 22.45 hrs.

Tratando de hacer una obra que cambie el mundo

Teatro Universidad Católica, Sala 1

Sábado 21, 23.00 a 00.00 hrs.

TALLERES

Todos los talleres son gratuitos, los interesados tienen que completar el formulario de postulación en www.fitam.cl/talleres2012/ y demostrar que conocen el trabajo del tallerista con quien quieren formarse, mediante la presentación de una entrada adquirida para el montaje programado en el festival, del artista o colectivo. La descripción en detalle de cada una de las instancias, además de los particulares requerimientos a los participantes, se pueden encontrar en www.santiagooamil.cl.

Taller de Método y Técnicas de Improvisación

Dictado por Cullberg Ballet.

Cruces de Disciplinas

Sala B1 GAM

Domingo 15, 11.00 a 13.00 hrs.

80 personas

La dramaturgia del actor en el Teatro Clásico Indio

Dictado por el Teatro tascabile de Bergamo (TTB).

Clase y demostración en vivo

Sala Pablo Neruda,

Metro Quinta Normal

Lunes 16, 11.00 a 13.00 hrs.

200 personas

Seminario de Entrenamiento Actoral y Composición

Site-Specific

Dictado por Nahuel Cano.

Sala Pedro Prado, Estación Mapocho

Del viernes 20 al domingo 22,

10.00 a 14.00 hrs.

Mínimo 10. Máximo 30 personas

Laboratorio Abierto: encuentro pedagógico con Yuyachkani

Dictado por Grupo Cultural Yuyachkani (Ana Correa, Débora Correa, Augusto Casafranca, Amiel Cayo, Teresa Ralli, Rebeca Ralli, Julián Vargas, Alejandro Siles; dirección de Miguel Rubio Zapata).

Sala Pedro Prado, Estación Mapocho

21 y 22, 10.00 a 13.00 hrs.

60 personas

TALLERES

Visita a *Sobre la cuerda floja*

De Teatro Milagros

Centro Cultural San Joaquín

Viernes 13

Visita a *Juanche, el camino de la serpiente*

De Teatro Mendicantes

Plaza Lo Besa, Hostos con Vicuña Rosas,

Quinta Normal

Sábado 14

Taller de creación

Pedro Aguirre Cerda

Domingo 15

PRESENTACIONES DE LIBROS

Daniele Finzi Pasca, *Teatro de la Caricia*

De Facundo Ponce de León.

Sala Seminario 1 GAM

Miércoles 11, 15.00 a 17.00 hrs

Santiago a Mil 1994-2011

Libro que recorre en imágenes y textos la historia del Festival Internacional Santiago a Mil.

GAM, Sala Artes Visuales

Martes 17, 12.00 a 14.00 hrs.

La Dramaturgia del Espacio

De Ramón Griffero. Presentación de Antonia Zegers, Claudio Marín (actores que colaboraron en la edición del DVD de demostración de ejercicios que se incluye en la publicación), Francisco Albornoz (editor) y la destacada investigadora argentina Halima Tahan.

Sala Seminario 1 GAM

Miércoles 18, 15.00 a 16.30 hrs.

El programa completo de los Eventos Especiales, junto a las inscripciones y requerimientos específicos para la inscripción en los talleres, están disponibles en www.santiagooamil.cl.

Toda la programación está sujeta a cambios por motivos de fuerza mayor.

Semana de Programadores del Festival Santiago a Mil

Nuevos territorios para las artes escénicas

Del 16 al 22 de enero de 2012 se darán cita en Santiago, como en años anteriores, programadores de festivales y teatros del mundo. La Semana de Programadores es un espacio de intercambio que Fundación Teatro a Mil (FITAM) realiza de forma paralela al festival, favoreciendo el encuentro de productores y compañías con compradores y vendedores de arte escénico y creando una oportunidad única para la apertura de nuevos circuitos nacionales e internacionales para la circulación de las artes escénicas chilenas y latinoamericanas.

Hasta ahora, el énfasis estuvo puesto en el teatro local, asfaltando el camino de los artistas chilenos hacia los festivales internacionales. Este año, iniciamos una transición hacia el respaldo del teatro latinoamericano, enfatizando en las producciones de Argentina, Bolivia, Brasil y Perú.

Otra novedad es que, gracias a una alianza con el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por primera vez participaran programadores de los principales teatros regionales y centros culturales de Chile, potenciando así la inserción internacional de la nueva y creciente infraestructura pública y privada que se ha consolidado en el país. También este año productores extranjeros tendrán la posibilidad de buscar socios latinoamericanos para sus proyectos de producción y distribución.

Los participantes de la Semana de Programadores ven espectáculos y showcases de teatro, danza y música, conocen cara a cara a los creadores en mesas de contacto o charlas, eligen qué llevarse a sus festivales y salas, encuentran nuevos socios para proyectos de coproducción y circulación. Así, Santiago a Mil se va consolidando como un referente más allá de su programación, transformándose en una plataforma para gestionar nuevos proyectos y oportunidades para entrar y salir del circuito de las artes escénicas de la región latinoamericana, hacia y desde el resto del mundo.

Más de 100 programadores de Estados Unidos y Canadá, Europa, Asia y América Latina confirmados. Centenares de contactos de intercambio y negocios. Decenas de oportunidades de coproducciones y giras, convierten a la Semana de Programadores 2012 en la plataforma mundial de negocios de las artes escénicas latinoamericanas.



Una Gran Misión.



SALAS SANTIAGO A MIL 2012

Centro Cultural Estación Mapocho

Plaza de la Cultura s/n, Santiago.

Tel: 787 0000

Teatro Municipal de Las Condes

Apoquindo 3300, Las Condes.

Tel: 944 7222

Teatro Universidad Católica

Jorge Washington 26, Ñuñoa.

Tel: 205 5652

GAM

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Stgo.

Tel: 638 7570

Sala La Vitrina

Marín 0349, Providencia.

Tel: 918 8601

Teatro Antonio Varas

Morandé 25, Santiago.

Tel: 696 1200 / 977 1701

Teatro La Memoria

Bellavista 0503, Providencia.

Tel: 732 3000

Centro Cultural Matucana 100

Av. Matucana 100, Estación Central.

Tel: 682 4502

Teatro Camino

Antupirén 9400, Peñalolén.

Tel: 292 0644

Teatro del Puente

Parque Forestal s/n, Santiago.

Tel: 732 4883

Sala Sidarte

Ernesto Pinto Lagarrigue 131, Recoleta.

Tel: 777 1036

Teatro Mori Bellavista

Constitución 183, Providencia.

Tel: 777 5046

Sala Agustín Siré

Morandé 750, Santiago.

Tel: 977 1787

Sala Universidad Mayor

Santo Domingo 711, Santiago.

Tel: 328 1867

Lastarria 90

José Victorino Lastarria 90, Santiago.

Tel: 632 7497

Centro de las Artes Aéreas, Aldea del Encuentro

Larraín 9750, La Reina.

Casa de Memoria José Domingo Cañas

José Domingo Cañas 1367, Ñuñoa.

Tel: 419 1278

Corporación Parque por La Paz Villa Grimaldi

Av. José Arrieta 8401, Peñalolén.

Centro Cultural San Joaquín

Cofimo 286, San Joaquín.

Tel: 283 9958

Espacio Matta

Santa Rosa 9014, La Granja.

Tel: 550 3774

SEDES SANTIAGO A MIL 2012

La Granja / Lo Prado / Melipilla / Peñalolén / Puente Alto / San Joaquín / Santiago Centro

COMUNAS ASOCIADAS

El Bosque / Las Condes / Pedro Aguirre Cerda / Quilicura / Quinta Normal / San Ramón / La Florida

EXTENSIÓN A REGIONES

Antofagasta / Iquique / Región de Coquimbo / Valparaíso

61 Festival
Internacional
de Berlín
Fuera de Competición

ZABALTEGI



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

● Una película para PINA BAUSCH de WIM WENDERS

pina

danzad, danzad,
o estaremos perdidos



*en 3D



CINE
Hoyts



Danza
Cultura



PUNTOS DE VENTA

BOLETERÍAS FESTIVAL

Sin cargo por servicio

Aquí se pueden adquirir entradas y abonos* para todas las obras del Festival en horario continuado, hasta el 22 de enero.

Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago (Metro Universidad Católica) / Tel: 638 7570
Lunes a domingo, 11.00 a 21.00 hrs.

Teatro Universidad Católica (TEUC)
Jorge Washington 26, Ñuñoa / Tel: 205 5652
Lunes a domingo, 11.00 a 20.00 hrs.

Teatro Municipal de Las Condes (TMLC)
Apoquindo 3300, Las Condes (Metro El Golf) /
Tel: 944 7222 / Lunes a viernes, 10 a 19.30 horas.
Sábado y domingo, 11.00 a 16.00 hrs.
Días de función, abierta hasta media hora después de iniciado el espectáculo.

Centro Cultural Estación Mapocho
Plaza de la Cultura s/n, ex Estación de Trenes (Metro Cal y Canto) / Tel: 787 0000 / Lunes a domingo, 11.00 a 19.00 hrs.

SISTEMA TICKETMASTER

Con cargo por servicio

Puntos de venta Ticketmaster.

Cine Hoyts / Estación Central / La Reina.

Falabella / Ahumada / Alameda / Alto Las Condes / La Dehesa / Lyon / Manquehue / Parque Arauco / Plaza Norte / Plaza Oeste / Plaza Vespucio / Puente / Tobalaba.

The Knife / Eurocentro.

Cine Huérfanos / Huérfanos.

Venta Telefónica llamando al **690 2000**

Venta por Internet www.ticketmaster.cl

PUNTO DE INFORMACIÓN

GAM, Edificio B / Tel: 566 5541

Lunes a domingo, 11 a 20 horas.

Programación Internacional

Programación Internacional	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea Preferencial	\$ 14.000	\$ 9.500	\$ 10.500	\$ 8.400
Platea General	\$ 12.000	\$ 8.500	\$ 9.000	\$ 7.200
Platea Alta / Lateral	\$ 10.000	\$ 7.000	\$ 7.500	\$ 6.000
Los naufragos de la Loca Esperanza	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea Preferencial	\$ 36.000	\$ 25.000	\$ 27.000	\$ 21.600
Platea General	\$ 26.000	\$ 18.000	\$ 19.500	\$ 15.600
Platea Alta / Lateral	\$ 16.000	\$ 11.000	\$ 12.000	\$ 9.600
Teatro Municipal de Las Condes	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea Preferencial	\$ 22.000	\$ 15.000	\$ 16.500	\$ 13.200
Platea General	\$ 18.000	\$ 12.000	\$ 13.500	\$ 10.800
Platea Alta / Lateral	\$ 14.000	\$ 10.000	\$ 10.500	\$ 8.400
Platea Perimetral	\$ 10.000	\$ 7.000	\$ 7.500	\$ 6.000

Programación Nacional

Selección 2011 - Coproducciones	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea Preferencial	\$ 6.000	\$ 4.200	\$ 4.500	\$ 3.600
Platea General	\$ 4.000	\$ 3.000	\$ 3.000	\$ 2.400
Invitados Especiales	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea General	\$ 6.000	\$ 4.200	\$ 4.500	\$ 3.600
Matucana 100	\$ 4.000	\$ 3.000	\$ 3.000	\$ 2.400
Emergente y Danza	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea General	\$ 4.000	\$ 3.000	\$ 3.000	\$ 2.400
La Granja - San Joaquín	General	Estudiantes y Tercera Edad	Subscriptores La Tercera	Abono*
Platea General	\$ 2.000	\$ 1.500	—	—

*Abono general: 40% de descuento por la compra de 4 entradas para 4 obras diferentes. Las obras pueden ser de cualquier categoría (país, sala, ubicación, disciplina). El descuento se aplica sobre el precio general de la combinación elegida. No válido para obras programadas en La Granja y San Joaquín. Máx. 5 abonos por persona. Disponibles hasta el 30 de dic. o hasta agotar stock.

FUNDACIÓN TEATRO A MIL
PRESENTA

TEATRO HOOOY

CICLO DE OTOÑO 2012

PARA MÁS INFORMACIÓN VISITA WWW.FITAM.CL



GRANDES DIRECTORES CINCO OBRAS

CINCO SALAS DIFERENTES

DE MARZO A JUNIO

PRESENTA



OBRAS Y DIRECTORES

SOBRE LA CUERDA FLOJA / ALINE KUPPENHEIM

EL AÑO EN QUE NACÍ / LOLA ARIAS

CRISTO / MANUELA INFANTE

VILLA FUENTEOVEJUNA / HÉCTOR NOGUERA Y PAULA AROS

LA REUNIÓN / TRINIDAD SANJANA



Entra en Escena

3/22 Enero 2012

Consejo Asesor / Francisco Albornoz / Paulina García / Ramón Griffero / Gustavo Meza / Héctor Noguera / Manuela Oyarzún / Rodrigo Pérez / Elizabeth Rodríguez / Inés Stranger / **Jurado Santiago a Mil 2011** / Eduardo Guerrero / Carola Oyarzún / Sebastián Vila / Elsa Poblete / Carmen Mera / Ana Harcha / Ignacio Achurra / Gabriel Sepúlveda / Isidora Stevenson / Luis Guenel / Rodrigo Chaverini / Claudia Vicuña / Ana Carvajal / Paula Sacur / **Jurado de apoyo** / Agustín Letelier / María José Bello / **Coordinadora del Jurado** / Carmen Mera / **Organiza** / Fundación Internacional Teatro a Mil / **Directora Ejecutiva** / Carmen Romero / **Directora General de Producción** / Evelyn Campbell / **Gerenta de Administración y Finanzas** / Paola Hevia / **Directora de Contenidos y Asuntos Corporativos** / Paula Echeñique / **Gerente Comercial** / Gino Tapia / **Directora de Asuntos Internacionales** / Claudia Barattini / **Directora de Comunicaciones** / Cecilia Valdés / **Equipo del Área Producción** / *Jefe Técnico* / Sebastián Castro / *Jefa de Producción* / Javiera Parada / *Productores* / Esteban Sánchez / Camilo Parada / Verónica Mondini / Leonel Cornejo / Jenny Romero / Fernando López / Benjamín Botinelli / Sergio Pineda / Xavier Pacheco / Fernando Oviedo / Sergio Gorigoitia / Andrés Lagos / Soledad Morales / Gonzalo Valencia / Ana Cosmelli / Anahí Seves / Martín Montaner / Antonieta Astudillo / Mónica Acevedo / Carlos Miranda / Carlos Montesino / *Logística* / Beatriz Vergara / Pía Vergara / Daniela Contreras / Pamela Ruiz / Camila Carvallo / Maura Aranda / **Cuadrienal de Praga** / Carlos Costa / Rodrigo Tisi / Pablo Despouy / Pablo Barrenechea / **Equipo del Área Administración** / *Jefe de Presupuesto* / Andrés García // Sergio Verdejo / Norka Cortés / Felipe Veas / Cristian Caamaño / *Encargado de Tecnologías de Información* / Ignacio Fernández / **Equipo del Área Contenidos** / *Jefa de Marketing* / Macarena Castillo / *Jefa de Difusión y Audiencias* / Rocío Valdez / *Coordinadora de Eventos Especiales* / Ana Harcha / *Asistente de Eventos Especiales* / Tamara Dupré / *Diseñadora en Práctica* / Carola Ureta / *Producción de Marketing* / Rodrigo Vásquez / **Equipo del Área Comercial** / *Ventas y Extensiones* / Trinidad Urmeneta / *Asistente de Ventas* / Alfredo Roca / *Ayudante en Práctica* / Paulina Henríquez / **Equipo del Área Asuntos Internacionales** / *Coordinadoras Proyectos Internacionales* / Lorena Ojeda / Carolina Roa / *Producción Semana de Programadores* / Francisca Venthur / **Equipo del Área Comunicaciones** / *Periodistas* / Christine Falkas / Marcela Piña / Paulina Roblero / Javiera Rossel / Constanza Yévenes / *Periodista en práctica* / Nicole Vergara / **Asistente de la Dirección** / Marianella Arratia / **Relaciones Públicas** / Daniela Mauriz / **Secretaría de la Fundación** / Iris Cuevas / **Servicios de oficina** / María Eliana Rojas / **Diseño de Campaña** / Carcavilla Boutique

CATÁLOGO SANTIAGO A MIL 2012

Dirección de Contenidos: Paula Echeñique (Directora de Contenidos FITAM)

Área de Contenidos: Rocío Valdez (Producción y Edición) / Macarena Castillo / Ana Harcha / Tamara Dupré / Carola Ureta

Diseño: Carcavilla Boutique

Impresión: Ograma Impresores



**Festival Internacional
Santiago a Mil 2012**
agradece el apoyo de sus
medios asociados al proyecto
cultural de artes escénicas
más importantes de Chile

TVN

LA TERCERA

METRO DE SANTIAGO

RADIO BÍO-BÍO

LITORALPRESS

REVISTA PAULA

QUE PASA

LA HORA



Entra en Escena

3/22 Enero 2012

www.santiagoamil.cl

PRESENTA



**MINERA
ESCONDIDA**
Operada por BHP Billiton

ORGANIZA



AUSPICIA



MEDIA PARTNERS



LATERCERA



* PAULA



LITORALPRESS
MONITOREO Y ANÁLISIS DE MEDIOS GRUPO PIA



SEDE OFICIAL



COLABORAN



stg
GOBIERNO REGIONAL
METROPOLITANO DE
SANTIAGO



INSTITUT
FRANÇAIS

* ile de France

MAIRIE DE PARIS



Buenos Aires Ciudad



UNIVERSIDAD
UNIACC
Part of the "Accredited" Education Network

CÉSAR BUSINESS
SANTIAGO - CENTRO

AIR CANADA

MISIONES
DE RENGÓ

PATROCINIO DE EMBAJADAS

ALEMANIA / ARGENTINA / BÉLGICA / BRASIL / CHINA / ESPAÑA / FRANCIA / ISRAEL / ITALIA / PERÚ / REINO UNIDO / SUECIA / SUIZA

MUNICIPALIDADES

SANTIAGO / QUINTA NORMAL / SAN RAMÓN / PEDRO AGUIRRE CERDA / SAN JOAQUÍN / LA GRANJA / LO PRADO / PEÑALOLÉN / PUENTE ALTO / MELIPILLA / QUILICURA / ISLA DE MAIPO / EL BOSQUE / LA FLORIDA / LAS CONDES IQUIQUE / ANTOFAGASTA / POZO ALMONTE / ALTO HOSPICIO / VALPARAÍSO

OTROS COLABORADORES

IN EDIT / MINISTERIO DE EDUCACIÓN / LOM EDICIONES / INTENDENCIA DE LA REGIÓN METROPOLITANA / CARABINEROS DE CHILE / FUNDACIÓN SALVADOR ALLENDE / MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL DE SANTIAGO / DEPARTAMENTO DE VIALIDAD DE IQUIQUE